



MUSEO

JULIO CÉSAR CUBILLOS

Patrimonio
arqueológico
de la Universidad del Valle

Carlos Armando Rodríguez



Universidad
del Valle

Programa Editorial

MUSEO

JULIO CÉSAR CUBILLOS

**Patrimonio
arqueológico
de la Universidad del Valle**



Colección Humanidades
Arqueología

Este es un libro con unos lenguajes visuales exuberantes, que entraña una metáfora sobre el arte prehispánico colombiano, la creatividad y la belleza de las mujeres y hombres que vivieron en nuestro territorio 3000 años antes de enfrentar su realidad estética, con otra traída allende del océano. Mediante la utilización del recurso visual, se explora las particularidades que caracterizan parte de la obra de los artistas de 11 culturas prehispánicas de nuestro país. Se inicia el relato con la cultura Ylama del período Formativo Tardío (1500-300 a.C.), luego se continúa con las culturas Yotoco-Malagana y Tumaco Tolita, representantes del denominado Período Clásico o de Desarrollos Regionales (300 a.C.-700 d.C.) y se termina con las culturas Sonso, Quimbaya Tardío 1, Quimbaya Tardío 2, Quebrada Seca, Capulí, Piartal, Tuza y Tairona, todas ellas del Período Tardío (500-1550 d.C.). En 263 ilustraciones se recrean unas concepciones artísticas tan propias como diferentes a las actuales, donde se priorizaba una estética de la vida en la que todos los seres vivos estaban interconectados. Se trata de una nueva y diferente interpretación de nuestro arte precolombino, que indiscutiblemente enriquecerá la mirada del lector sobre lo valioso del pasado prehispánico, fortaleciendo, de esta forma, nuestra identidad cultural.



Programa Editorial

MUSEO

JULIO CÉSAR CUBILLOS

**Patrimonio
arqueológico
de la Universidad del Valle**

Carlos Armando Rodríguez



Colección Humanidades
Arqueología

Rodríguez, Carlos Armando, 1952-
Museo Julio César Cubillos, Patrimonio arqueológico de la
Universidad del Valle / Carlos Armando Rodríguez.-- Cali :
Programa Editorial Universidad del Valle, 2015.
404 páginas ; 28 cm.-- (Colección Artes y Humanidades)
Incluye índice de contenido
1. Universidad del Valle. Museo Arqueológico Julio César Cubillos -
Historia 2. Culturas primitivas- Valle del Cauca (Colombia) 3. Patrimonio
arqueológico - Valle del Cauca (Colombia) I, Tít. II. Serie.
986.0003 cd 21 ed.
A1484818
CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

Universidad del Valle
Programa Editorial

Título: *Museo Julio César Cubillos, patrimonio arqueológico de la Universidad del Valle*
Autor: Carlos Armando Rodríguez
ISBN: 978-958-765-154-6
ISBN PDF: 978-958-765-804-0
DOI: 10.25100/peu.214
Colección: Humanidades - Arqueología
Primera Edición Impresa abril 2015
Edición Digital noviembre 2017

Rector de la Universidad del Valle: Édgar Varela Barrios
Vicerrector de Investigaciones: Jaime R. Cantera Kintz
Director del Programa Editorial: Francisco Ramírez Potes

© Universidad del Valle
© Carlos Armando Rodríguez

Fotografía: José Kattan
Traducción al inglés: Tomas Tzahorik
Traducción al francés: Elizabeth Lager
Diseño y diagramación: Sara Isabel Solarte

Este libro, o parte de él, no puede ser reproducido por ningún medio sin autorización escrita de la Universidad del Valle.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión del autor y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad del Valle, ni genera responsabilidad frente a terceros. El autor es el responsable del respeto a los derechos de autor y del material contenido en la publicación

CONTENIDO / CONTENT / CONTENT

Presentación	9
Presentation	11
Présentation	13
<i>Iván E. Ramos</i>	
Rector Universidad del Valle	
Introducción.....	15
Introduction	19
Introduction	23
Localización espacial de las culturas prehispánicas	26
Localización temporal de las culturas prehispánicas	27
1. Cultura Ylama	29
Ylama Culture	30
Culture Ylama	31
2. Cultura Yotoco–Malagana.....	59
Yotoco–Malagana Culture.....	60
Culture Yotoco–Malagana.....	61
3. Cultura Tumaco–Tolita	81
Tumaco–Tolita Classic Culture	82
Culture Tumaco–Tolita	83
4. Cultura Sonso.....	167
Sonso Culture.....	168
Sonso Culture.....	169
5. Cultura Quimbaya Tardío 1	187
Late Quimbaya 1 Culture	188
Culture Quimbaya Tardif 1	189
6. Cultura Quimbaya Tardío 2.....	221
Late Quimbaya 2 Culture.....	222
Culture Quimbaya Tardif 2	223

7.	Cultura Quebrada Seca	239
	Quebrada Seca Culture	240
	Culture Quebrada Seca	241
8.	Cultura Capulí	261
	Capulí Culture	262
	Culture Capulí	263
9.	Cultura Piartal	303
	Piartal Culture	304
	Culture Piartal	305
10.	Cultura Tuza	329
	Tuza Culture	330
	Culture Tuza	331
11.	Cultura Tairona	361
	Tairona Culture	362
	Culture Tairona	363
	Bibliografía / Bibliography / Bibliographie	387
	Glosario	391
	Glossary	395
	Glossaire	399



PRESENTACIÓN

Consciente de su responsabilidad como institución educativa del más alto nivel y por tanto participe de primer orden de la vida cultural del suroccidente colombiano, la Universidad del Valle no sólo ha estudiado el patrimonio cultural regional y nacional, sino que también ha estado comprometida con su defensa y conservación, más aún, en el caso de aquellos bienes en los que ha asumido su custodia como son las más de 3000 piezas prehispánicas acopiadas a lo largo de ya casi cinco décadas de investigación y que constituyen la colección de su Museo Arqueológico.

El Museo fue fundado el 22 de Marzo de 1967 en convenio con las Empresas Municipales de Cali (Emcali) con el nombre de Centro Regional de Investigación Arqueológica —CRIA—, como una unidad investigativa del Departamento de Historia, gracias al entusiasmo del profesor Julio César Cubillos Chaparro, uno de los más importantes arqueólogos colombianos del siglo XX. La colección inicial se alojó en una de las bodegas de la Planta de Tratamiento del Río Cali en San Antonio, para, posteriormente, exhibir una parte de la creciente y ya importante colección en la sede de la Sociedad de Mejoras Públicas de Cali. En 1971 la Universidad del Valle asumió completamente su manejo. La colección completa se trasladó en 1976 a la planta baja del edificio de la Biblioteca Mario Carvajal en el Campus de Meléndez. En 1982 se trasladó al sitio actual en uno de los costados del Patio de Palmeras en el mismo edificio. En 1992 el Museo dejó de estar adscrito al Departamento de Historia, pero ha mantenido su actividad como centro de investigación y, a su vez, como un espacio para la conservación y exhibición de piezas precolombinas. Para recordar la labor de su fundador y director por más de 28 años la Universidad lo rebautizó como Museo Arqueológico Julio César Cubillos.

El Museo Arqueológico de la Universidad del Valle se ha consolidado como el centro de investigación arqueológica más importante del occidente colombiano, por el número y calidad de sus investigaciones y hallazgos. Esto ha permitido el crecimiento permanente de su colección mediante el acopio de distintas piezas testimoniales de los primeros pobladores de esta zona del país (1500 A.C.-1600 D.C.) que incluyen piezas en cerámica, madera, piedra, elementos de animales marinos e incluso restos humanos, varias de ellas hallada incluso en exploraciones arqueológicas realizadas en el área inmediata del Museo, en predios del Campus de Ciudad Universitaria. Estas piezas son testimonio de las distintas culturas que ocuparon esta amplia zona del país como: *Capulí* y *Piartal-Tuza* en Nariño; San Agustín en el Huila; *Tierradentro* en el Cauca; *Quebradaseca*, en el norte del Cauca y sur del Valle del Cauca; Sonso, *Yotoco-Malagna* e *Ylama* en el Valle del Cauca; *Quimbaya* en el norte del Valle y los departamentos de la Zona Cafetera; *Tumaco-Tolita* a todo lo largo de las costas del Pacífico colombiano al sur de Buenaventura, a las que hay que sumar varias piezas de otras regiones del país como las de origen *Tairona* (Costa Atlántica). El tipo de hallazgos, desde basureros hasta entierros rituales, ha permitido conocer y valorar en estas culturas los procesos de adaptación al medio y las construcciones simbólicas con las que se intenta superar las contingencias de la vida y trascender la muerte.

A través de piezas que van desde lo estrictamente utilitario, pasando por evidencias de lo que hoy llamaríamos conocimiento técnico e incluso científico (como las prácticas médicas) hasta aquellas que develan un sofisticado sentido de la belleza, apoyado en la perfección técnica de artistas que permanecerán desconocidos, la colección del Museo Arqueológico de la Universidad del Valle nos conecta con un universo cultural que lo percibíamos difuso y distante. Al permitir acercarnos a las huellas de su cultura material y su vida espiritual, comprendemos como las vicisitudes de quienes nos antecedieron en la región, no son tan diferentes de las nuestras y por tanto aún nos hablan hoy en día. El equilibrio con el entorno como garantía de la vida futura de la comunidad o la fabulación artística como necesidad vital, son develadas por las recreaciones figurativas del mundo natural a través de elementos que aluden a la flora y fauna del entorno, al cuerpo humano mismo o al mundo construido (como las viviendas y aldeas) y por la elaboración abstracta apoyada en el riguroso empleo de formas geométricas. Una visita a la colección nos muestra como los artistas prehispánicos fueron capaces de insuflar vida a la materia -aunque fuera la humilde arcilla- y la manera en que armonizaron la belleza con lo útil, lo que desdibuja para el disfrute contemporáneo las fronteras entre lo utilitario, lo ritual o lo esencialmente ornamental.

Tomando prestadas palabras del propio Julio Cesar Cubillos en 1988, nuestro Museo Arqueológico es *“una muestra del patrimonio cultural colombiano, pertenece a sociedades que se desarrollaron en la época prehispánica. Estos objetos son, por lo mismo, parte de nuestras raíces históricas y cimiento de nuestra identidad nacional...”*, a lo que debemos agregar, que ha sido el propósito de la Universidad, que se preserve como patrimonio para las generaciones futuras. Esta publicación hace más visible el Museo Arqueológico “Julio Cesar Cubillos”, testimonio de la diversidad patrimonial que distingue a la Universidad del Valle y que gracias a este legado arqueológico, que ha sabido valorar, cuidar y acrecentar, constituye al enriquecimiento cultural del occidente colombiano.

Iván Enrique Ramos Calderón
Rector – Universidad del Valle



PRESENTATION

The Universidad del Valle, aware of its responsibility as an educational institution of the highest level and actively participating in the cultural life in southwestern Colombia, has not only studied the region and nation's cultural heritage; it has also been committed to the protection and conservation of this rich cultural heritage, especially in the case of those goods in which it has assumed custody of, such as the 3000 prehispanic pieces accumulated over nearly five decades of research, which constitute the collection in its Archaeological Museum.

The Museum was founded on March 22, 1967 in conjunction with the municipal enterprises of Cali (Emcali), bearing the name of Regional Center of Archaeological Research (Centro Regional de Investigación Arqueológica) -CRIA-. It functioned as a research unit of the Department of History, thanks to the enthusiasm of Professor Julio César Cubillos Chaparro, one of the most important Colombian archaeologists of the twentieth century. The initial collection was stored in one of the cellars of the River Treatment Plant in San Antonio Cali, later to be displayed as a part of the growing and already substantial collection at the headquarters of the Society of Public Improvements of Cali (Sociedad de Mejoras Públicas de Cali). In 1971, the Universidad del Valle fully assumed management of the collection. In 1976, the entire collection was moved to the ground floor of the Library Mario Carvajal Campus Melendez. In 1982 it was moved to its present location, next to the Patio de Palmeras in the same building. In 1992, the Museum was no longer assigned to the Department of History, but has maintained its activity as a research center and, in turn, as a space for the preservation and exhibition of pre-Columbian pieces. To commemorate the work of its founder and director for over 28 years, the university renamed it the Julio César Cubillos Archaeological Museum.

The Archaeological Museum of the Universidad del Valle has become the most important center of archaeological research in western Colombia because of both the number and quality of its research projects and findings. This has allowed for the continued growth of its collection by acquisition of various testimonial pieces of the first settlers of this area of the country (1500 BC-1600 AD), including pieces made of ceramic, wood, stone, elements of marine animals and even human remains. Several of them were found in archaeological explorations in the immediate surrounding the Museum, on University City Campus (Campus de Ciudad Universitaria) grounds. These pieces are a testimony to the different cultures that occupied large areas of the country, such as the Capulí and Piartal-Tuza in Nariño; San Agustín in Huila; Tierradentro in Cauca; Quebradaseca, in northern and southern Cauca Valle del Cauca; Sonso, Yotoco-Malagna and Ylama in Valle del Cauca; Quimbaya in the North Valley and the departments of the Coffee; Tumaco-La Tolita throughout the Colombian Pacific coast south of Buenaventura, in addition to the valuable pieces of other regions, such as those originating from the Tairona (Atlantic Coast). These type of findings from garbage to ritual burials, have facilitated a deeper understanding of these cultures

and allowed for the evaluation of the processes of environmental adaption and the symbolic constructions which strive to overcome the contingencies of life and transcend death.

Through pieces ranging from strictly utilitarian, which serve as evidence of what we would call technical and even scientific knowledge (such as medical practices), to those that reveal a sophisticated sense of beauty, created through the technical perfection of artists who remain unknown, the collection of the Archaeological Museum of the Universidad del Valle illuminates a rich cultural universe that may have once seemed dim and distant. By familiarizing us with the marks left by their material culture and spiritual life, we may understand how the vicissitudes those who preceded us in this region are not so different from ours and speak poignantly to us today. Equilibrium with the natural environment to guarantee of future communities, artistic fable as a necessity of life, are both unveiled by the figurative recreations of the natural world with elements that refer to the flora and fauna of the environment, the human body itself or the constructed world (such as houses and villages) and the abstract creation through the rigorous use of geometric shapes. A visit to the collection shows us how the pre-Hispanic artists were able to suffuse life into their material, if only humble clay, as found harmony between the useful and the beautiful, which blurs the contemporary lines between the utilitarian, ritual or the merely ornamental.

To quote the our esteemed Cesar Cubillos in 1988, our archaeological museum is “a sample of Colombian cultural heritage belonging to societies that developed in prehispanic era. These objects are, therefore, part of our historical roots and the foundation of our national identity ...”, to which we must add, that this has also been the purpose of the university, which is preserved as a heritage for future generations. This publication makes the Archaeological Museum “Julio Cesar Cubillos” more visible, and is a testimony to the Universidad del Valle’s distinguished, diverse heritage. Thanks to its archaeological legacy, which has been valued, nurture and allowed to grow, enriching the culture of western Colombia.

Iván Enrique Ramos Calderón
Rector - Universidad del Valle



PRÉSENTATION

L'Université du Valle, consciente de sa responsabilité comme institution éducative de haut niveau et pour autant comme acteur de premier ordre de la vie culturelle du Sud-occident colombien, a non seulement étudié le patrimoine culturel régional et national, mais s'est également engagée à le défendre et à le conserver, plus particulièrement encore s'il s'agit de biens dont elle a assumé la responsabilité comme c'est le cas pour les 3000 objets préhispaniques, réunis pendant presque cinq décennies de recherche, qui constituent la collection de son musée archéologique.

Le musée a été fondé le 22 mars 1967 en convention avec les Entreprises municipales de Cali (EMCALI) sous le nom de Centre régional de recherche archéologique (CRIA), en tant qu'unité de recherche du département d'Histoire, grâce à l'enthousiasme et la détermination du professeur César Cubillos Chapparro, l'un des archéologues colombiens les plus importants du 20^e siècle. La collection initiale a été placée dans l'une des caves de la station d'épuration de la rivière Cali à San Antonio ; par la suite, la Société d'améliorations publiques de Cali a exposé dans son siège une partie de la collection qui s'était déjà beaucoup enrichie et était déjà importante. En 1971, l'Université du Valle a assumé complètement la gestion de cette collection. En 1976, celle-ci a été entièrement transférée au rez-de-chaussée du bâtiment de la bibliothèque Mario Carvajal sur le campus de Meléndez de l'Université du Valle. En 1982, la collection a été transférée dans l'endroit où elle se trouve actuellement, sur l'un des côtés du patio des palmiers de ce même bâtiment. En 1992, le musée a cessé de dépendre du Département d'histoire, mais a maintenu son activité en tant que centre de recherche et en tant qu'espace pour la conservation et l'exposition d'objets précolombiens. En mémoire de l'œuvre de son fondateur et directeur pendant plus de 28 ans, l'Université a rebaptisé le musée *Musée archéologique Julio César Cubillos*.

Le Musée archéologique de l'Université du Valle s'est consolidé comme le centre de recherche archéologique le plus important de l'Occident colombien par le nombre et la qualité de ses recherches et de ses découvertes, ce qui a contribué à l'enrichissement permanent de sa collection au moyen de l'acquisition de différents objets en céramique, en bois, en pierre, d'éléments d'organismes marins et même de restes humains. Plusieurs pièces ont même été découvertes au cours d'explorations archéologiques réalisées dans l'aire immédiate du musée, sur le campus de l'Université du Valle. Ces objets sont le témoignage des différentes cultures ayant occupé de vastes zones du pays comme *Capulí* et *Piartal – Tuza* dans le département de Nariño ; San Agustín dans le Huila ; *Tierradentro* dans le Cauca ; *Quebradaseca*, au nord du Cauca et dans le sud du Valle du Cauca ; *Sonso*, *Yotoco – Malagna* et *Ylama* dans le département du Valle du Cauca ; *Quimbaya* au nord du Valle du Cauca et les départements de la zone du café ; *Tumaco – Tolita* tout le long de la côte pacifique colombienne au sud de Buenaventura. Il faut y ajouter de précieuses pièces provenant d'autres régions du pays, comme celles d'origine *Tairona*. (Côte Atlantique). Le type de découvertes, depuis des vestiges de dépôts d'ordures jusqu'à ceux d'enterrements rituels, a permis de connaître et de valoriser ces

cultures, leurs processus d'adaptation au milieu et les constructions symboliques avec lesquelles elles ont tenté de surmonter les contingences de la vie et de transcender la mort.

À travers des objets qui vont depuis ceux qui sont strictement utilitaires, passant par ceux qui témoignent de ce que nous appellerions aujourd'hui la connaissance technique et même scientifique (comme les pratiques médicales), jusqu'à ceux qui révèlent un sens sophistiqué de la beauté s'appuyant sur la perfection technique d'artistes qui sont restés inconnus, la collection du Musée archéologique de l'Université du Valle nous met en contact avec un univers culturel qui auparavant était souvent perçu comme diffus et lointain. En ayant la possibilité de nous approcher des vestiges de leur culture matérielle et de leur vie spirituelle, nous prenons conscience que les vicissitudes de ceux qui nous ont précédés dans la région ne sont pas très différentes aux nôtres et que par conséquent, ils nous parlent encore aujourd'hui. L'équilibre avec l'environnement comme une garantie de la vie future de la communauté ou la fiction artistique comme une nécessité vitale sont révélés à travers les créations figuratives du monde naturel avec des éléments qui font allusion à la flore et à la faune, au corps humain ou au monde construit (comme les maisons ou les villages) et à travers l'élaboration abstraite basée sur le rigoureux emploi de formes géométriques. Une visite à la collection du musée nous montre comment les artistes préhispaniques ont su insuffler la vie à la matière, même quand il s'agit de l'humble argile, comment ils ont su allier la beauté à l'utilité, atténuant ainsi les frontières entre l'aspect utilitaire, rituel ou simplement ornemental pour le plus grand agrément de l'homme contemporain.

Empruntant les paroles du propre Julio Cesar Cubillos en 1988, notre musée archéologique est « un exemple du patrimoine culturel colombien, il appartient à des sociétés qui se sont développées à l'époque préhispanique. Ces objets font, pour cette même raison, partie de nos racines historiques et sont le ciment de notre identité nationale... » et nous devons ajouter que cela a été l'objectif de l'université de le préserver comme le patrimoine des générations futures. Cette publication souligne l'importance du Musée archéologique Julio César Cubillos, témoignage de la diversité patrimoniale distinctive de l'Université du Valle qui grâce à ce légat archéologique qu'elle a su valoriser, protéger et enrichir, contribue à l'enrichissement culturel de l'Occident colombien.

Iván Enrique Ramos Calderón
Président—Universidad del Valle.



INTRODUCCIÓN

El Museo Arqueológico Julio César Cubillos-MAJCC es una institución científico-cultural que pertenece a la Universidad del Valle desde hace ya casi diez lustros y que ha estado presente activamente en el camino recorrido por nuestra Alma Mater, durante sus 70 años de vida. Acorde con la misión de la Universidad, el MAJCC investiga, recolecta, documenta, preserva y socializa el conocimiento sobre la arqueología y la historia prehispánica del Suroccidente de Colombia. Para lo cual realiza trabajos de campo y laboratorio, prácticas educativas y programas permanentes de difusión, contribuyendo, de esta forma, a la formación académica de estudiantes de pregrado y postgrado de la Universidad del Valle y de otras universidades colombianas que tienen programas de Antropología, Arqueología, Historia, Ciencias Sociales, Diseño y Artes Visuales.

Para realizar investigaciones en diversos campos tanto de las ciencias sociales, como del diseño y el arte prehispánico, el Museo ha establecido una alianza estratégica con el Grupo de Investigación en Arqueología y Diversidad Sociocultural Prehispánica-ARQUEODIVERSIDAD, adscrito al departamento de Artes Visuales y Estética, de la Facultad de Artes Integradas. Por su importancia científica y los alcances internacionales debemos mencionar dos programas de investigación planificados a largo plazo, que se han venido realizando desde el año 2000. El primero se titula *Procesos socioculturales prehispánicos en el Norte de Suramérica* y tiene como objetivo principal realizar un estudio de síntesis sobre la diversidad sociocultural y los procesos de desarrollo de las sociedades indígenas antiguas de Colombia, Ecuador y Venezuela, que sirva de base, no sólo para el rescate de nuestra memoria cultural, sino también para la enseñanza de nuestro rico pasado precolombino. El segundo proyecto denominado *Estados de salud y enfermedad en el arte de las sociedades prehispánicas latinoamericanas*, pretende avanzar en el conocimiento de las prácticas médico-culturales de las poblaciones amerindias antiguas, utilizadas durante los últimos 3000 años antes del inicio de la destrucción de dichas prácticas por parte de los conquistadores españoles. Basado en los principios de la integración del conocimiento, tanto científico, como popular, este proyecto tiene un carácter interdisciplinar, donde confluyen conocimientos de la arqueología, la historia, la iconografía, la medicina y los saberes indígenas tradicionales.

Por su parte, los trabajos de proyección social y extensión que realiza el Museo permanentemente están dirigidos a socializar los conocimientos producidos por los investigadores, tanto del MAJCC, como del Grupo de Investigación ARQUEODIVERSIDAD y otros grupos de investigación de la Universidad, con los cuales el Museo ha establecido alianzas y realiza proyectos conjuntos, como por ejemplo los grupos de investigación NOBUS del Departamento de Diseño y Genética Molecular Humana del Departamento de Biología. Para la difusión de todas estas actividades el Museo utiliza diversos canales, como exposiciones permanentes, temporales e itinerantes, publicación de libros y folletos, organización de simposios nacionales e internacionales y presentación de ponencias en eventos como seminarios, conferencias, etc., Asimismo, utiliza los medios masivos de comunicación de la Universidad y la ciudad de Cali.

Así, el MAJCC ha participado activamente en los Congresos de Arqueología y Antropología que se realizan regularmente en Colombia. En el 54 Congreso Internacional de Americanistas, que tuvo lugar en Viena entre el 15 y el 20 de Julio de 2012, el MAJCC junto con la Escuela Nacional de Antropología e Historia-ENAH de México organizó el Simposio N° 900 titulado *Los nuevos rumbos de América Latina y el papel de los arqueólogos*. Con el mismo socio se ha organizado el Simposio N° 211 *Perspectivas macroregionales en el estudio de los patrones funerarios de las sociedades cacicales y estatales de México y Colombia*, en el 55 Congreso Internacional de Americanistas, que se celebrará en San Salvador del 12 al 17 de Julio de 2015.

Uno de los programas estrella del MAJCC es *El Museo y los Colegios*, creado exclusivamente para las niñas y niños de básica primaria, media y secundaria de los colegios de la ciudad de Cali y del departamento del Valle del Cauca. En este espacio cultural los niños y jóvenes disfrutaban de una visita guiada por las salas de exposición permanente y temporal del Museo, juegos didácticos y manualidades sobre temáticas prehispánicas.

Finalmente, para terminar este breve recorrido por lo que es el MAJCC y sus actividades, debo mencionar sus colecciones y su importancia. El principal recurso documental material del Museo es la colección cerámica, que cuenta con cerca de 4000 objetos, especialmente vasijas de uso doméstico y ritual, pero también figuras humanas, sellos y/o pintaderas y volantes de huso, asociados estos últimos con las actividades textiles que realizaban las comunidades prehispánicas. Estos materiales fueron realizados por artistas de diferentes sociedades agroalfareras jerarquizadas de tipo cacical, que existieron especialmente en el Suroccidente de Colombia, 3000 años antes de la conquista española. Esta colección fue iniciada por el Dr. Julio Cesar Cubillos, fundador del Museo, desde sus inicios en el año 1967 y continúa en el momento actual.

Un hito importante en el aumento sustancial de la colección fue la entrega al Museo en el año 2013, con el aval del Instituto Colombiano de Antropología e Historia-ICANH, de la *Colección Ziablof*, perteneciente al ciudadano libanés Paul Ziablof, conformada por cerca de 1000 piezas cerámicas de las culturas precolombinas del Suroccidente de Colombia y el Norte del Ecuador. Este valioso material arqueológico fortaleció las capacidades documentales del Museo y permitió ofrecer nuevos servicios a sus usuarios.

Igualmente, en el mismo año un nuevo material arqueológico entró a formar parte de las colecciones del Museo. Se trata de un número importante de restos óseos y dentales obtenidos durante las excavaciones arqueológicas de tumbas prehispánicas, realizadas por diferentes arqueólogos colombianos, en cementerios antiguos del Suroccidente colombiano. La acumulación de estos materiales bioantropológicos en el Museo y la necesidad de su preservación con fines didácticos, de investigación y de difusión, conllevó a la organización de la *Osteoteca Prehispánica del Suroccidente de Colombia*, que se conformó inicialmente con 250 conjuntos óseos y 220 conjuntos dentales de poblaciones ancestrales creadoras de varias de las culturas prehispánicas de esta importante región de nuestro país.

Es importante destacar que ambas colecciones, tanto la cerámica, como la osteológica, han servido de base para la realización de recientes proyectos de investigación en los campos de la salud y enfermedad antiguos, el ADN mitocondrial de las poblaciones ancestrales del suroccidente colombiano, y lenguajes visuales expresados a través del diseño en objetos cerámicos de varias culturas precolombinas de nuestro país. Los resultados finales de estos proyectos han contribuido sustancialmente al conocimiento de las sociedades ancestrales.

El presente libro es el resultado de varios meses de trabajo de un equipo de profesionales conformado por un arqueólogo, un fotógrafo, una diseñadora gráfica, y dos traductores, que unieron esfuerzos para crear una obra que esperamos despierte la curiosidad en sus lectores y a su vez, invite a una mirada concentrada en la apreciación de los detalles y a la interpretación de los posibles significados de las imágenes, en el contexto del cuadro cronológico y espacial del que hacen parte. Se trata de un libro con unos lenguajes visuales exuberantes, que entraña una metáfora sobre el arte prehispánico colombiano, la creatividad y la belleza de las mujeres y hombres que vivieron en nuestro territorio 3000 años antes de enfrentar su realidad estética, con otra traída allende del océano.

Mediante la utilización del recurso visual, en el libro se explora las particularidades estéticas que caracterizan parte de la obra de los artistas de 11 culturas prehispánicas de nuestro país. Se inicia el relato con la cultura Ylma del período Formativo Tardío (1500-300 a.C.), luego se continúa con las culturas Yotoco-Malagana y Tumaco Tolita, representantes del denominado Período Clásico o de Desarrollos Regionales (300 a.C.-700 d.C.) y finalmente se termina con las culturas Sonso, Quimbaya Tardío 1, Quimbaya Tardío 2, Quebrada Seca, Capulí, Piartal, Tuza y Tairona, todas ellas del Período Tardío (500-1550 d.C.).

Las 263 ilustraciones expuestas en la presente obra recrean unas concepciones estéticas tan propias como diferentes a las actuales, donde se priorizaba una estética de la vida en la que todos los seres vivos estaban interconectados. Se trata de una nueva y diferente interpretación estética de nuestro arte precolumbino, que indiscutiblemente enriquecerá la mirada del lector sobre lo valioso del pasado prehispánico, fortaleciendo, de esta forma, nuestra identidad cultural.

Es nuestro deseo que el encuentro con este arte milenario se convierta en un tema de exploración y reflexión y que la apreciación de su cotidianidad genere situaciones especiales que inviten al lector a remontarse al pasado, interesándose por una modalidad de expresión artística tan vital de estas sociedades prehispánicas, cual fue la cerámica.

Dejemos que las imágenes empiecen a contar una historia de esos artistas anónimos y del contexto socio-cultural en el cual realizaron sus obras maravillosas!

Carlos Armando Rodríguez, Ph.D.
Profesor titular. Departamento de Artes Visuales y Estética
Director Museo Arqueológico Julio César Cubillos
Universidad del Valle.

PÁGINA EN BLANCO
EN LA EDICIÓN IMPRESA



INTRODUCTION

The Archaeological Julio César Cubillos Museum-MAJCC is a scientific and cultural institution that has belonged to the Universidad del Valle for nearly a century and has been actively present in the development of our Alma Mater during its 70 years of life. In keeping with the mission of the University, the MAJCC researches, collects, documents, preserves and socializes knowledge about archeology and history of South-Western prehispanic Colombia. To this end, the MAJCC carries out field and laboratory practices and ongoing educational outreach programs, thereby contributing to the academic training of undergraduate and graduate students of the University del Valle and other Colombian universities that have anthropology, archaeology, history, social science, design and visual arts programs.

In order to conduct research in various fields of both social sciences, such as design and prehispanic art, the museum has established a strategic alliance with the Research Group in Archaeology and Prehispanic Sociocultural Diversity-ARCHAEODIVERSIDAD, part of the Department of Visual Arts and Aesthetics, of the Faculty of Integrated Arts. Two programs, which have been carried out since 2000, merit mentioning because of their scientific importance and international scope. The first, called Prehispanic Sociocultural Process in Northern South America, aims to carry out a study synthesizing sociocultural diversity and development processes of ancient indigenous societies of Colombia, Ecuador and Venezuela. This study not only contributes to the preservation of our cultural heritage, but also disseminates knowledge of our rich pre-Columbian past. The second project, called States of Health and Disease in Prehispanic Art of Latin American Societies, seeks to advance knowledge of the medical-cultural practices of ancient Amerindian populations used in the last 3000 years before the beginning of the destruction of such practices by the Spanish conquistadors. This project is interdisciplinary, integrating both scientific and common knowledge, and incorporating diverse fields of study such as archeology, history, iconography, medicine and traditional indigenous knowledge.

The outreach and extension programs at the Museum continually aim to disseminate the findings produced by researchers, both MAJCC and ARQUEODIVERSIDAD research groups, as well as other research groups that the University has established partnerships with, such as the NOBUS group of Department of Design and the Human Molecular Genetics Group of the Department of Biology. The museum makes use of various strategies in order to carry out these activities, including permanent, temporary and traveling exhibitions, publishing books and pamphlets, organizing national and international symposia and presenting at events such as seminars, conferences, etc. It also uses the mass media of both the University and the city of Cali.

Thus, the MAJCC has actively participated in the Congresses of Archaeology and Anthropology that are regularly performed in Colombia. In the 54 International Congress of Americanists, held in Vienna from 15 to 20 July 2012, the MAJCC with the National School of Anthropology and History-ENAH of

Mexico organized the Symposium No. 900 entitled New Directions of America America and the role of archaeologists. With the same partner has organized the Symposium No. 211 Macro-Regional perspectives in the study of funerary patterns chiefdom and state societies of Mexico and Colombia, on the 55th International Congress of Americanists, to be held in San Salvador from 12 to 17 July 2015.

One of the flagship programs of MAJCC is The Museum and Schools program, created exclusively for children in elementary, middle and secondary schools through the city of Cali and the Valle del Cauca department. This space allows children and young adults to enjoy a guided tour through the rooms of permanent and temporary exhibitions of the museum, and also features educational games and crafts with prehispanic themes.

Finally, to conclude this brief tour of the MAJCC and its activities, it is important to mention its collections and its significance. The museum's most important resource is its ceramics collection, which includes nearly 4000 pieces. This collection includes vast array of ritual and domestic vessels, in addition to human figurines, seals and/or "pintaderas" and spindle whorls associated with the textile production of the last prehispanic communities. These materials were created by artists from different hierarchical agro-potter chiefdoms. These societies existed largely in southwestern Colombia 3000 years before the Spanish conquest. The collection at the MAJCC was started by Dr. Julio Cesar Cubillos, founder of the Museum since its inception in 1967 and continuing to the present day.

In 2013, the MAJCC achieved an important milestone. The museum's collection was substantially increased when it received the Ziablof Collection thanks to the support of the Colombian Institute of Anthropology and History. This collection belonged to Lebanese citizen Paul Ziablof and consists of about 1000 ceramic pieces from pre-Columbian cultures of South-Western Colombia and northern Ecuador. This valuable archaeological material bolstered the museum's archeological record, allowing it to offer new services to its users.

In the same year, more new archaeological material joined the Museum's collections. A significant number of skeletal and dental remains were added to the collection. These remains were collected during the archaeological excavations of prehispanic tombs carried out by Colombian archaeologists in ancient cemeteries Colombian Southwest. The museum's accumulation of these bioanthropological and the need to preserve these materials for teaching, research and outreach programs, led to the organization of the Prehispanic Osteoteca of Southwestern Colombia. The collection initially included 250 bone assemblages and 220 dental sets of founding ancestral populations from several prehispanic cultures of this important region of our country.

It is important to highlight the importance of both the ceramic and osteological collections, which have served as the base of recent research projects in the study of health and ancient disease, mitochondrial DNA of ancestral populations in southwestern Colombia, and languages visually expressed through the design of ceramic objects of various pre-Columbian cultures of our country. The results of these projects have contributed substantially to the knowledge of ancient societies.

This book is the result of several months of work conducted by a team which includes an archaeologist, a photographer, a graphic designer, and two translators, who joined forces to create a work that awaken curiosity hope your readers and turn, invite a concentrated look at the appreciation of the details and interpretation of the possible meanings of the images, in the context of chronological and

spatial that are part of the picture. It is a book with lush visual languages, reflecting a metaphor for the Colombian pre-Hispanic art, creativity and beauty of women and men living in our territory 3000 years before facing his aesthetic reality, another brought beyond the Ocean.

Through the visual medium, this book explores the aesthetic peculiarities that characterize a portion of the work produced by artists from 11 prehispanic cultures in Colombia. Our story begins with the Ylama culture of the Late Formative period (1500-0 B.C.), continues with the Yotoco-Malagana and Tumaco-Tolita cultures, representatives of the so-called Classical or Regional Developmental Period (300 BC-700 A.D.) and ends with Sonso, Late Quimbaya 1, Late Quimbaya 2, Quebrada Seca, Capulí, Piartal, Tuza and Tairona cultures, all of from the Late Period (500-1550 A.D.).

The 263 works shown in this book recreate some of the aesthetic conceptions which are at times similar to, and at times strikingly different from modern aesthetic conceptions. The theme of life, in which all living beings were interconnected, prevails in these ancient works of art. A new and different aesthetic interpretation of our pre-Columbian art is presented here, which will undoubtedly deepen the reader's appreciation of the value of pre-Hispanic Colombia's past, enriching the Colombian cultural identity.

We sincerely hope that these ancient works become a subject of exploration and reflection, and that appreciation of everyday life in this ancient world creates new contexts that invite the reader to revisit the past and take interest in pottery, a mode of artistic expression so important to prehispanic societies.

May the images begin speak for themselves and tell the story of those anonymous artists and socio-cultural context in which these wonderful works were created!

Carlos Armando Rodríguez, Ph.D.
Titular professor. Department of visual arts and Aesthetics
Director Archaeological Museum Julio César Cubillos
Universidad del Valle.

**PÁGINA EN BLANCO
EN LA EDICIÓN IMPRESA**



INTRODUCTION

Le Musée archéologique Julio Cesar Cubillos—MAJCC, adscrit à l'Université du Valle depuis déjà presque dix lustres, est une institution scientifico-culturelle qui a joué un rôle actif dans le parcours de notre *Alma mater* durant les 70 ans de son existence. En accord avec la mission de l'université, le MAJCC conduit des programmes de recherche, enrichit ses collections, en assure la gestion documentaire, la préserve et socialise les connaissances sur l'archéologie et l'histoire préhispanique du sud-ouest de la Colombie. Pour ce faire, nous réalisons des travaux de terrain et de laboratoire, des pratiques éducatives et des programmes permanents de diffusion, contribuant ainsi, à la formation académique des étudiants de premier et de deuxième cycle de l'Université du Valle et d'autres universités colombiennes ayant des programmes d'anthropologie, d'archéologie, d'histoire, de sciences sociales, de design et d'arts visuels.

Pour réaliser des recherches dans différents domaines comme celui des sciences sociales et celui de l'esthétique (le design) des objets et de l'art préhispanique, le musée a établi une alliance stratégique avec le *Groupe de recherche en archéologie et diversité socioculturelle préhispanique*—ARQUEODIVERSIDAD, inscrit au Département d'arts visuels et d'esthétique de la Faculté d'arts intégrés. Pour leur importance scientifique et leurs résultats internationaux, nous devons mentionner deux programmes de recherche projetés à long terme, qui s'exécutent graduellement depuis leur lancement en l'année 2000. Le premier s'intitule « Processus socioculturels préhispaniques dans le nord de l'Amérique du Sud ». Son principal objectif est de réaliser une étude de synthèse sur la diversité socioculturelle et les processus de développement des sociétés indigènes anciennes de la Colombie, l'Équateur, le Venezuela, permettant ainsi non seulement de récupérer notre mémoire culturelle, mais aussi d'enseigner notre riche passé précolombien. Le second projet intitulé, « États de santé et maladie dans l'art des sociétés préhispaniques latino-américaines », se propose de progresser dans la connaissance des pratiques médico-culturelles des anciennes populations amérindiennes. Ces connaissances ont été utilisées durant les 3000 ans qui ont précédé leur destruction par les conquistadores espagnols. Fondé sur les principes de l'intégration de la connaissance, aussi bien scientifique que populaire, ce projet a un caractère interdisciplinaire, où confluent les connaissances de l'archéologie, l'histoire, l'iconographie, la médecine et les savoirs indigènes traditionnels.

D'une part, les travaux de projection sociale et de service à la communauté réalisés par le musée de façon permanente sont orientés à socialiser les connaissances produites par les chercheurs, aussi bien ceux du MAJCC que ceux du groupe de recherche ARQUEODIVERSIDAD. D'autres groupes de recherche de l'université avec lesquels le musée a établi un partenariat et réalise des projets communs, comme les groupes de recherche NOBUS du département de Design et le groupe « Génétique moléculaire humaine du département de biologie » participent également à cette tâche. Pour la diffusion de toutes ces activités, le musée utilise différents moyens, comme des expositions permanentes, temporelles et itinérantes, la publication de livres et de brochures, l'organisation de colloques nationaux et internationaux et

la présentation de communications dans des manifestations comme les séminaires, les conférences, etc. Il utilise également les médias de l'université et ceux de la ville de Cali.

D'autre part, le MAJCC a participé de façon active aux congrès d'archéologie et d'anthropologie qui se réalisent régulièrement en Colombie ; au 54 Congreso Internacional de Americanistas qui a eu lieu à Vienne du 15 au 20 juillet 2012. Le MAJCC a également organisé, en partenariat avec l'École nationale d'anthropologie et histoire –ENAH de Mexico, le Symposium N° 900 intitulé *Los nuevos rumbos de América Latina y el papel de los arqueólogos* (Les nouvelles voies de l'Amérique Latine et le rôle des archéologues). Avec le même partenaire nous avons organisé le symposium N° 211 *Perspectiva macroregionales en el estudio de los patrones funerarios de las sociedades cacicales y estatales de México y Colombia*, (Perspectives macro-régionales dans l'étude des patrons funéraires des sociétés organisées en chefferies ou en états). Nous participerons également au 55 Congreso Internacional de Americanistas qui se réalisera à San Salvador du 12 au 17 juillet 2015.

L'un des programmes phares du MAJCC s'intitule le *Musée et les collèges*, il a été créé exclusivement pour les élèves des écoles primaires, des collèges et des lycées de Cali et ceux du département du Valle du Cauca. Dans cet espace, les enfants et les jeunes peuvent profiter d'une visite guidée de l'exposition permanente et des expositions temporaires du musée, ainsi que d'une série de jeux didactiques et travaux manuels sur des thèmes de la culture préhispanique.

Finalement, pour terminer ce bref parcours de l'histoire du MAJCC et de ses activités, je dois mentionner les collections du musée et leur importance. La principale ressource documentaire matérielle du musée consiste dans la collection de céramiques qui comprend près de 4000 objets, surtout des récipients à usage domestique et rituel, mais aussi des figures humaines, des sceaux et des fuseaux, ces derniers étant associés aux activités textiles réalisées par les communautés préhispaniques. Ces matériaux ont été fabriqués par des artistes de différentes sociétés agrocéramistes hiérarchisées et organisées en chefferies qui ont existé en particulier dans la région sud-occidentale de la Colombie, 3000 ans avant la conquête espagnole. Cette collection a été initiée par le Dr Julio Cesar Cubillos, fondateur du musée, depuis ses débuts en 1967 et continue à s'enrichir à l'époque actuelle.

Un événement marquant dans l'enrichissement substantiel de la collection a été en 2013, la donation au musée de la collection Ziablof, appartenant au citoyen libanais Paul Ziablof, avec l'aval de l'Institut colombien d'anthropologie et histoire — ICANH. Cette collection est constituée de presque 1000 pièces de céramique des cultures précolombiennes du sud-ouest de la Colombie et du nord de l'Équateur. Ce matériel inestimable a consolidé les capacités documentaires du musée et a permis d'offrir de nouveaux services à ses usagers.

La même année, un nouveau matériel archéologique devient également partie intégrante des collections du musée. Il s'agit d'un nombre important de restes osseux et dentaires obtenus au cours des excavations archéologiques des tombes préhispaniques, réalisées par différents archéologues colombiens dans des cimetières anciens du Sud-Ouest colombien. L'accumulation de ces matériels bioanthropologiques dans le musée et la nécessité de les préserver à des fins didactiques, de recherche et de diffusion, a supposé l'organisation de l'Osthéothèque préhispanique du Sud-Ouest colombien qui a rassemblé initialement 250 ensembles osseux et 220 ensembles dentaires de populations ancestrales fondatrices de certaines cultures préhispaniques de cette importante région de notre pays.

Il est important de souligner que ces deux collections, aussi bien la céramique que la collection ostéologique, ont servi de base pour la réalisation de récents projets de recherche dans les domaines de la santé et des maladies anciennes, l'ADN mitochondrial des populations ancestrales du Sud-Ouest colombien et les langages visuels qui s'expriment à travers le dessin des objets céramiques de plusieurs cultures précolombiennes de notre pays. Les résultats finals de ces projets ont contribué substantiellement à la connaissance des sociétés ancestrales.

Ce livre est le résultat de plusieurs mois de travail d'une équipe de professionnels conformée par un archéologue, un photographe, une graphiste et deux traducteurs qui ont uni leurs efforts pour créer une œuvre qui, nous l'espérons, réveillera la curiosité des lecteurs et en même temps les invitera à un regard attentif dans l'appréciation des détails et l'interprétation des possibles significations des images, dans le contexte du cadre temporel et spatial qui leur correspond. Il s'agit d'un livre avec des langages visuels exubérants, il contient une métaphore sur l'art préhispanique colombien, la créativité et la beauté des femmes et des hommes qui ont vécu sur notre territoire 3000 ans avant d'avoir à confronter leur réalité esthétique avec une autre venue d'au-delà de l'océan,

Dans ce livre, on explique à travers les ressources visuelles, les particularités esthétiques qui caractérisent une partie de l'œuvre des artistes de onze cultures préhispaniques de notre pays. Le récit commence avec la culture Ylama de la Période formative tardive (1550-300 av. J.-C.), puis continue avec les cultures Yotoco-Malagana et Tumaco-Tolita, représentantes de ladite Période classique ou de développements régionaux (300 av. J.-C. – 700 apr. J.-C.) et termine finalement avec les cultures Sonso, Quimbaya Tardif 1, Quimbaya tardif 2, Quebrada seca et Tairona, ces dernières appartenant à la Période tardive (500 – 1550 apr. J.-C.).

Les 263 illustrations exposées dans ce livre recréent des conceptions esthétiques originales qui se distinguent des actuelles. On y favorise une esthétique de la vie dans laquelle tous les êtres vivants étaient interconnectés. Il s'agit d'une interprétation esthétique de notre art précolombien nouvelle et différente qui enrichira sans aucun doute le regard du lecteur et lui fera apprécier la valeur inestimable du passé préhispanique, consolidant ainsi son, notre identité culturelle.

Nous souhaitons que la rencontre avec cet art millénaire devienne un thème d'exploration et de réflexion et que l'appréciation du quotidien de ces populations préhispanique génère des situations invitant le lecteur à remonter dans le passé et à s'intéresser à une modalité d'expression artistique aussi vitale que la céramique.

Donnons maintenant la parole aux images, laissons-les nous raconter l'histoire de ces artistes anonymes et du contexte socioculturel dans lequel ils ont réalisé leurs œuvres merveilleuses !

Carlos Armando Rodríguez, Ph.D.
Professeur titulaire, Département d'Arts visuels et d'Esthétique
Directeur du Musée archéologique Julio Cesar Cubillos
Universidad del Valle.

LOCALIZACIÓN ESPACIAL DE LAS CULTURAS PREHISPÁNICAS

SPATIAL LOCATION OF THE PREHISPANIC CULTURES

LOCALISATION SPATIALE DES CULTURES PRÉHISPANIQUES



1 Ylama

2 Yotoco - Malagana

3 Tumaco - Tolita

4 Sonso

5 Quimbaya Tardío 1

6 Quimbaya Tardío 2

7 Quebrada Seca

8 Capulí

9 Piartal

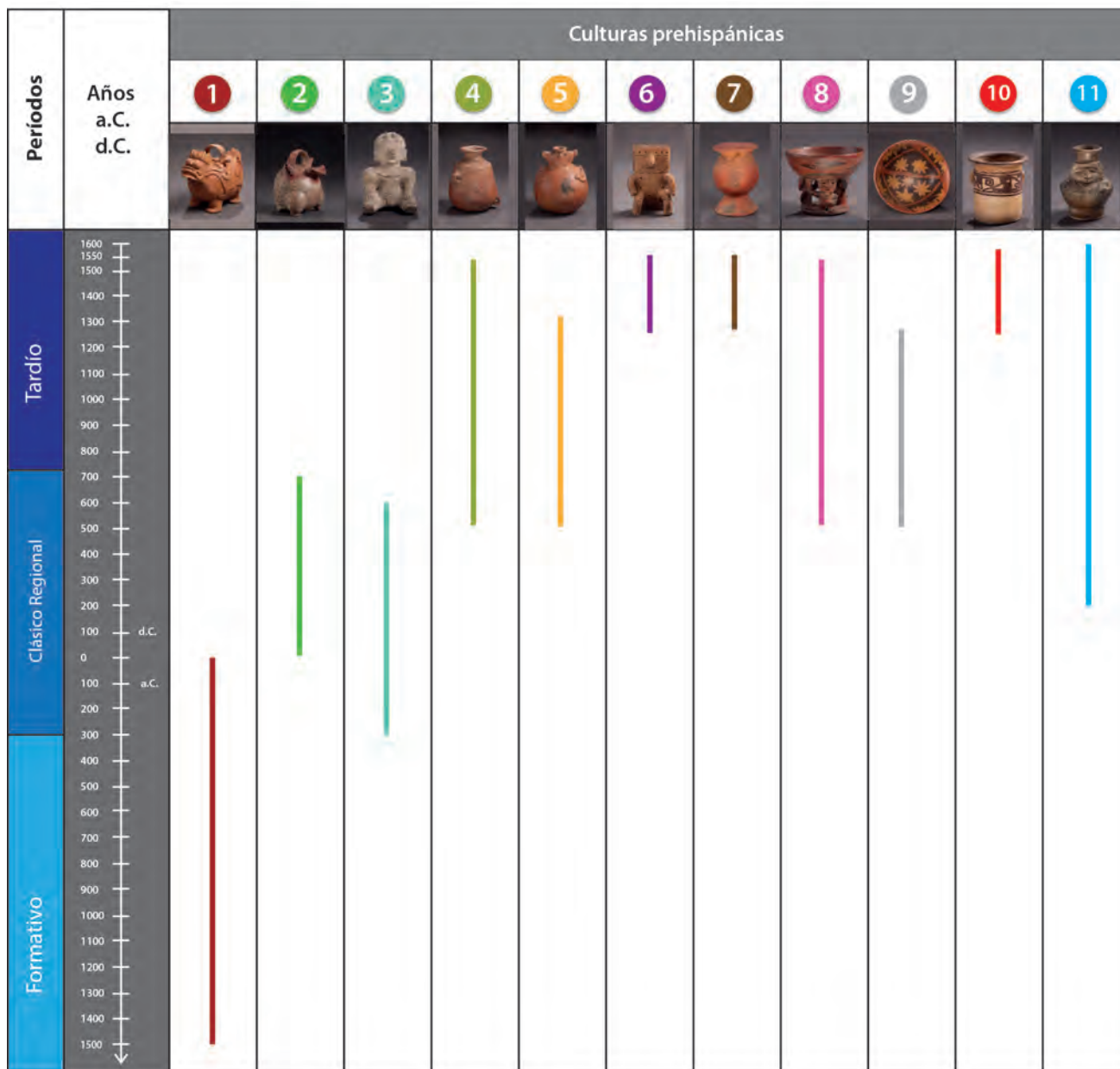
10 Tuza

11 Tairona

LOCALIZACIÓN TEMPORAL DE LAS CULTURAS PREHISPÁNICAS

TEMPORAL LOCATION OF THE PREHISPANIC CULTURES

LOCALISATION TEMPORELLE DES CULTURES PRÉHISPANIQUES



1 Ylama

2 Yotoco - Malagana

3 Tumaco - Tolita

4 Sonso

5 Quimbaya Tardío 1

6 Quimbaya Tardío 2

7 Quebrada Seca

8 Capulí

9 Piartal

10 Tuza

11 Tairona



1. CULTURA YLAMA

Existieron dos focos de desarrollo de la cultura Ylama. El primero, en la cordillera occidental, ubicado principalmente en los valles de El Dorado (municipio de Restrepo) y Calima (municipio de Calima-Darién) y zonas aledañas como los municipios de Dagua, La Cumbre-Pavas-Bitaco. El segundo foco estaba ubicado en el valle geográfico del río Cauca, entre los municipios de Tuluá y Palmira, con concentraciones de población alrededor de este último municipio (Rodríguez, 2002; Cardale Schrimpf, 2005).

Los yacimientos más antiguos de la Cultura Ylama, que se remontan al 1500 a.C., corresponden a tumbas estudiadas en la hacienda Samaria, en el curso alto del río Calima. Por el método de radiocarbono se han obtenido también fechas de mediados del primer milenio antes de Cristo, en el cementerio prehispánico de Coronado, municipio de Palmira. La terminación de esta cultura podríamos ubicarla entre finales del primer milenio a.C., e inicios de nuestra era (Rodríguez y Salgado, 2015; Blanco 2011).

YLAMA CULTURE

The Ylama culture developed around two focal points. The first was located in the western Andean mountain range (known as the *Cordillera Occidental*) in the valleys of El Dorado (of the Restrepo municipality) and Calima (Calima-Darién municipality), as well as in neighboring zones such as the municipality of Dagua, La Cumbre-Pavas-Bitaco. The second major area of development was located in the valley surround the Cauca River, one of Colombia's largest and most important rivers, between the municipalities of Tuluá and Palmira, with populations concentrated in the latter municipality (Rodríguez, 2002; Cardale Schrimpf, 2005).

The oldest site of the Ylama culture is located at the hacienda Samaria, at the upper reaches of the Calima River, and dates back to 1500 B.C. In the prehispanic cemetery of Coronado (Palmira municipality), radiocarbon dating has also produced dates in the middle of the first millennium B.C. This demise of this culture can happened sometime between the end of the first millennium B.C. and the beginning of our era (Rodríguez y Salgado, 2015; Blanco 2011).

CULTURE YLAMA

Il a existé deux foyers de développement de la culture Ylama. Le premier dans la cordillère occidentale, principalement dans les vallées de *El Dorado* (municipalité de Restrepo) et Calima (municipalité de Calima-Darién) et des zones limitrophes comme les localités de Dagua, La Cumbre-Pavas-Bitaco. Le second foyer était situé dans la vallée géographique du fleuve Cauca entre les municipalités de Tuluá et de Palmira, avec des concentrations de population autour de cette dernière. (Rodríguez, 2002; Cardale Schrimpf, 2005).

Les sites les plus anciens de la culture Ylama, qui remontent à 1500 av. J.-C., ils correspondent à des tombes étudiées dans l'hacienda Samaria, dans le cours supérieur du fleuve Calima. Au moyen de la datation par le radiocarbone, on a pu également dater certains éléments dans le cimetière préhispanique de Coronado, municipalité de Palmira au milieu du premier millénaire av. J.-C. Nous pourrions situer la fin de cette culture entre la fin du premier millénaire av. J.-C. et le début de notre ère. (Rodríguez y Salgado, 2015; Blanco, 2011).



1.1. *Alcarraza* con la representación de una sacerdotisa sentada sobre sus talones y las manos sobre las rodillas. Tiene un collar sobre su cuello y el pelo ha sido representado por incisiones finas. 26.6 x 13.5 cm.

Vessel (*Alcarraza*) with the figure of a priestess, sitting on her heels with her hands over her knees. She is wearing a necklace, and her hair is represented in fine incisions. 26,6 x 13,5 cm.

Vase (*Alcarraza*) représentant une prêtresse assise sur ses talons, les mains sur les genoux. Elle porte un collier à son cou et les cheveux sont représentés par de fines incisions. 26.6 x 13.5 cm.



1.2. Vista lateral de la sacerdotisa, donde puede observarse la pintura o tatuaje que cubriría su hombro. 26.6 x 13.5 cm.

Side view of the priestess, where a painted or tattooed right shoulder can be observed. 26,6 x 13,5 cm.

Vue latérale de la prêtresse où l'on peut observer la peinture ou le tatouage qui couvrirait son épaule. 26.6 x 13.5 cm.







1.3. Vaso ceremonial antropomorfo con la representación de un individuo en posición votiva, con las manos sobre la parte superior del abdomen. Tiene un collar suntuoso. 13.9 x 11 cm.

Ceremonial anthropomorphic vessel with the figure of an individual in the votive position, with his/her hands resting on his upper abdomen. He/she is wearing a lavish necklace. 13,9 x 11 cm.

Vase cérémoniel anthropomorphe représentant un individu en position votive, avec les mains sur la partie supérieure de l'abdomen. Il porte un collier somptueux. 13.9 x 11 cm.



1.4. Vaso ceremonial antropomorfo con la representación de una mujer en posición votiva, con las manos sobre la parte superior del abdomen. Una protuberancia entre las piernas podría estar simbolizando un parto. 8 x 8.5 cm.

Ceremonial anthropomorphic vessel with a woman in the votive position, with her hands resting on her upper abdomen. The protuberance between her legs suggests that she is giving birth. 8 x 8,5 cm.

Vase cérémoniel anthropomorphe représentant une femme en position votive, avec les mains sur la partie supérieure de l'abdomen. Une protubérance entre les jambes pourrait symboliser un accouchement. 8 x 8.5 cm.



1.5. Comerciante o *mindalá* sentado con las manos sobre las rodillas. El tocado en su cabeza y el collar con un pendiente con diseño de piel de serpiente, indican su alto status. 14.7 x 9.7 cm.

A merchant, or *mindalá*, sitting with his hands over his knees. The headdress and necklace with a pendent with a serpent skin pattern indicate high status. 14,7 x 9,7 cm.

Commerçant ou *mindalá* assis, les mains posées sur les genoux. La coiffe sur sa tête et le collier au pendentif avec le dessin d'une peau de serpent indique son rang élevé. 14.7 x 9.7 cm.



1.6. Vista lateral del comerciante, donde puede observarse el canasto que lleva en su espalda, razón por la cual estas representaciones son conocidas con el nombre de *canasteros*. 14.7 x 9.7 cm.

Side view of the merchant, with a receptacle on his back. Figures carrying baskets on their backs, like this man, are commonly referred to as *canasteros*, or basket bearers, from the Spanish word *canasto* (basket). 14,7 x 9,7 cm.

Vue latérale du commerçant, où l'on peut observer le panier ou la hotte qu'il porte dans le dos. C'est la raison pour laquelle ces représentations sont connues sous le nom de *canasteros* ou commerçants (porteurs de hotte ou de panier). 14.7 x 9.7 cm.







1.7. Vista lateral de otro canastero con la boca abierta. Incisiones representan pintura o tatuaje en la parte superior del pecho y el abdomen. Un gorro cubre su cabeza y todo el cuerpo está pintado de pintura positiva roja. 10.5 x 7.2 cm.

Side view of another canastero, with his mouth open. On his upper chest and abdomen, lines represent painting or tattoos. A hat sits atop his head and his entire body is painted in bright red. 10.5 x 7.2 cm.

Vue latérale d'un autre canastero avec la bouche ouverte. Des incisions représentent un dessin ou un tatouage sur la partie supérieure de la poitrine et de l'abdomen. Une coiffe couvre sa tête et tout le corps est peint d'une peinture positive rouge. 10.5 x 7.2 cm.



1.8. Mindalá con el pelo largo, que cubre parte del canasto. Círculos incisos representan sus tetillas y todo el abdomen esta cubierto por cuatro sectores de incisiones geométricas, que seguramente representaban pintura corporal o tatuaje 16 x 9.8 cm.

A merchant, or mindalá (from Quechua), whose long hair is draped over the top of the basket which he wears on his back. Circular incisions represent nipples, and the abdomen is divided into four sections by geometric incisions which probably represent body paint or tattoos. 16 x 9.8 cm.

Mindalá avec les cheveux longs couvrant une partie de la hotte. Des incisions en forme de cercle représentent les mamelons et l'abdomen est entièrement couvert par quatre secteurs d'incisions géométriques qui représentaient certainement une peinture corporelle ou un tatouage. 16 x 9.8 cm.



1.9. Cántaro pequeño donde aparece la representación de un individuo estilizado en posición de reposo. Aún se conserva pintura café oscuro, que cubría toda la superficie externa de la vasija. 12 x 14 cm.

Small jug with the figure of a man or woman stylized in the prone position. The dark brown paint has been preserved, covering the entire external surface of the vessel. 12 x 14 cm.

Petite cruche où apparaît la représentation d'un individu stylisé en position de repos. Il reste encore de la peinture de couleur marron foncé qui couvrait toute la surface externe du pot. 12 x 14 cm.



1.10. Vasija denominada alcarraza, que tiene en su parte superior la cabeza de un individuo con una nariz prominente. Su pelo está fielmente representado por incisiones finas. 19.5 x 17.5 cm.

A double-spouted vessel, referred to as alcarraza. The upper portion of the vessel features the head of an individual with a prominent nose. The individual's hair is represented by fine lines. 19.5 x 17.5 cm.

Récipient avec deux goulots ou bec verseurs appelé alcarraza avec, sur la partie supérieure, la tête d'un individu au nez proéminent. Ses cheveux sont fidèlement représentés par de fines incisions. 19.5 x 17.5 cm.









1.11. Alcarraza con una representación antropozoomorfa, que ilustra el rito de transformación chamánica involucrando animales de poder, como los felinos y las serpientes. En el cuerpo de una danta o tapir (*Tapirus terrestris*) aparece la cabeza de un chamán que tiene una corona doble de plumas, ojos circulares con pupila dilatada y fauces abiertas con colmillos de felino. 24 x 29 cm.

Alcarraza with an anthropozoomorphic figure. This figure illustrates the shamanic rite of transformation which involves powerful animals such as wild cats and serpents. A shaman's head, with a double crown of feathers, circular eyes with dilated pupils, and an open mouth with feline fangs, appear on the body of a tapir (*Tapirus terrestris*). 24 x 29 cm.

Alcarraza avec une représentation anthropozoomorphe illustrant le rite de transformation chamanique où interviennent des animaux de pouvoir comme les félins et les serpents. Sur le corps d'une danta ou tapir (*Tapirus terrestris*) apparaît la tête d'un chaman qui porte une double couronne de plumes, des yeux circulaires à la pupille dilatée et la bouche ouverte avec des crocs de félin. 24 x 29 cm.



1.12. Vista lateral de la misma pieza, donde puede observarse que cuatro serpientes salen de la parte central del cuerpo y sus cabezas rematan en la boca de este *ser fantástico*. En la parte posterior de la imagen, hacia su pequeña cola levantada, confluyen seis serpientes enroscadas, cuyos cuerpos se distribuyen en el lomo y en los cuartos traseros del animal. 24 x 29 cm.

Side view of the same piece, where four serpents protrude from the center of the figure's body, their heads ending in the mouth of this *fantastic being*. On the back of this image, towards the creature's raised tail, six coiled serpents appear. Their bodies are distributed along the animal's back and hindquarters. 24 x 29 cm.

Vue latérale de la même pièce où l'on peut observer quatre serpents qui émergent de la partie centrale du corps et leurs têtes aboutissant dans la bouche de cet *être fantastique*. Dans la partie postérieure de l'image, près de la petite queue levée, confluent six serpents enroulés dont les corps se distribuent sur le dos et sur les quartiers arrière de l'animal. 24 x 29 cm.







1.13. Alcarraza con la representación de la dualidad. En uno de sus lados encontramos la cabeza de un individuo con los ojos circulares y pupila dilatada, orejeras y un collar. Su cuerpo presenta diseños geométricos (frangas y triángulos), realizados por incisiones finas. 19.8 x 21 cm.

A double-spouted vessel, or Alcarraza representing duality. One on side, a human head appears with circular eyes and dilated pupils, ear ornaments and a necklace. The anthropomorphic vessel's body features geometric designs (bars and triangles), etched in fine incisions. 19,8 x 21 cm.

Récipient avec deux goulots (Alcarraza) avec la représentation de la dualité. Sur l'un de ses côtés nous trouvons la tête d'un individu avec les yeux circulaires et la pupille dilatée, des ornements d'oreille et un collier. Son corps présente des motifs géométriques (des franges et des triangles) réalisés au moyen de fines incisions. 19.8 x 21 cm.



1.14. Vista lateral de la imagen 1.13. Frente a la cabeza humana, se representó la cabeza de un ave, que también tiene un collar. Su cuerpo también tiene diseños geométricos realizados con incisiones 19.8 x 21. cm.

Side view of image 1.13. Across from the human head is the image of a bird head, which also dons a collar. Its body also features geometric designs etched in fine lines. 19,8 x 21. cm.

Vue latérale de l'image 1.13. Face à la tête humaine, on a représenté la tête d'un oiseau qui porte aussi un collier. Son corps comprend également des motifs géométriques réalisés au moyen de fines incisions. 19.8 x 21. cm.





1.15. Alcarraza con vertederas antropomorfas que simbolizan la dualidad. Son dos individuos sentados que, por las proporciones de sus cuerpos, parecen enanos; seres raros e importantes que se representaban también en ocarinas de la misma cultura. 15.5 x 17.2 cm.

Alcarraza with two anthropomorphic spouts which symbolize duality. Two subjects sit together, and judging by their proportions, they seem to be dwarfs. These strange beings were important to the Ylama people, appearing on instruments such as the ocarina. 15,5 x 17,2 cm.

Alcarraza avec des goulots anthropomorphes qui symbolisent la dualité. Ce sont deux individus assis qui, d'après les proportions de leurs corps, semblent être nains; ce sont des êtres étranges et importants qui se représentaient aussi sur des ocarinas de la même culture. 15.5 x 17.2 cm.



1.16. Preciosa imagen de una alcarraza de cuerpo elíptico, cubierta de pintura roja. Su cuerpo está decorado con paneles geométricos dispuestos horizontalmente. Existen diseños en forma de T alargada que tienen en su interior achurado cruzado, simulando la piel de las serpientes. Igualmente, conjuntos de líneas y puntos dispuestos en círculo. Todos estos diseños fueron realizados utilizando la técnica de incisión fina, que identifica a los artistas Ylama. 17 x 18.5 cm.

This beautiful image shows an alcarraza with an elliptical body, covered in red paint and adorned with horizontally arranged geometric panels. Designs in the form of a 'T' also exist, featuring cross-hatching on the interior that mimics a serpent's scales and similar groups of dots and lines arranged in a circle. All of these designs feature the same fine lines so characteristic of Ylama art. 17 x 18,5 cm.

Belle image d'un alcarraza vase à le corps elliptique recouverte de peinture rouge. Le corps La panse du alcarraza vase est décorée avec des panneaux géométriques disposés horizontalement. Il existe des dessins en forme d'un T allongé dont l'intérieur, hachuré en croix, imite la peau des serpents. Il y a également des ensembles de lignes et de points disposés en cercle. Tous ces dessins ont été réalisés en utilisant la technique de l'incision fine qui identifie les artistes Ylama. 17 x 18.5 cm.





1.17. Vaso ceremonial con la imagen de una persona en trance que se repite a cada lado del recipiente, simbolizando la dualidad. Su rostro tiene ojos con pupila dilatada y pico de animal; debajo de este aparece un adorno con motivo de serpiente. Adicionalmente, su frente está coronada por dos serpientes enroscadas. 14.4 x 14.2 cm.

Ceremonial jar depicting a person in a trance, which is repeated on each side of the vessel, symbolizing duality. The face includes dilated pupils and an animal's bill. Beneath the bill, a serpentine adornment appears, and two snakes form a crown that adorns the figure's head. 14,4 x 14,2 cm.

Vase cérémoniel avec l'image d'une personne en transe. Le dessin symbolisant la dualité se répète de chaque côté du récipient. Le visage a des yeux avec la pupille dilatée et un bec d'animal sous lequel apparaît un ornement avec le motif du serpent. De plus, le front est couronné par deux serpents enroulés. 14.4 x 14.2 cm.



1.18. En esta vista lateral del vaso pueden apreciarse los dos rostros y un diseño circular concéntrico, que simbolizan las piernas de los dos individuos representados. Esta imagen corresponde al arte chamánico, una de las variantes importantes en el arte prehispánico de las sociedades estudiadas. 14.4 x 14.2 cm.

The side view of this vessel provides an excellent view of the two faces and legs of the individuals, which form a concentric-circle. This image is an example of shamanic art, an important variant of the pre-hispanic societies studied. 14,4 x 14,2 cm.

Dans cette vue latérale du vase, on peut apprécier les deux visages et des traits circulaires concentriques qui symbolisent les jambes des deux individus représentés. Cette image correspond à l'art chamanique, l'une des variantes importantes dans l'art préhispanique des sociétés étudiées. 14.4 x 14.2 cm.





1.19. Imagen similar a la anterior, conocida con el nombre de *vaso culebrero*. Una diadema de serpientes cubre la frente del personaje, cuyas cejas, manos y pies se representan como serpientes. Sus ojos en trance sugieren la presencia del chamán. 10.8 x 8.2 cm.

Similar to the last image, this vessel is known as the *vaso culebrero*, or serpentine vase. The figure wears a serpent crown, and his eyes, hands, and feet are also represented as serpents. His entranced eyes suggest the presence of a shaman. 10.8 x 8.2 cm.

Image similaire à l'antérieure, connue sous le nom de vase aux serpents (*Vaso culebrero*). Un diadème de serpents couvre le front du personnage, dont les sourcils, les mains et les pieds se représentent comme des serpents. Ses yeux en transe suggèrent la présence du chaman. 10.8 x 8.2 cm.



1.20. En la vista lateral de la imagen anterior aparecen las cabezas de las serpientes que conforman las cejas del chamán; y también, en detalle, las que conforman las piernas. 10.8 x 8.2 cm.

The shaman's head, including serpent heads which form the eyebrows and legs, can be seen in detail in this side view. 10.8 x 8.2 cm.

Sur la vue latérale de l'image antérieure apparaissent les têtes des serpents qui constituent les sourcils du chaman; et aussi, en détail, ceux qui conforment les jambes. 10.8 x 8.2 cm.





1.21. Figura con la representación de otro vaso culebrero, muy parecido a de la imagen anterior. Sobresalen los ojos brotados del personaje y un adorno en forma de serpiente debajo de su boca. Sus piernas también son serpientes y en sus pies se caracteriza la cabeza de este animal. 9 x 7.5 cm.

Another figure representing a serpent vessel, similar to the previous images. Prominent eyes seem to jump out from the head, and serpents adorn the area below the mouth. The legs are also serpents, and the feet are made up of serpent heads. 9 x 7,5 cm.

Figurine d'un autre vase aux couleuvres, ressemblant beaucoup à celui des images antérieures. On remarque les yeux désorbités du personnage et un ornement en forme de serpent sous la bouche. Ses jambes sont aussi des serpents et à ses pieds on peut reconnaître la tête de cet animal. 9 x 7.5 cm.



1.22. En la imagen lateral del mismo vaso puede verse claramente la repetición del personaje, simbolizando el pensamiento dual. 9 x 7.5 cm.

The same figure is repeated on the side of the vessel, symbolizing dualistic thought. 9 x 7,5 cm.

Sur l'image latérale du même vase, on peut voir clairement la répétition du personnage symbolisant la dualité de la pensée. 9 x 7.5 cm.



1.23. Vista frontal de un vaso culebrero, donde la representación antropomorfa se estiliza, transmitiendo solo la diadema sobre la frente y las piernas del personaje. 7 x 7.1 cm.

Front view of the serpentine vase. This stylized anthropomorphic vessel depicts a serpentine headband, as well as legs. 7 x 7.1 cm.

Vue frontale d'un vase aux couleurs, où la représentation anthropomorphe se simplifie, montrant seulement le diadème sur le front et les jambes du personnage. 7 x 7.1 cm.



1.24. En esta vista lateral de la imagen anterior, las piernas del individuo están dobladas y son serpentiiformes. 7 x 7.1 cm.

Side-view of the previous image showing bent, semicircular serpentine legs. 7 x 7,1 cm.

Dans cette vue latérale de l'image antérieure, les jambes de l'individu sont pliées et sont serpentiiformes. 7 x 7.1 cm.



2. CULTURA

YOTOCO - MALAGANA

La cultura Yotoco-Malagana surgió a partir de la evolución socio cultural de las poblaciones Ylama y ocupó un territorio mayor, que también incluyó ecosistemas de la cordillera occidental, teniendo como epicentro los actuales municipios de Restrepo y Calima-Darién. Igualmente, la llanura aluvial del río Cauca, entre los actuales municipios de Tuluá y Palmira. En la región Calima los principales centros políticos de tipo cacical estaban ubicados en los valles de El Dorado y Calima, mientras en el valle geográfico del río Cauca, el principal cacicazgo fue el de Malagana, en el municipio de Palmira (Bray, 2005; Blanco, 2011).

La cultura Yotoco-Malagana existió desde inicios de nuestra era, hasta el 700 d.C. aproximadamente. Su mayor auge tuvo lugar durante los primeros 500 años de nuestra era. Durante los últimos años de existencia interactuó con grupos migrantes que llegaron al Valle del Cauca a partir del 500 d.C. y que fueron los creadores de las culturas Sonso y Quimbaya Tardío 1 (Rodríguez, 2002; Blanco 2011).

YOTOCO-MALAGANA CULTURE

The Yotoco-Malagana culture came into being at the beginning of the socio-cultural evolution of the Ylama populations, and occupied a larger territory. This area included the ecosystems of the western Andean mountain range (*Cordillera Occidental*), its epicenter in the modern municipalities of Restrepo and Calima-Darién. The flood plain of the Cauca River hosted the main political centers, which were chiefdoms, lie between today's municipalities of Tuluá and Palmira. The main political center in the valley located around the Cauca River, in the modern municipality of Palmira, was the Malagana chiefdom. (Bray, 2005; Blanco, 2011)

The Yotoco-Malagana culture existed at the beginning of our era, until approximately 700 A.D. Its apex occurred during the first 500 years of our era. During its last years of existence, interactions took place with migrant groups that arrived at the Valle del Cauca beginning in 500 A.D. and who founded the Sonso and the Quimbaya Tardío 1 cultures (Rodríguez, 2002; White 2011).

CULTURE YOTOCO-MALAGANA

La culture Yotoco-Malagana a surgi à partir de l'évolution socioculturelle des populations Ylama et a occupé un territoire plus vaste qui comprenait également des écosystèmes de la cordillère Occidentale. Son épïcetre peut être situé dans les municipalités actuelles de Restrepo et de Calima-Darién. Il comprenait également la plaine alluviale du Cauca, entre les actuelles municipalités de Tuluá et de Palmira. Dans la région Calima, les principaux centres politiques dirigés par un cacique ou chefferies étaient situés dans les vallées des fleuves El Dorado et Calima, alors que la principale chefferie dans la vallée géographique du Cauca fut celle de Malagana, dans la municipalité de Palmira (Bray, 2005; Blanco, 2011).

La culture Yotoco-Malagana a existé à partir du début de notre ère jusqu'à 700 apr. J.-C. environ. Son plus grand essor a eu lieu durant les premiers 500 ans de notre ère. Durant les dernières années de son existence, elle a interagi avec des groupes migrants qui sont arrivés dans la vallée du Cauca à partir de 500 ans apr. J.-C.; ces derniers sont les fondateurs des cultures Sonso et Quimbaya Tardío 1 (Rodríguez, 2002; Blanco, 2011).





2.1. Alcarraza con la representación de un sapo mamboré (*Bufo hypomelas*), el sapo más grande que existe, y que aún puede verse cerca de las quebradas y ríos, tanto de la región Calima, como del Parque Nacional Farrallones de Cali. 34.5 x 12.5 cm.

Alcarraza with the figure of the mamboré toad (*Bufo hypomelas*), the largest toad in existence. It can be seen today in the rivers and streams of the Calima region, as well as in Cali's Farrallones National Park. 34,5 x 12,5 cm.

Alcarraza avec la représentation d'un crapaud mamboré (*Bufo hypomelas*), le plus grand le crapaud qu'il existe et que l'on peut encore voir dans les ruisseaux et les rivières aussi bien dans la région Calima que dans le Parc national des Farallones de Cali. 34.5 x 12.5 cm.



2.2. En la parte posterior de la representación del sapo *mamboré* puede apreciarse las verrugas o glándulas que tiene sobre su piel, así como los colores crema y rojo con los cuales está decorado su cuerpo. 34.5 x 12.5 cm.

Warts or glands on the toad's skin appear on the back of the figure. Its body is decorated in the colors cream and red. 34,5 x 12,5 cm.

Dans la partie postérieure de la représentation du crapaud *mamboré*, on peut apercevoir les verrues ou les glandes qu'il a sur la peau ainsi que les couleurs crème et rouge avec lesquelles son corps est décoré. 34.5 x 12.5 cm.



2.3. En esta alcarraza el sapo mamboré aparece sentado, con el cuerpo inflado, posición que toman cuando se sienten amenazados. Su cabeza triangular está pintada de rojo y su cuerpo, donde se aprecian muy bien sus glándulas, está cubierto de pintura crema. Ambos colores eran muy usados por los artistas Yotoco-Malagana para decorar sus obras tridimensionales realizadas en cerámica. 15 x 15 cm.

This double spouted vessel, or alcarraza, depicts a toad is sitting with an inflated body, the form that this species takes when it feels threatened. Its triangular head is painted red, and its body, where glands are clearly depicted, is covered in cream-colored paint. Both colors were frequently used by Yotoco-Malanga artists to decorate their three dimensional ceramics. 15 x 15 cm.

Dans ce alcarraza, le crapaud mamboré apparaît assis, avec le corps gonflé, position que les crapauds adoptent lorsqu'ils se sentent menacés. Leur tête triangulaire est peinte en rouge et leur corps, où l'on distingue très bien les glandes, est couvert de peinture de couleur crème. Les deux couleurs étaient très utilisées par les artistes Yotoco-Malagana pour décorer leurs œuvres tridimensionnelles réalisées en céramique. 15 x 15 cm.



2.4. Vista lateral del *Bufo hypomelas*, donde podemos apreciar el énfasis del artista para representar las glándulas del animal, que segregan una sustancia venenosa que contiene bufotoxina y que sirve para alejar a sus depredadores. 15 x 15 cm.

The side view of the *Bufo hypomelas* clearly shows the artists intent to depict the amphibian's glands. These glands contain a poisonous bufotoxin, which serves to keep predators at bay. 15 x 15 cm.

Vue latérale du *Bufo hypomelas*, où nous pouvons noter comment l'artiste a mis l'accent sur la représentation des glandes de l'animal, qui secrètent une substance vénéneuse contenant de la bufotoxine et servant à éloigner ses prédateurs. 15 x 15 cm.





2.5. Alcarraza con la representación de un cangrejo, que tiene una fuerte insinuación del sexo femenino. 11 x 17 cm.

Alcarraza representing a crab, which strongly insinuates female sexuality. 11 x 17 cm.

Alcarraza avec la représentation d'un crabe insinuant fortement un sexe féminin. 11 x 17 cm.



2.6. Máscara ritual polícroma elaborada en cerámica con elementos geométricos realizados con pintura negativa. Franjas con puntos en su interior, que seguramente simbolizan lágrimas, aparecen debajo de sus ojos. 7 x 16.7 cm.

Ritual polychrome mask in ceramic, with geometric motifs painted with black resist motifs. The bands beneath the eyes feature dots which likely symbolize tears. 7 x 16,7 cm.

Masque rituel polychrome élaboré en céramique avec des éléments géométriques réalisés avec de la peinture négative. Des franges, dans lesquelles des points symbolisant certainement des larmes, apparaissent sous les yeux. 7 x 16.7 cm.





2.7. Cuenco policromo, donde aparece representado, con color negro, un animal con cola levantada parecido a un felino. Impresiones relativamente profundas simbolizan las manchas en la piel del cuadrúpedo, que era considerado como un animal de poder chamánico. 10 x 17.6 cm.

In this polychrome bowl, a feline-like animal appears with its tail raised. To shaman of the Yotoco-Malagana culture, this quadruped was considered to be quite powerful. The figure's relatively deep impressions represent the animal's spots. 10 x 17,6 cm.

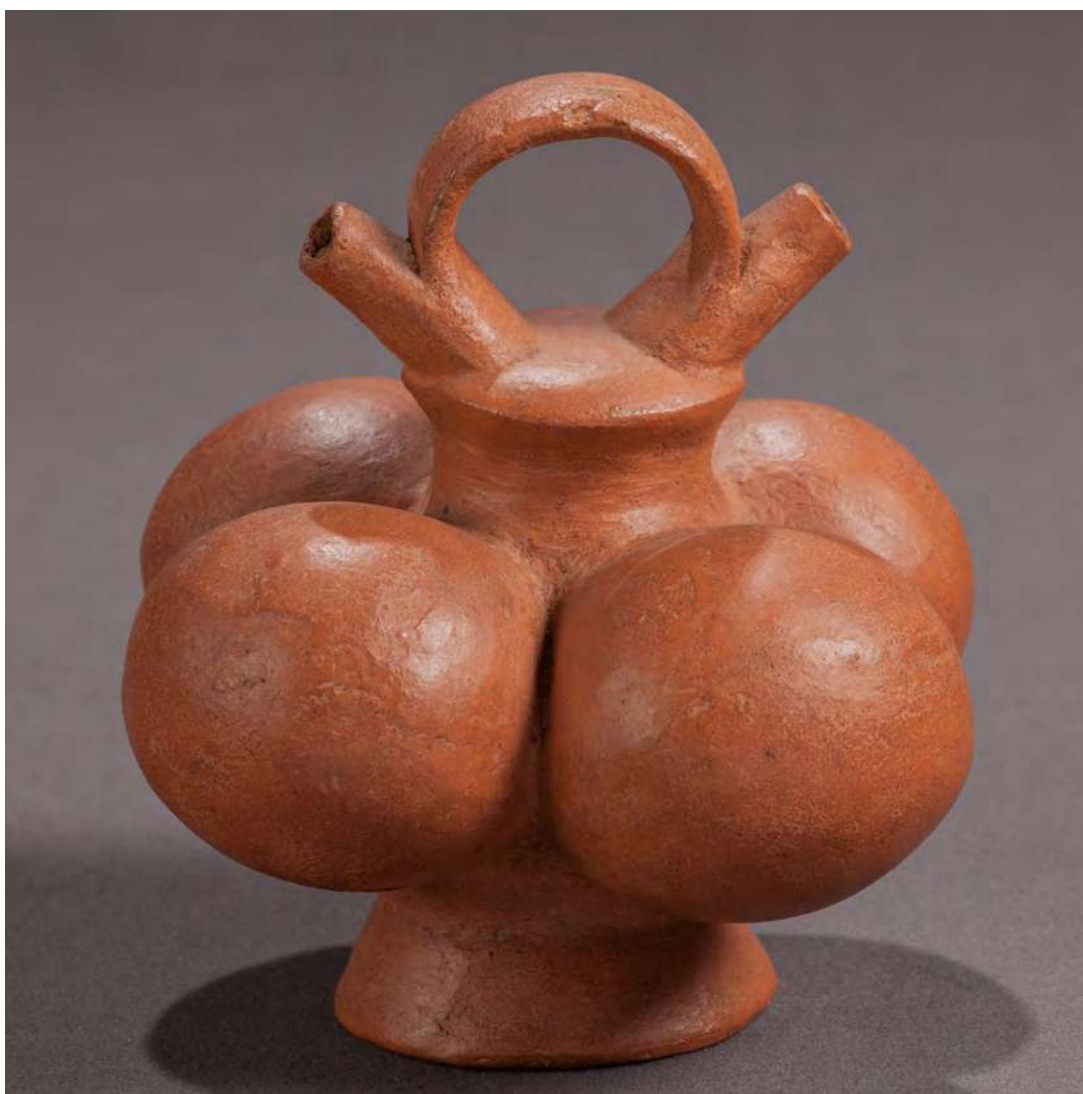
Bol polychrome, où apparaît, représenté en couleur noire, un animal avec la queue dressée, qui ressemble à un félin. Des impressions relativement profondes symbolisent les taches sur la peau du quadrupède, qui était considéré comme un animal de pouvoir chamanique. 10 x 17.6 cm.



2.8. En el otro extremo del cuerpo de la vasija se puede observar claramente las orejas del animal. El felino está rodeado por círculos grandes que tienen en su interior círculos pequeños dispuestos radialmente. 10 x 17.6 cm.

The animal's ears can clearly be observed on the opposite end of the vessel. The feline is surrounded by large circles that contain smaller circles arranged in a radial pattern. 10 x 17,6 cm.

De l'autre côté de la panse du récipient, on peut observer clairement les oreilles de l'animal. Le félin est entouré de grands cercles qui ont à leur intérieur des petits cercles disposés radialement. 10 x 17.6 cm.



2.9. Alcarraza fitomorfa con base anular, con la representación de cuatro esferas que podrían representar algún tipo de semillas o frutas. Toda la vasija está decorada con pintura roja, el color de la vida. 17.6 x 17.5 cm.

Fitomorph alcarraza with a ring shaped base. The four spheres could represent some type of seed or fruit. The entire vessel is decorated with red paint, the color of life. 17,6 x 17,5 cm.

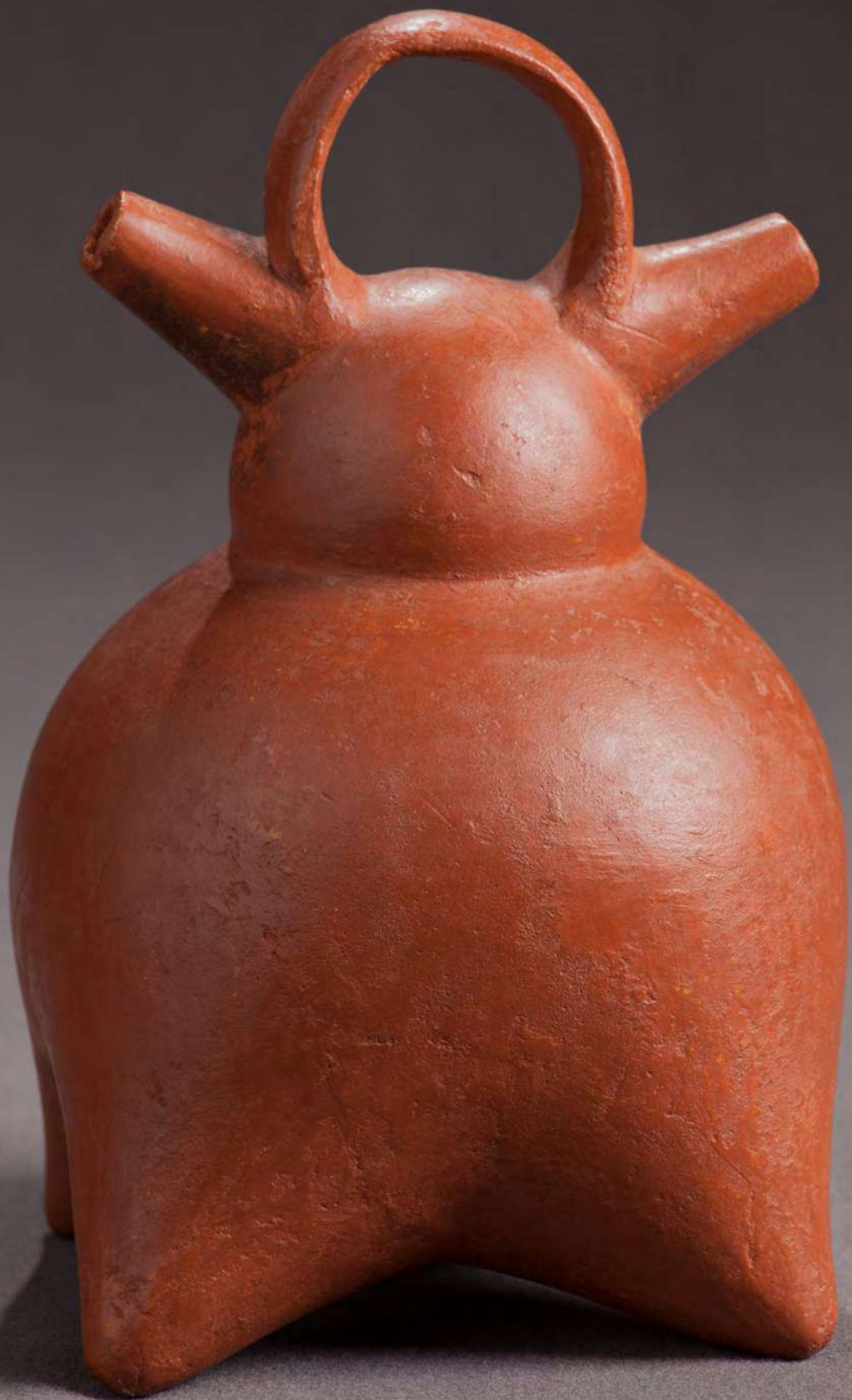
Alcarraza phytomorphe à base annulaire, avec la représentation de quatre sphères qui pourraient représenter un certain type de graines ou de fruits. Tout le récipient est décoré avec de la peinture rouge, la couleur de la vie. 17.6 x 17.5 cm.



2.10. Alcarraza fitomorfa con base cuadrangular, que representa tubérculos, plantas consumidas por las poblaciones Yotoco-Malangana. 20.2 x 12.7 cm.

Fitomorph alcarraza with a quadrangular base representing tubers, which were commonly consumed by Yotoco-Malangana populations. 20,2 x 12,7 cm.

Vase phytomorphe à base quadrangulaire qui représente des tubercules, plantes consommées par les populations Yotoco-Malangana. 20.2 x 12.7 cm.





2.11. Alcarraza antropomorfa que representa a un individuo con cabeza humana y el cuerpo de un animal cuadrúpedo. Tanto los ojos como los dientes están representados por incisiones finas. 18.9 x 20.5 cm

This anthropomorphic Alcarraza displays an individual with a human head and a quadruped animal body. Both the eyes and teeth are represented through fine incisions. 18,9 x 20,5 cm

Alcarraza anthropomorphe qui représente un individu avec une tête humaine et le corps d'un animal quadrupède. Les yeux ainsi que les dents sont représentés par de fines incisions. 18.9 x 20.5 cm



2.12. Vista lateral de la imagen anterior, donde se puede observar muy bien la cola del animal, que junto con las patas aparecen abombadas. Rastros de diseños geométricos en negativo aún se conservan en varias partes del cuerpo de la representación. 18.9 x 20.5 cm

From the side, the animal's curved tail and feet can clearly be observed. Traces of geometric motifs created through resist techniques are visible throughout the body of the figure. 18,9 x 20,5 cm

Vue latérale de l'image antérieure où l'on peut très bien observer la queue de l'animal qui est volumineuse ainsi comme les pattes. Des traces de dessins géométriques en négatif se conservent encore dans plusieurs parties du corps de la représentation. 18.9 x 20.5 cm





2.13. Alcarraza de silueta compuesta, que tenía su cuerpo originalmente decorado con diseños geométricos de pintura negativa. 19.3 x 17.4 cm.

The body of this Composite silhouette alcarraza originally featured geometric motifs painted using resist techniques. 19,3 x 17,4 cm.

Alcarraza à profil composé dont la panse était originellement décorée avec des dessins géométriques en peinture négative. 19.3 x 17.4 cm.



2.14. Alcarraza de silueta compuesta, similar a la anterior. En la parte superior de su cuerpo se conservan diseños geométricos realizados por la técnica de la pintura negativa. 15.8 x 14.8 cm.

Similar to the last piece, the upper body of this composite silhouette figure features geometric motifs executed using resist techniques. 15,8 x 14,8 cm.

Alcarraza à profil composé, similaire à l'antérieur. Dans la partie supérieure de la panse de ce récipient, sont conservés des dessins géométriques réalisés avec la technique de la peinture négative. 15.8 x 14.8 cm.









2.15. Ollas unidas por un tubo en el centro y un asa en el borde. Aunque ambas fueron decoradas con pintura negativa, diseños en forma de círculos con puntos en su interior se conservan en el cuerpo central de la vasija de la izquierda. Esta representación doble, que podría simbolizar la dualidad, también es común en la Cultura Ylama. 11.2 x 20.3 cm.

These pots are joined by a tube in the center and a handle on the side. Both were painted using resist techniques, and the design forming circles with dots have been preserved on the vase to the left. This pair could also represent duality, which is also a common theme in Ylama culture. 11,2 x 20,3 cm.

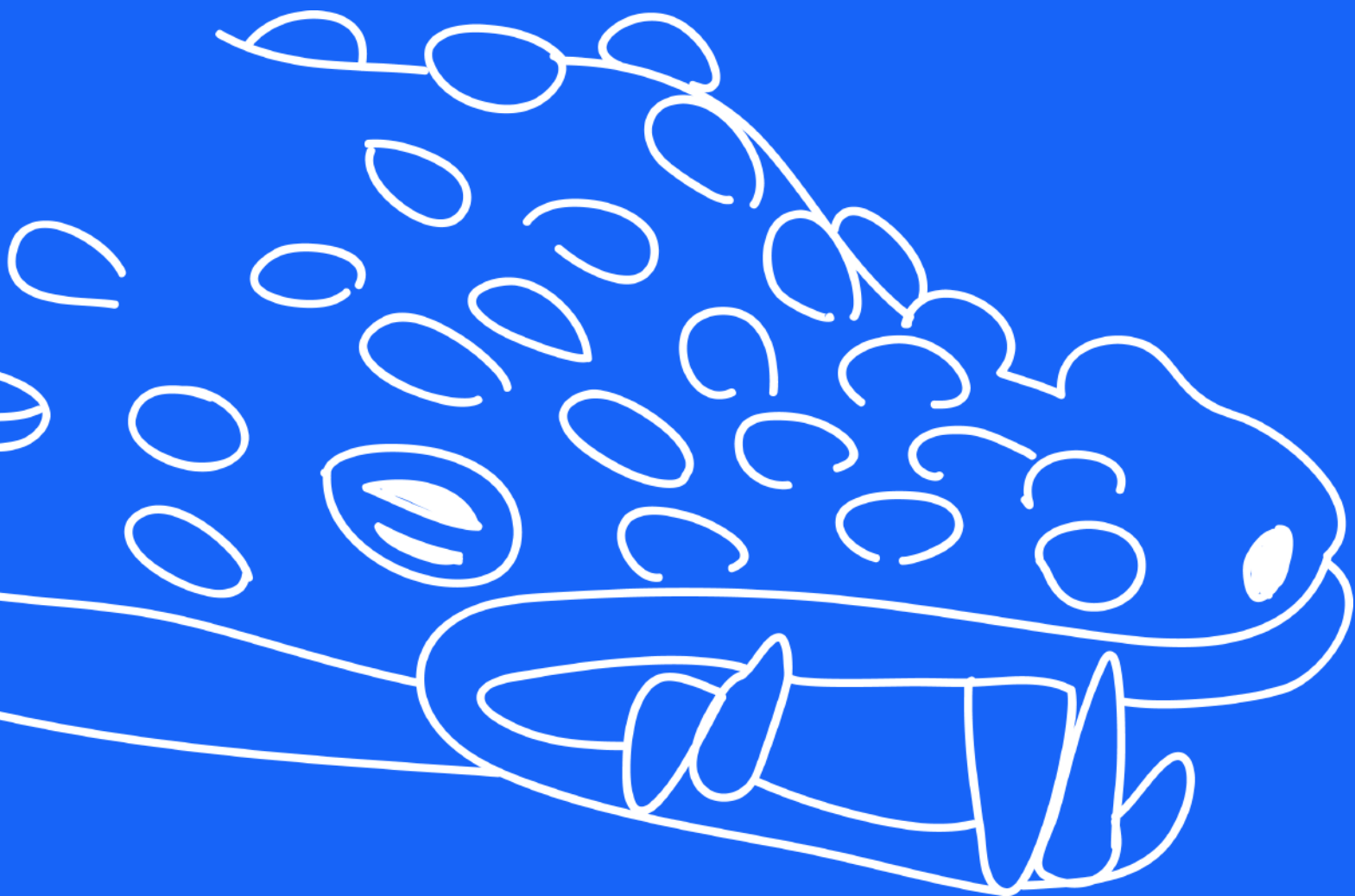
Pots unis par un tube au centre et une anse sur le bord. Bien qu'ils aient été décorés tous les deux avec de la peinture négative, des dessins en forme de cercles comprenant des points à l'intérieur se conservent dans la panse du récipient de gauche. Cette double représentation qui pourrait symboliser la dualité est aussi commune dans la culture Ylama. 11.2 x 20.3 cm.



2.16. Cuenco hondo típico de la Cultura Yotoco-Malagana, decorado con pintura polícroma (rojo, blanco y negro). Diseños en forma de espiral elaborados en negativo eran realizados dentro de los bloques rectangulares colocados en el cuerpo de la vasija. 9.1 x 16.4 cm.

This deep bowl, common to the Yotoco-Malagana culture, features polychrome decorations in red, white, and black. Within the rectangular blocks on the body, spiral shaped designs were created using resist techniques. 9.1 x 16.4 cm.

Bol profonde typique de la culture Yotoco-Malagana, décorée avec de la peinture polychrome (rouge, blanche et noire). Des dessins en forme de spirale élaborés en négatif étaient réalisés dans les blocs rectangulaires placés sur le corps du récipient. 9.1 x 16.4 cm.



3. CULTURA

TUMACO- TOLITA

Los Tumaco-Tolita ocuparon un territorio de unos 25.000km cuadrados de la costa pacífica colombo-ecuatoriana, ubicado entre el río Esmeraldas al sur (Provincia de Esmeraldas, Ecuador), y el río San Juan al norte (departamento del Valle del Cauca, Colombia). Este amplio territorio está conformado por las islas La Tolita y Gorgona y las subregiones de Tumaco, el curso bajo de los ríos Patía, Dagua y San Juan. Sus poblaciones aprovecharon los ecosistemas de la costa, los manglares y la llanura aluvial (Ugalde, 2009; Patiño 2003).

Los primeros cacicazgos Tumaco-Tolita surgieron hacia el 600 a.C. y la primera fase de esta cultura se remonta hasta el 350 a.C. El período de su máximo auge, conocido con el nombre de Tumaco-Tolita Clásico, existió casi mil años, entre 350 a.C. y 600 d.C. (Rodríguez, 2002; Salgado y Stemper, 1995).

TUMACO-TOLITA CLASSIC CULTURE

The Tumaco-Tolita occupied an area of about 25,000 square kilometers around the Colombian-Ecuadorian Pacific coast, located between the river south Esmeraldas (Province of Esmeraldas, Ecuador), and the North San Juan River (Valle del Cauca, Colombia). This vast territory consists of the islands of La Tolita and Gorgona, and subregions of Tumaco, the lower reaches of the Patia, Dagua and San Juan rivers. Their populations exploited coastal ecosystems, mangroves and floodplain (Ugalde, 2009; Patiño 2003).

The first Tumaco-Tolita chiefdoms arose around 600 B.C.E. and the first phase of this culture dates back to 350 B.C. This culture reached its peak, known as the Tumaco-Tolita Classic period and lasting nearly 1,000 years, between 350 B.C. and 600 A.D. (Rodríguez, 2002; and Salgado Stemper, 1995).

CULTURE TUMACO-TOLITA

Les Tumaco-Tolita ont occupé un territoire d'environ 25000 kilomètres carrés sur la côte pacifique colombo-équatorienne, localisée entre les fleuves Esmeraldas au sud (Province de Esmeraldas, Équateur) et San Juan, au nord (département du Valle du Cauca, Colombie). Ce vaste territoire est constitué par les îles La Tolita et Gorgona et les sous-régions de Tumaco, le cours inférieur des fleuves Patía, Dagua et San Juan. Leurs populations ont exploité des écosystèmes de la côte, des mangroves et des plaines alluviales (Ugalde, 2009; Patiño, 2000).

Les premières chefferies Tumaco-Tolita ont surgi vers l'an 600 av. J.-C. et la première étape remonte environ à 350 av. J.-C. La période de plus grand essor, connue sous le nom de Tumaco-Tolita Classique, a duré presque mille ans, entre 350 av. J.-C. et 600 apr. J.-C. (Rodríguez, 2002; Salgado y Stemper, 1995).





3.1. Desde la parte inferior del vaso, donde puede verse su cola, un lagarto va desenrollando su cuerpo hasta terminar en la cabeza y en sus patas, que constituyen la parte más imponente de la composición del animal. Con una maestría excepcional el artista logró transmitir la unión de la arcilla con una especie animal. 108.3 x 16.6 cm.

From the bottom of the vessel, where a tail can be observed, a lizard uncoils its body from its tail to its impressive head and feet. The artist conveys the union of clay and animal with exceptional mastery in this piece. 108,3 x 16,6 cm.

Depuis la partie inférieure du vase où l'on peut voir sa queue, un lézard déroule son corps qui termine par la tête et les pattes constituant la partie la plus imposante de la composition. 108.3 x 16.6 cm.



3.2. Tres serpientes enrolladas, cuya cabeza triangular nos recuerda a la serpiente venenosa conocida con el nombre de Talla X (*Bothrops asper*), fueron aplicadas en la parte central de este cántaro ritual. Utilizando la técnica del achurado cruzado, el artista logró transmitir la piel de la serpiente. 9.5 x 15.5 cm.

Three coiled snakes, whose triangular heads are reminiscent of the poisonous snake, Talla X (*Bothrops asper*), are featured in the center of this ritual pitcher. The artist used cross-hatching techniques to convey the snake's skin. 9,5 x 15,5 cm.

Trois serpents enroulés, dont la tête triangulaire nous rappelle le serpent vénéneux connu sous le nom de Fer de lance centro-américain (*Bothrops asper*) ont été apposés sur la partie centrale de ce vase rituel. Utilisant la technique du hachuré croisé, l'artiste a réussi à transmettre l'image de la peau du serpent. 9.5 x 15.5 cm.



3.3. El cocodrilo fue uno de los animales sagrados más importante entre los Tumaco-Tolita. Por la forma corta del hocico, es posible que esta representación muy realista corresponda a un *caimán cocodrilus* o babilla, especie ampliamente expandida en el Pacífico colombiano. 11.2 x 7 cm.

The crocodile was one of the most significant sacred animals of the Tumaco-Tolita people. The animal's short snout suggest a very realistic depiction of a *caiman cocodrilus*, or caiman, which are found throughout the Pacific region of Colombia. 11,2 x 7 cm.

Le crocodile a été l'un des animaux sacrés les plus importants chez les Tumaco-Tolita. D'après la forme courte de la gueule, il est possible que cette représentation très réaliste corresponde à un *caïman cocodrilus* ou caïman à lunettes, espèce très répandue dans le Pacifique colombien. 11.2 x 7 cm.



3.4. Esta hermosa babilla con el hocico y la cola levantados conforma la composición central de un pequeño *poporo* utilizado durante el rito de *mambeo* de la coca. 6.3 x 8.2 cm.

This beautiful caiman, with its snout and tail raised, comprises the central composition of a small flask (*poporo*), used during the rite of the coca chewing. 6,3 x 8,2 cm.

Ce magnifique caïman à lunettes, gueule et queue dressées, constitue la composition centrale d'un petit récipient pour la chaux (*poporo*), utilisé durant le rite du *mambeo* ou mastication de la coca. 6.3 x 8.2 cm.





3.5. Alcarraza con la representación de un pez en movimiento. Por la forma de la cabeza y la boca, posiblemente se trata de un pargo rojo (*Pagrus pagrus*). 13.4 x 21.1 cm.

Alcarraza with the representation of a fish in movement. Judging by the fish's head and mouth, it is quite possibly depicts a red snapper (*Pargus pargus*). 13,4 x 21,1 cm.

Alcarraza représentant un poisson en mouvement. D'après la forme de la tête et de la bouche, il s'agit certainement d'un pagre rouge ou dorade (*Pagrus pagrus*). 13.4 x 21.1 cm.



3.6. Imagen naturalista maciza de un pez de agua dulce cuyas escamas fueron representadas por líneas incisas entrecruzadas. 4 x 7.4 cm.

Solid naturalist image of a fresh water fish whose scales were represented in criss-crossed incisions. 4 x 7,4 cm.

Figurine réaliste massive d'un poisson d'eau douce dont les écailles sont représentées par des lignes incisées entrecroisées. 4 x 7.4 cm.



3.7. Representación de una trompeta ceremonial o *fututo* con la forma de un caracol marino grande, posiblemente del género *Strombus*. Se trata de un aerófono de fricción-percusión, una embocadura simple y cámara acústica caracoidal abierta. 25.6 x 16.9 cm.

Depiction of a ceremonial horn, or *fututo*, in the shape of a large conch shell, possibly of the *Strombus* genus. This friction-percussion aerophone features a small mouthpiece and an open conch shell acoustic chamber. 25,6 x 16,9 cm.

Représentation d'une trompette cérémoniale ou *fututo* qui a la forme d'un escargot marin géant, probablement du genre *Strombus*. Il s'agit d'une aérophone de friction-percussion, avec une embouchure simple et une chambre acoustique ouverte en forme d'escargot. 25.6 x 16.9 cm.



3.8. Imagen maciza de un colibrí con copete y pico corto, en una posición de descanso. 7.4 x 4.2 cm.

Image of a solid hummingbird in resting position, featuring a crest and a small beak. 7,4 x 4,2 cm.

Figurine massive d'un colibri avec un panache et un bec court, dans une position de repos. 7.4 x 4.2 cm.







3.9. Imagen muy realista de un perico, con su característico pico curvo. 13.7 x 16.6 cm.

Realistic image of a parakeet with its characteristic curved beak. 13,7 x 16,6 cm.

Image très réaliste d'un perroquet, avec son bec caractéristique recourbé. 13.7 x 16.6 cm.



3.10. Alcarraza representando una plataforma de vivienda, cuya base son cuatro frutos de algún tipo de palma. Sobre la plataforma está posada un ave en su nido, calentando sus huevos. Un orificio en su cabeza nos indica su función como silbato. 13.17 x 11.13 cm.

Alcarraza with the representation of a housing platform with a base consisting of four fruits of some type of palm tree. On top of the platform, a bird rests in its nest, incubating its eggs. The hole in its head indicates that it was used as a whistle. 13,17 x 11,13 cm.

Alcarraza représentant la plateforme d'une maison dont la base est constituée de quatre fruits d'un type de palmier. Sur la plateforme, un oiseau couvant ses œufs est posé sur son nid. Un orifice dans la tête nous indique la fonction de sifflet. 13.17 x 11.13 cm.







3.11. El felino junto con la zarigüeya y el tiburón fueron los tres animales más importantes en el panteón de las poblaciones Tumaco-Tolita. Además, el felino era considerado un animal de poder por los chamanes y su representación es común en el arte de esta sociedad. En este caso podemos observar la cabeza de un felino con sus colmillos y lengua afuera. 16.4 x 12.3 cm.

The feline, the possum, and the shark were the three most important animals in the pantheon of the Tumaco-Tolita populations. The feline was also considered by shamans to be an animal of power, and it is commonly represented in this society's art. Here, the feline's head can be observed with fangs exposed and tongue out. 16,4 x 12,3 cm.

Le félin, la sarigue et le requin furent les trois animaux les plus importants du panthéon des populations Tumaco-Tolita. D'autre part, le félin était considéré par les chamans comme un animal de pouvoir; sa représentation est fréquente dans l'art de cette société. Ici, nous pouvons observer la tête d'un félin avec ses canines et la langue tirée. 16.4 x 12.3 cm.



3.12. Personaje que combina rasgos humanos y de felino, asociados con los ritos de transformación chamánica. Puede observarse la cara de un chamán con las pupilas dilatadas y las fauces del animal, donde se perciben los colmillos, símbolos de fiera. 9.2 x 9.4 cm.

This character combines human and feline traits associated with shamanic rites of transformation. The figure features a shaman's face with dilated pupils and an animal jaw. The fangs emerging from the creature's jaw were a symbol of ferocity. 9,2 x 9,4 cm.

Personnage qui combine des traits humains et de félin, associés avec les rites de transformation chamannique. On peut observer le visage d'un chaman avec les pupilles dilatées et la gueule ouverte de l'animal, où l'on distingue les crocs, symbole de férocité. 9.2 x 9.4 cm.





3.13. Imagen muy realista de la cabeza del jaguar, donde el lado derecho de la cara está pintado de color rojo, y el izquierdo de color café oscuro, alusión visual a una concepción dual del mundo, característica de muchas poblaciones amerindias tanto antiguas, como actuales. 8.6 x 10.8 cm.

In this highly realistic image of a jaguar's head, the right side of the face is painted red and the left side is painted dark brown. This contrast shows a dualistic conception of the world, which is common among many ancient and modern American indigenous populations. 8,6 x 10,8 cm.

Image très réaliste de la tête du jaguar. Le côté droit de la tête est peint de couleur rouge et le côté gauche de couleur marron foncé, allusion visuelle à une conception duelle du monde, caractéristique de nombreuses populations amérindiennes aussi bien anciennes qu'actuelles. 8.6 x 10.8 cm.



3.14. Personaje femenino de porte majestuoso y alto estatus social, que pertenece a la fase inicial de desarrollo de la Cultura Tumaco-Tolita (Fase Tachina). El artista quiso resaltar su posición social incluyendo en la representación un collar grueso con un dije en forma de rombo, una nariguera circular maciza y adornos en las orejas. Pero indudablemente el énfasis de la decoración se centró en el suntuoso tocado en cuyos extremos fueron representadas cabezas de caimán. 26.4 x 15.5 cm.

A female of majestic demeanor and high social status. This figure is from the initial phase of the Tumaco-Tolita culture's development, referred to as the Tachina phase. The artist wished to emphasize the female's social status by including a thick necklace with a diamond shaped pendant, a solid nose ornament, and adornments on her ears. However, emphasis is without doubt placed on her sumptuous head-dress with cayman heads emerging from its sides. 26,4 x 15,5 cm.

Personnage féminin au port majestueux et au statut social élevé, appartenant à la phase initiale du développement de la culture Tumaco-Tolita (phase Tachina). L'artiste a voulu souligner la position sociale en incluant dans la figurine un épais collier avec un pendentif en forme de losange, un ornement nasal circulaire massif et des ornements aux oreilles. Mais indubitablement, la décoration est centrée sur la somptueuse coiffe aux extrémités de laquelle sont représentées des têtes de caïman. 26.4 x 15.5 cm.









3.15. Figura maciza de una mujer de la Fase Tachina, con una falda corta decorada con color rojo y diseños geométricos incisos. Un collar de dos vueltas cubre su cuello, mientras exhibe en su nariz una nariguera maciza en forma de medialuna y sus orejas deformadas artificialmente, aún conservan fragmentos de algún tipo de adorno. 19.6 x 10.8 cm.

Solid figure of a woman during the Tachina phase. She wears a short red skirt decorated with incisions of geometric designs. She wears a double stranded necklace around her neck and a solid crescent shaped nose ornament. Her artificially deformed ears exhibit fragments of some type of adornment. 19,6 x 10,8 cm.

Figurine massive d'une femme de la phase Tachina, avec une jupe courte décorée de couleur rouge et des motifs géométriques incisés. Un collier à double rang couvre son cou, tandis qu'elle exhibe sous son nez un anneau massif en forme de demi-lune. Ses oreilles déformées artificiellement conservent encore des fragments d'un certain type d'ornement. 19.6 x 10.8 cm.



3.16. Imagen maciza de una mujer de la Fase Tachina, con los brazos abiertos y las manos hacia atrás. La falda se insinúa levemente por unas incisiones leves, mientras que se enfatizan los senos y el ombligo. Tiene un collar con un dije en forma de ancla, y sus adornos faciales incluyen una nariguera maciza y dos adornos macizos incrustados en los lóbulos de las orejas. 23.2 x 6.5 cm.

Solid image of a woman from the Tachina phase. Her arms are open and her hands point backwards. A skirt is suggested by slight incisions, and her large breasts and bellybutton are emphasized. She wears a necklace with an anchor shaped pendant. Her facial adornments include a large nose ornament and large adornments embedded in her earlobes. 23,2 x 6,5 cm.

Figurine massive d'une femme de la phase Tachina avec les bras ouverts et les mains en arrière. La jupe est discrètement insinuée au moyen de légères incisions, alors que les seins et le nombril sont soulignés. Elle a un collier avec un pendentif en forme d'ancre et ses ornements faciaux incluent un ornement nasal massif et deux ornements massifs incrustés dans les lobules des oreilles. 23.2 x 6.5 cm.





3.17. Representación clásica de una mujer adulta Tumaco-Tolita, donde el artista combinó la perfección de la forma del cuerpo, con la exquisitez de los adornos, tanto de la cara, como del cuello, el pecho y las manos. Las manos están en una posición coqueta, el dedo pulgar recostado sobre el índice, y el meñique levantado levemente. En su parte trasera aparecen tres orificios colocados en triángulos, evidenciando su función también como instrumento musical. 35.3 x 20.5 cm.

Classic representation of a Tumaco-Tolita adult female. The artist beautifully combines the elegant shape of the body with exquisite adornments on her face, neck, chest, and hands. Her hands are in a flirtatious position, with her thumbs resting on her index fingers, and the pinky slightly elevated. On the back, three triangular holes evidence the figurine's function as a musical instrument. 35,3 x 20,5 cm.

Représentation classique d'une femme adulte Tumaco-Tolita, où l'artiste a combiné la perfection de la forme du corps avec la délicatesse des ornements aussi bien ceux du visage que ceux du cou, la poitrine et les mains. Les mains ont une position coquette, le pouce appuyé sur l'index et le petit doigt légèrement dressé. Dans la partie arrière, il y a trois orifices placés en triangles qui montrent aussi la fonction d'instrument musical. 35.3 x 20.5 cm.



3.18. Vista posterior de la imagen anterior, con la representación de tres orificios de un instrumento musical de la familia de los aerófonos llamado silbato, que tiene una embocadura simple directa. En esta imagen antropomorfa encontramos una relación directa entre el poder y la música. 35.3 x 20.5 cm.

Rear view of the previous image, depicting three holes and a direct mouthpiece of a musical instrument from the family of aerophones called *silbato*s, which have a simple and direct mouthpiece. This anthropomorphic image shows a direct relationship between music and power. 35,3 x 20,5 cm.

Vue postérieure de l'image antérieure, avec trois orifices d'un instrument musical de la famille des aérophones appelé sifflet qui a une embouchure simple directe. Sur cette image anthropomorphe nous trouvons une relation directe entre le pouvoir et la musique. 35.3 x 20.5 cm.





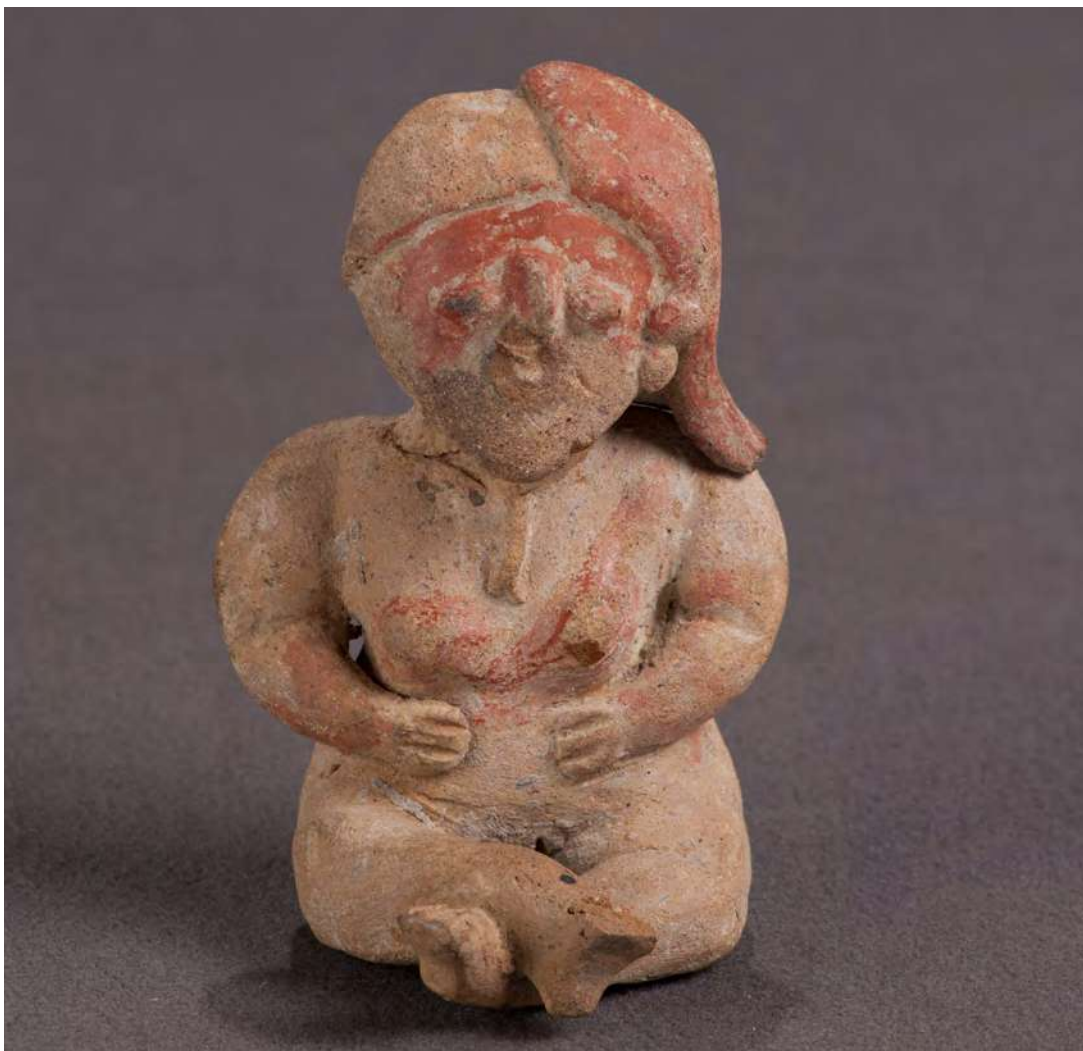


3.19. Extraordinaria escultura hueca de una mujer embarazada, con un cordón que sostiene la falda. Sus caderas terminan en el reborde una tapa, que seguramente pertenecía a una urna funeraria para entierro secundario. El realismo de la representación se manifiesta especialmente en la cabeza, donde puede apreciarse, además de un gorro sencillo, una nariz ensanchada y unos labios sensuales. 39 x 18 cm.

An extraordinary hollow sculpture of a pregnant woman with a cord holding her skirt in place. Her hips endpouty at the edge of the lid, which surely belonged to a funerary urn for secondary burial. The woman's head is especially realistic, featuring a simple hat, wide nose, and pouty lips. 39 x 18 cm.

Extraordinaire sculpture creuse d'une femme enceinte, avec un cordon retenant la jupe. Ses hanches terminent sur le rebord du couvercle qui appartenait à une urne funéraire pour enterrement secondaire. Le réalisme de la figurine se révèle spécialement sur la tête où l'on peut apprécier, en plus d'une coiffe simple, un nez épaté et des lèvres sensuelles. 39 x 18 cm.





3.20. Representación de una mujer de pie, con rostro sereno, un collar suntuoso y orejeras macizas. La figura tiene manchas de cocción en la parte inferior del cuerpo. 17.5 x 10.2 cm.

Depiction of a woman standing with a serene face, sumptuous necklace, and solid ear ornaments. The figure has cooking stains along the bottom of the body used as amulets.. 17,5 x 10,2 cm.

Figurine d'une femme debout, avec un visage serein, un collier somptueux et des ornements d'oreilles massifs. La figure a des taches de cuisson sur la partie inférieure du corps. 17.5 x 10.2 cm.



3.21. Mujer sentada con los pies cruzados y un elegante peinado realizado en dos niveles, sugiriendo la dualidad, uno de los cuales está decorado con pintura roja. Una orejera y un collar se insinúan como adornos corporales. 10.9 x 6.4 cm.

A woman seated with her feet crossed and an elegant, two-layered hairstyle suggesting duality. One of these layers is decorated with red paint. An ear ornament and a necklace are thought to be bodily adornments. 10,9 x 6,4 cm.

Femme assise avec les bras croisés et une élégante coiffure réalisée en deux étages suggérant la dualité, dont l'un est décoré avec de la peinture rouge. Un ornement d'oreille et un collier sont insinués comme des ornements corporels. 10.9 x 6.4 cm.





3.22. Imagen antropomorfa de un representante de las elites, que presenta deformación intencional del cráneo. Orejeras, una narigüera y un suntuoso collar, son adornos corporales que simbolizan su estatus. 15.2 x 12.8 cm.

Anthropomorphic image depicting women who is a representative of the elite class, which shows intentional cranial deformation. Ear ornaments, a nose ornament and a lavish necklase are adornments that symbolize social status. 15,2 x 12,8 cm.

Image anthropomorphe d'un représentant des élites qui montre une déformation intentionnelle du crâne. Des ornements d'oreilles, un ornement nasal et un collier somptueux sont les ornements corporels qui symbolisent son statut social. 15.2 x 12.8 cm.



3.23. Efigie similar a la anterior, donde se enfatiza la dualidad por medio del tratamiento del color en diversas zonas del cuerpo. La presencia de orificios en la parte posterior de la figura, nos indican que se trata de un silbato. 12.6 x 10.4 cm.

Effigy similar to the one above, where duality is expressed using a range of colors in different areas of the body. The presence of holes in the back of the figure suggest that it is a whistle. 12,6 x 10,4 cm.

Effigie similaire à la précédente où l'on souligne la dualité au moyen du traitement de la couleur dans diverses zones du corps. La présence d'orifices sur la partie postérieure de la figurine nous indique qu'il s'agit d'un sifflet. 12.6 x 10.4 cm.







3.24. Hombre sentado con deformación craneal y las manos sobre las rodillas. Su estatus se expresa por la presencia de un gorro, nariguera, orejeras, un collar lujoso y pulseras. En la parte posterior del cuerpo tiene las tres perforaciones típicas de los silbatos, la embocadura y los dos orificios de digitación del instrumento.
23.2 x 15.6 cm.

A man with cranial deformation seated with his hands over his knees. His status is expressed through the presence of a hat, nose ornament, ear ornaments, a luxurious necklace and bracelets. The back of his body features three holes commonly found in whistles, a mouthpiece, and the instrument's two finger holes.
23,2 x 15,6 cm.

Homme assis avec déformation crânienne et mains sur les genoux. Son rang s'exprime à travers la présence d'une coiffe, d'un anneau nasal, d'ornements d'oreille, d'un collier luxueux et de bracelets. Sur la partie supérieure du corps, il y a les trois perforations caractéristiques des sifflets, l'embouchure et les deux orifices de digitation de l'instrument.
23.2 x 15.6 cm.



3.25. Figura masculina con cubresexo. Los orificios hechos en las orejas deformadas intencionalmente eran para portar objetos de adorno de metal. En su nariz exhibe una nariguera en oro.
12.6 x 10.4 cm.

Masculine figure with a loincloth. His intentionally deformed ears feature holes to used metal adornments. His nose features a gold ring.
12,6 x 10,4 cm.

Figure masculine avec un pagne. Les orifices dans les oreilles déformées intentionnellement étaient destinés à porter des objets ornementaux en métal. Sur son nez, il exhibe un ornement en or.
12.6 x 10.4 cm.



3.26. Representaciones tanto de hombres como de mujeres con tocados suntuosos son comunes en el arte antropomorfo Tumaco-Tolita. En esta imagen, el individuo fue representado con un adorno espectacular que cubre toda la cara y se continúa en la cabeza, simulando un tocado.
15.4 x 12.5 cm.

Men and women were commonly depicted with extravagant head-dresses in the anthropomorphic art of the Tumaco-Tolita. This individual wears a spectacular adornment that surrounds his face and continues to his head, simulating a headdress.
15,4 x 12,5 cm.

Les représentations aussi bien d'hommes que de femmes avec des coiffes sont courantes dans l'art anthropomorphe Tumaco-Tolita. Dans cette image, l'individu a été représenté avec un ornement spectaculaire qui couvre tout le visage et continue sur la tête, imitant une coiffe.
15.4 x 12.5 cm.







3.27. Anciano que aparece esbozando una leve sonrisa. Tiene las orejas deformadas para usar seguramente algún tipo de adorno. Un collar grueso de dos vueltas y dos pulseras confirman su jerarquía. 17.5 x 13.7 cm.

An elder flashing a slight smile. His ears are deformed, surely to hold some type of adornment. A thick double stranded necklace and two bracelets confirm his rank. 17,5 x 13,7 cm.

Vieillard qui ébauche un léger sourire. Il a les oreilles déformées certainement pour utiliser un certain type d'ornement. Son rang élevé est confirmé par un épais collier à double rang et deux bracelets. 17.5 x 13.7 cm.



3.28. Chamanes con sus tocados o máscaras. El primero tiene en su mano izquierda una *maraca*, instrumento musical utilizado durante las sesiones de consumo de alucinógenos. Un orificio en la parte superior de las dos primeras representaciones indica su posible uso como amuleto. 8 x 5 cm, 7.8 x 3.7 cm, 6.7 x 3.4 cm.

Shamans with headdresses or masks. The first shaman has a rattle, or *maraca*, in his left hand, which was used during the ritual consumption of hallucinogens. A hole on top of the first figurines indicate that they may have been used as pendants. 8 x 5 cm, 7,8 x 3,7 cm, 6,7 x 3,4 cm.

Des chamans avec leurs coiffes ou leurs masques. Le premier tient dans sa main gauche une *maraca*, instrument musical utilisé pendant les séances de consommation d'hallucinogènes. Un orifice dans la partie supérieure des deux premières effigies indique leur possible usage comme amulette. 8 x 5 cm, 7.8 x 3.7 cm, 6.7 x 3.4 cm.





3.29. Cacique sentado en un butaco o *dúbo*, con base circular, atributo de prestigio. Su jerarquía se expresa por una serie de ornamentos como una nariguera, orejeras macizas dobles, un suntuoso collar y adornos en los brazos y el pecho. Además de un magnífico tocado que se extiende hasta la espalda. 30.2 x 15.6 cm.

Chief seated on a special chair, or *dúbo*, with a circular base associated with prestige. His rank is expressed in a series of ornaments such as a nose ornament, solid double ear ornaments, a sumptuous collar and adornments on his arms and chest. In addition, he wears a magnificent headdress that extends to his back. 30,2 x 15,6 cm.

Cacique assis sur *dúbo* ou tabouret à base circulaire, attribut de prestige. Son rang s'exprime au moyen d'une série d'ornements comme un ornement nasal, des ornements d'oreilles massifs doubles, un somptueux collier et des ornements sur les bras et la poitrine, en plus d'une magnifique coiffe qui se déploie jusqu'au dos. 30.2 x 15.6 cm.



3.30. Máscara elaborada en cerámica utilizando la técnica del moldeado, característica de los alfareros Tumaco-Tolita. Originalmente estaba en su totalidad pintada de color rojo, como puede observarse por los restos que aún se conservan. 11.1 x 11.4 cm.

A molded ceramic mask. The individual's facial adornments include solid ear ornaments and a large circular adornment below the nose. Traces of paint suggest that it was originally painted red. The four holes at the top of the head were used to hang the mask. 11,1 x 11,4 cm.

Masque élaboré en céramique en utilisant la technique du moulage, caractéristique des potiers Tumaco-Tolita. À l'origine, il était totalement peint de couleur rouge, comme on peut l'observer à partir vestiges qui se conservent encore. 11.1 x 11.4 cm.



3.31. Máscara elaborada en cerámica utilizando la técnica del moldeado. Los adornos faciales del individuo representado incluyen orejeras macizas y un adorno circular macizo debajo de la nariz. Restos de pintura roja sugieren que originalmente los cuatro orificios presentes en la parte superior de la cabeza se utilizaban para colgarla. 5.8 x 12.2 cm.

Ceramic mask made using the technique of molding. The individual's facial adornments include solid ear ornaments and a large circular adornment below the nose. Traces of paint suggest that it was originally painted red. The four holes at the top of the head were used to hang the mask. 5,8 x 12,2 cm.

Masque élaboré en terre cuite utilisant la technique du moulage. Les ornements faciaux de l'individu représenté incluent des ornements d'oreilles massives et un ornement massif circulaire sous le nez. Des vestiges de peinture rouge suggèrent qu'à l'origine, les quatre orifices présents sur la partie supérieure de la tête étaient utilisés pour l'accrocher. 5.8 x 12.2 cm.



3.32. Alcarraza antropomorfa, donde aparecen dos mujeres sentadas en una plataforma, con sus cuerpos ricamente ataviados con collares. Cinturones y pulseras conforman además el conjunto de adornos personales que sugieren la pertenencia de estas damas a estratos altos de la comunidad. 18.8 x 13.8 cm.

Anthropomorphic alcarraza, where two women are seated on a platform. Their bodies are richly adorned with necklaces, belts, and bracelets which suggest that these women belonged to the higher social strata of the community. 18,8 x 13,8 cm.

Alcarraza anthropomorphe, sur lequel apparaissent deux femmes assises sur une plateforme, les corps richement parés avec des colliers. En outre, des ceintures et des bracelets forment un ensemble d'ornements personnels suggérant l'appartenance de ces dames à des couches élevées de la communauté. 1.8 x 13.8 cm.







3.33. Botella silbato antropomorfa. Una figura humana realizada por moldeado fue representada en la parte frontal de la vasija, está sentada con las manos en las rodillas. Tiene un gorro, orejeras y un suntuoso collar. 12 x 12.8 cm.

Anthropomorphic whistle bottle. A human figure is depicted on the front of the vessel using the technique of molding. The figure is seated with his hands on his knees, wearing a hat, ear ornaments, and a sumptuous necklace. 12 x 12,8 cm.

Bouteille sifflet anthropomorphe. Une figure humaine élaborée par moulage a été représentée sur la partie frontale du récipient; elle est assise avec les mains sur les genoux. Elle porte un bonnet, des ornements d'oreille et un somptueux collier. 12 x 12.8 cm.



3.34. Representación híbrida con la imagen de un hombre-mono con las manos sobre el vientre grávido, símbolo de vida. Tiene elementos de estatus como un gorro, orejeras macizas, nariguera circular, un collar y pulseras. 13 x 9.6 cm.

Hybrid representation with the image of a monkey-man, with his hands over a pregnant womb, symbol of life. The depiction includes elements of status such as a hat, solid ear ornaments, a nose ornament, necklace, and bracelets. 13 x 9,6 cm.

Figure hybride avec l'image d'un homme-singe avec les mains sur le ventre grávide, symbole de vie. Il porte des signes de statut comme un bonnet, des ornements d'oreille massifs, un ornement nasal circulaire, un collier et des bracelets. 13 x 9.6 cm.





3.35. Cabeza humana, posiblemente de un hombre, con deformación craneal. Tiene perforaciones en las orejas donde eran colocados adornos de metal.
13.6 x 12.4 cm.

Human head, possibly a man, with cranial deformation. The perforations in his ears were used to house metal ear ornaments.
13,6 x 12,4 cm.

Tête humaine, certainement celle d'un homme, avec déformation crânienne. Il a des perforations aux oreilles dans lesquelles sont placés des ornements de métal.
13.6 x 12.4 cm.





3.36. Imagen realista que representa el estado de vejez en un individuo perteneciente a las elites del poder. Tenía un tocado, que no se conservó en la pieza, una narigüera circular maciza, un collar maravilloso y pulseras. El personaje sonriente presenta todos los síntomas físicos de un estado avanzado de vejez, notorio por las arrugas, las bolsas de los ojos y la pérdida de los dientes. 37.5 x 23.2 cm.

Realistic depiction of an elderly individual who was a member of the elite. He had a headdress which was not preserved in this piece, a solid nose ornament, and a magnificent collar and bracelets. The smile on his face reveal signs of old age, such as wrinkles, bags under his eyes, and missing teeth. 37,5 x 23,2 cm.

Image réaliste qui représente l'état de vieillesse chez un individu appartenant aux élites du pouvoir. Il avait une coiffe qui ne s'est pas conservé dans la figurine, un ornement nasal circulaire massif, un merveilleux collier et des bracelets. Le personnage souriant présent tout le symptôme physique d'un état avancé de vieillesse, évident à cause des rides, des poches sous les yeux et de la perte des dents. 37.5 x 23.2 cm.





3.37. Individuo anciano obeso, que seguramente tenía un alto estatus en vida, como lo confirman un gorro, narigueras y orejeras macizas, con las cuales engalanaba su cara. En su mano derecha tiene una zampoña que está tocando. Se puede notar alegría en su cara. 15.02 x 10.7 cm.

An obese elderly individual who surely occupied a place of high status, as confirmed by his hat, nose ornaments, and solid ear ornaments that adorn his face. He is playing the panpipe held in his right hand, and his jubilant face conveys happiness. 15,02 x 10,7 cm.

Vieillard obèse qui avait certainement un rang social élevé dans la vie comme le confirment la coiffe, l'ornement nasal et les ornements d'oreille massifs avec lesquels il rehaussait son visage. Dans sa main droite, il tenait une flûte de pan dont il jouait. On peut remarquer la gaieté sur son visage. 15.02 x 10.7 cm.





3.38. Escena alusiva a la sexualidad, realizada en una placa hecha por moldeado, donde se observa a una pareja en posición erótica donde está el hombre acariciando los senos de la mujer, quien tímidamente cubre su sexo con la mano izquierda. 11 x 7 cm.

Scene alluding to sexuality, molded onto a tablet. The scene depicts a couple in an erotic position, where the man carresses the woman's breasts, and she timidly covers her genitals with her left hand. 11 x 7 cm.

Scène faisant allusion à la sexualité, réalisée sur une plaque élaborée par moulage, sur laquelle on observe un couple en position érotique. L'homme caresse les seins de la femme qui couvre timidement son sexe avec la main gauche. 11 x 7 cm.



3.39. Pieza excepcional con la representación de un individuo masculino con características clínicas de Mucopolisacaridosis tipo IV o síndrome de Morquio. Se trata de un chamán que tiene en su cabeza un dúho con tres soportes huecos, sugiriendo el “poder invertido”, es decir, el poder de la mente, del pensamiento, por lo cual se caracteriza el chamán. 33 x 16 cm.

This exceptional piece depicts a male figure with clinical symptoms of type IV mucopolysaccharidosis, or Morquio's syndrome. His head is in a small wooden seat, or dúho, with three hollow supports suggesting “inverted power,” the power of mind and thought that characterizes the shaman. 33 x 16 cm.

Pièce exceptionnelle représentant un individu masculin avec les caractéristiques cliniques de Mucopolysaccharidose de type IV ou syndrome de Morquio. Il s'agit d'un chamán qui porte sur sa tête un dúho ou tabouret avec trois supports creux suggérant le “pouvoir inversé”, c'est-à-dire le pouvoir de l'esprit, de la pensée, qui caractérise le chamán. 33 x 16 cm.







3.40. Vista lateral del chamán representado en la imagen anterior, donde se puede observar la joroba en la espalda, característica de las personas que presenta el síndrome de Morquio. 33 x 16 cm.

Side view of the same shaman from the previous image. The hump on his back is characteristic of Morquio's syndrome. 33 x 16 cm.

Vue latérale du chaman représenté sur l'image antérieure où l'on peut observer la bosse dans le dos, caractéristique des personnes qui présentent le syndrome de Morquio. 33 x 16 cm.



3.41. Cabeza de un individuo adulto, donde se representa fielmente una parálisis facial periférica, y además una frente prominente, que es característica de personas con displasia esquelética. 13.6 x 14.5 cm.

On this adult head, peripheral facial paralysis is faithfully reproduced. The prominent forehead is also characteristic of people with skeletal dysplasia. 13,6 x 14,5 cm.

Tête d'un individu adulte dans laquelle on représente avec fidélité une paralysie faciale périphérique et aussi un front proéminent qui est caractéristique de personnes souffrant de dysplasie squelettique. 13.6 x 14.5 cm.





3.42. Alcarraza con la representación de un personaje adulto que tiene parálisis facial periférica. En su nariz luce una nariguera circular maciza. La pieza originalmente estaba cubierta de pintura roja. 14.2 x 12.4 cm.

Double-spouted vessel, or alcarraza, depicting an adult with peripheral facial paralysis, featuring a solid circular nose ornament. This piece was originally painted red. 14,2 x 12,4 cm.

Alcarraza avec la représentation d'un personnage adulte qui souffre de paralysie faciale périphérique. Son nez est orné d'un ornement nasal massif. La pièce était à l'origine couverte de peinture rouge. 14.2 x 12.4 cm.



3.43. Alegoría de una persona con una anomalía oftalmológica denominada exoftalmos, que consiste en el desplazamiento notable de los glóbulos oculares. 13.5 x 8 cm.

Allegory of a person with an abnormality of the eyes, referred to as exophthalmos, in which the eyeball bulges out of the orbit. 13,5 x 8 cm.

Allégorie d'une personne avec une anomalie ophtalmologique dénommée exophtalmie qui consiste dans le déplacement notable des globes oculaires. 13.5 x 8 cm.







3.44. Los enanos eran seres especiales entre las comunidades Tumaco-Tolita y por esa razón se representaban reiterativamente en el arte cerámico. En la imagen se personifica a un individuo sentado con las manos sobre las rodillas, que tiene unas características faciales típicas del enanismo, con frente prominente, puente nasal muy deprimido, ojos horizontales y hundidos, nariz y extremidades superiores e inferiores cortas. 8.7 x 7.5 cm.

Dwarfs held a special place among the Tumaco-Tolita community and were repeatedly depicted in their ceramic art. In this image, an individual sits with his hands over his knees. His facial features, such as a prominent forehead, depressed nasal bridge, sunken horizontal eyes and nose, as well as short extremities, are typical of dwarfism. 8.7 x 7.5 cm.

Les nains étaient des êtres importants dans les communautés Tumaco-Tolita et pour cette raison on les représentait souvent dans l'art de la céramique. Dans cette figurine, on montre un individu assis avec les mains sur les genoux; il a les caractéristiques typiques du nanisme, avec la bosse frontale, la passerelle au nez très épatée, des yeux horizontaux et enfoncés, le nez et les extrémités supérieures et inférieures courtes. 8.7 x 7.5 cm.



3.45. Persona acondroplásica, posiblemente un chamán, que tiene una máscara ritual. El individuo tiene además un mentón alargado, típico del Síndrome de Sotos. 9.2 x 7.9 cm.

A person with achondroplasia, possibly a shaman wearing a ritual mask. The face features an elongated jaw, typical of Sotos syndrome. 9.2 x 7.9 cm.

Personne achondroplasique, certainement un chaman qui porte un masque rituel. De plus, l'individu a un menton allongé, typique du syndrome de Sotos. 9.2 x 7.9 cm.





3.46. Representación realista de un hombre enano con una mucopolisacaridosis tipo 1 o síndrome de Hurler, que presenta rasgos faciales toscos. Igualmente, pueden notarse la boca abierta y el rostro arañado, ocasionado por ellos mismos en momentos de crisis o excesivo dolor. Los individuos con esta enfermedad congénita tienen un retraso en su desarrollo motor, mental y esquelético. 8.5 x 5.2 cm.

A realistic depiction of a male dwarf with type 1 mucopolysaccharidosis, or Hurler' syndrome, which causes rough facial features. His open mouth and scratched face are the result of episodes of crisis or extreme pain. This genetic disease causes delayed motor, mental, and skeletal development. 8,5 x 5,2 cm.

Figurine réaliste d'un nain avec une mucopolysaccharidose de type I ou syndrome de Hurler. Il présente des traits faciaux grossiers. On peut également noter la bouche ouverte et le visage égratigné. Ils se griffent eux-mêmes dans les moments de crise ou de douleur extrême. Les individus souffrant de cette maladie congénitale ont un retard dans leur développement moteur, mental et squelettique. 8.5 x 5.2 cm.



3.47. Personaje en pose hierática. Su vestido, sus ojos con pupila dilatada y el soberbio tocado compuesto por cabezas de aves nos recuerdan a un chamán, persona que encarnaba el conocimiento y el poder ideológico. Se trata de un silbato, como lo sugieren varios orificios colocados en su parte posterior. 12 x 7 cm.

The figure depicted assumes a hieratic pose. Her dress, eyes with dilated pupils, and magnificent bird head headdress is reminiscent of a shaman, the embodiment of knowledge and ideological power. The three holes on the back suggest that this figurine was used as a whistle. 12 x 7 cm.

Personnage dans une pose hiératique. Ses vêtements, ses yeux à la pupille dilatée et la magnifique coiffe composée de têtes d'oiseaux nous rappellent un chaman, personne qui incarnait la connaissance et le pouvoir idéologique. Il s'agit d'un sifflet, comme le suggère la présence de plusieurs orifices placés dans la partie postérieure. 12 x 7 cm.





3.48. Representación excepcional de una persona que presenta alteraciones en las cuatro extremidades, enfermedad denominada tetrafocomelia. Presenta además exoftalmos. La deformación craneal y los adornos corporales sugieren que este individuo era de gran importancia en la comunidad. 11.5 x 8.3 cm.

In this exceptional piece, a person with alterations on all four limbs appears. The individual suffers from tetraphocomelia, and also has exophthalmos. His cranial deformation and bodily adornments suggest the he was a person of great importance in the community. 11,5 x 8,3 cm.

Représentation exceptionnelle d'une personne qui présente des altérations touchant les quatre extrémités, maladie dénommée Tétraphocomélie. Il présente de plus une exophtalmie. La déformation du crâne et les ornements corporels suggèrent qu'il s'agissait d'une personne de grande importance dans la communauté. 11.5 x 8.3 cm.



3.49. Imagen imponente de un chamán, con atuendo ritual y un tocado extraordinario, con rasgos felinos. La fiereza del animal se significa en la cabeza y las fauces del personaje. 17.6 x 7.6 cm.

An imposing depiction of a shaman in ritual attire, with an extraordinary headdress and feline traits. The animal's ferocity is conveyed in the figure's head and jaws. 17,6 x 7,6 cm.

Personnage imposante d'un chaman avec sa tenue rituelle et une coiffe extraordinaire avec des traits de félins. La cruauté de l'animal est évoquée dans la tête et la gueule du personnage. 17.6 x 7.6 cm.







3.50. Cabeza de un personaje humano zoomorfizado, con un tocado de plumas y fauces felinas, donde se evidencian los colmillos y la lengua afuera (ausente).
13 x 10.5 cm.

Head of a anthropozoomorphic personage with a feather head-dress and feline mouth, evidenced by the fangs and (absent) extended tongue. 13 x 10,5 cm.

Tête d'un personnage humain zoomorphe, avec une coiffe faite de plumes et de la gueule ouverte de félins où apparaissent les crocs et la langue tirée (absente).
13 x 10.5 cm.



3.51. Composición antropozoomorfa polícroma. Personaje ataviado con gorro de plumas, fauces abiertas y colmillos de felino. Sus adornos faciales comprenden una nariguera de dos esferas y una orejera circular maciza. Todo el rostro está cubierto con pintura verde, el color femenino por antonomasia, mientras restos de pintura blanca aparecen en la boca y en los ojos. En el cuello aún hay pintura roja.
16.6 x 8.5 cm.

Anthropozoomorphic polychrome composition. The personage depicted wears a feather cap with gaping jaws and feline fangs. His facial adornments include a double sphered nose ornament and solid circular ear ornaments. The entire face is painted green, the quintessential feminine color, with traces of white paint around the eyes and mouth, and red paint on the neck. 16,6 x 8,5 cm.

Composition anthropo-zoomorphe polychrome. Personnage paré d'une coiffe composée de plumes, de gueules ouvertes et de crocs de félins. Les ornements faciaux comprennent un ornement nasal de deux sphères et un ornement d'oreille circulaire massif. Le visage est entièrement couvert de peinture verte, la couleur féminine par définition, alors que des restes de peinture blanche apparaissent sur la bouche et les yeux. Sur le cou, il y a encore de la peinture rouge. 16.6 x 8.5 cm.





3.52. Vasija con una composición antropozoomorfa, donde aparece un chamán masculino con rasgos felinos. El artista logra una representación muy realista de los ojos con pupila dilatada, las fauces abiertas mostrando los colmillos, y las garras del animal. 12 x 7.5 cm.

Vessel with a anthropozoomorphic composition, where a male shaman with feline features appears. The artistic depicts realistic eyes with dialated pupils, fang bearing jaws, and claws. 12 x 7,5 cm.

Récipient avec une composition anthropo-zoomorphe où apparaît un chaman masculin avec des traits de félin. L'artiste réussit une représentation très réaliste des yeux avec une pupille dilatée, la gueule ouverte montrant les crocs et les griffes de l'animal. 12 x 7.5 cm.



3.53. Rostro humano zoomorfizado, donde se aprecian las fauces y los colmillos posiblemente de un felino con la lengua afuera. Orejeras y una nariguera esférica maciza adornan el rostro del individuo representado. 13.5 x 11.8 cm.

Zoomorphic human face whose jaws and fangs may be those of a cat with its tongue out. The individual's face is adorned by a solid spherical nose ornament and ear ornaments. 13,5 x 11,8 cm.

Visage humain zoomorphe où apparaissent la gueule ouverte et les crocs certainement d'un félin avec la langue dehors. Des ornements d'oreille et un ornement nasal sphérique massif ornent le visage de l'individu représenté. 13.5 x 11.8 cm.







3.54. Botella silbato con base anular. En una de sus vertederas fue representada la cabeza de un ser fantástico conformado por dos crestas de saurio y las fauces y colmillos de un felino. 18.3 x 15.5 cm

Whistle bottle with a ring shaped base. The head of a fantastic being is depicted on one of its spouts, with feline jaws and fangs, and two reptilian crests. 18,3 x 15,5 cm

Bouteille sifflet à support annulaire. Dans l'un de ses goulots on a représenté la tête d'un être fantastique formée de deux crêtes de saurien et la gueule et les crocs d'un félin. 18.3 x 15.5 cm



3.55. Vasija con la imagen de un ser fantástico, que representa el rito de transformación chamánica. Aparece el chamán acostado, con cuerpo de tortuga, y cuyo rostro está conformado por elementos de varios animales de poder, tales como el pico de un ave rapaz, ojos de iguana, colmillos de felino y lengua bífida de serpiente. 16.1 x 29.3 cm.

Vessel with a depiction of a fantastic being, representing the rite of shamanic transformation. The shaman appears in the prone position with the body of a turtle. His face bears elements of various powerful animals, such as the beak of a bird of prey, the eyes of an iguana, the fangs of a cat and the bifurcated tongue of a snake. 16,1 x 29,3 cm.

Vase avec l'image d'un être fantastique qui représente le rite de transformation chamanique. Le chaman apparaît couché, avec un corps de tortue ; son visage est constitué par des éléments de plusieurs animaux de pouvoir, tels que le bec d'un rapace, les yeux d'iguane, des crocs de félin et la langue bífide de serpent. 16.1 x 29.3 cm.





3.56. Vista lateral del ser fantástico, donde pueden apreciarse las manos y los pies y el reborde de la caparazón de la tortuga. En la parte posterior de la imagen aparece la representación de la cola del quelonio. 16.1 x 29.3 cm.

Side view of the fantastic being, with a view of the hands feet, and edge of the turtle shell. The turtle tail can be seen on the back side of the figure. 16,1 x 29,3 cm.

Vue latérale d'un être fantastique, où l'on peut apprécier les mains et les pieds et le rebord de la carapace de la tortue. Dans la partie postérieure de l'image apparaît l'image de la queue du chélonien 16.1 x 29.3 cm.



3.57. Molde con la imagen de la cabeza de un ser fantástico, que tiene fauces con colmillos de felino y un tocado muy suntuoso donde se observan brotes, posiblemente del llamado helecho marranero (*Pteridium aquilinum*), planta tóxica que tiene usos comerciales y medicinales. 9.4 x 9.2 cm.

Mold with a depiction of the head of a fantastic being who has a feline jaw and fangs. The sumptuous headdress features a plant's shoots, possibly the an eagle fern (*Pteridium aquilinum*), which is toxic and has both medicinal and commercial uses. 9,4 x 9,2 cm.

Moule avec l'image de la tête d'un être fantastique qui a la gueule avec des crocs de félin et une coiffe très somptueuse où l'on observe des bourgeons, certainement de ce qui est connu sous le nom de fougère aigle (*Pteridium aquilinum*), plante toxique aux usages commerciaux et médicaux. 9.4 x 9.2 cm.





3.58. Copa con base troncónica, decorada con policromía. El color crema sirvió de fondo para aplicar pintura positiva roja zonal. Tanto en el cuerpo superior, como en la base aún se conservan dibujos geométricos elaborados con pintura negativa. 20.7 x 21.4 cm.

Cup with a conical base and polychrome decoration. The cream color serves as a background over which bright red paint is applied. On both the upper body and the base, geometric designs made with resist technique are still visible. 20,7 x 21,4 cm.

Coupe à base tronconique, décorée en polychromie. La couleur crème a servi de fond pour appliquer la peinture positive rouge zonal. Il reste encore des motifs géométriques élaborés avec de la peinture négative aussi bien sur le corps supérieur que sur le support. 20.7 x 21.4 cm.



3.59. Cuenco o compotera que tiene como base tres soportes mamiformes huecos. La combinación de los colores crema y rojo con los cuales se decoró la vasija, simbolizan probablemente la dualidad. 10 x 23.5 cm.

Bowl supported by three hollow mammalian legs. The contrasting cream and red colors that decorate the vessel probably symbolize duality. 10 x 23,5 cm.

Bol ou compotera qui a comme base trois supports mammiformes creux. La combinaison des couleurs crème et rouge avec lesquelles le récipient est décoré symbolise probablement la dualité. 10 x 23.5 cm.



3.60. Botellón de cuerpo compuesto y un asa lateral para sostenerlo. Pintura positiva roja cubre el cuerpo a partir de su parte media. 18.5 x 16 cm.

Bottle of composite body with a side handle for gripping. Bright red paint covers the piece, beginning at the middle. 18,5 x 16 cm.

Bouteille de profil composé avec une anse latérale pour la soutenir. De la peinture positive rouge couvre le corps à partir du milieu. 18.5 x 16 cm.





3.61. Vaso ceremonial con base anular. En el cuerpo presenta dos franjas horizontales, en cuyo interior hay diseños geométricos realizados por incisión. El motivo central es la mitad de una *Chakana*, o Cruz Andina, que constituye la síntesis del sistema de leyes de formación y composición simbólica de la geometría andina. Es también un símbolo asociado con las estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno. 17.8 x 12.4 cm.

Ceremonial vessel with ring shaped base. The body features two horizontal bands, with incisions forming geometric designs within. The central motif of the piece is half of a *Chakana*, or Andean Cross, which was the synthesis of a system of laws of symbolic formation and composition of Andean geometrics. The symbol is also associated with the seasons: spring, summer, autumn and winter. 17,8 x 12,4 cm.

Vase cérémonial à base annulaire. Le corps présente deux franges horizontales à l'intérieur desquelles on trouve des motifs géométriques réalisés par incision. Le motif central est la moitié d'une *Chakana* ou Croix des Andes qui constitue la synthèse du système des lois de formation et de composition symbolique de la géométrie andine. C'est également un symbole associé aux saisons de l'année : printemps, été, automne et hiver. 17.8 x 12.4 cm.







3.62. Vaso campaniforme, decorado originalmente con diseños geométricos pintados en franjas horizontales sobre el cuerpo externo de la vasija. 15.4 x 11.6 cm.

Bell-shaped vessel which was originally decorated with geometric designs painted in horizontal rows on the vessel's exterior. 15,4 x 11,6 cm.

Vase campaniforme, décoré à l'origine avec des motifs géométriques peints à l'intérieur des franges horizontales sur la face externe du récipient. 15.4 x 11.6 cm.



3.63. Alcarraza de silueta simple y vertederas largas. Tanto en el asa, como en el cuerpo externo conserva aún restos de pintura. 14.5 x 15.2 cm.

An alcarraza simple in form with long spouts. Remains of paint are observable on both the external body and handle. 14,5 x 15,2 cm.

Alcarraza à profil simple et longs goulots. Il reste encore des traces de peinture aussi bien sur l'anse que sur le corps externe. 14.5 x 15.2 cm.





3.64. Cuenco de cuerpo compuesto que tiene tres soportes huecos. Pintado de color negro. En el cuerpo medio presenta mamelones aplicados 13.6 x 16.2 cm.

Bowl of composite body with three hollow supports, painted black. In the middle of the body, hubs have been applied. 13,6 x 16,2 cm.

Bol à corps composée avec trois supports creux. Peint en couleur noire. Au milieu de le corps, on trouve des mamelons appliqués. 13.6 x 16.2 cm.



3.65. Descamador macizo con forma de un pez estilizado. En su interior tiene piedras filudas utilizadas para sacarle las escamas al pescado. Los bordes conservan aún pintura que cubría originalmente el instrumento. 15.4 x 11.6 cm.

Solid fish scaler in the form of a stylized fish. Sharpened rocks on the interior serve to remove fish's scales. The edges retain some of the red paint that originally covered the tool. 15,4 x 11,6 cm.

Écailleur à poisson massif en forme de poisson stylisé. À l'intérieur, il a des pierres aiguisées utilisées pour enlever les écailles du poisson. Les bords conservent encore la peinture qui, à l'origine, couvrait l'instrument. 15.4 x 11.6 cm.



3.66. Rayador. Utensilio macizo utilizado en la vida cotidiana para rayar yuca, tubérculos y rizomas. 13.7 x 16.6 cm.

Grater. Solid utensil used during daily life to grate yuca, tubers, and rhizomes. 13,7 x 16,6 cm.

Râpe. Ustensile massif utilisé dans la vie quotidienne pour râper le manioc, les tubercules et les rhizomes. 13.7 x 16.6 cm.



3.67. Maqueta maciza de una casa, construida sobre un montículo o *tola*. 12.5 x 10.6 cm.

Solid model house, built on a mound, or *tola*. 12,5 x 10,6 cm.

Modèle massive d'une maison construite sur un monticule ou *tola*. 12.5 x 10.6 cm.





4. CULTURA SONSO

Los yacimientos arqueológicos de la Cultura Sonso se encuentran ubicados en la Región Calima, en el territorio de los actuales municipios de Restrepo, Calima-Darién, La Cumbre-Pavas-Bitaco, Dagua. Igualmente, en el sector cordillerano de los municipios de Yumbo y Vijes (Gähwiler, 2005; Herrera, 2005).

La cultura Sonso existió 1000 años. Los materiales culturales Sonso más antiguos han sido fechados por el método del radiocarbono, hacia principios del siglo VI de nuestra era y los más tardíos llegan hasta mediados del siglo XVI. Incluso hay fechas de los siglos XVI y XVII, que indican que a pesar de haber sido desarticulada la sociedad Sonso por los conquistadores españoles, hacia la mitad del siglo XVI, grupos aislados continuaban viviendo con sus modos de vida ancestrales (Rodríguez, 2002).

SONSO CULTURE

The archaeological sites of the Sonso Culture are located in the Calima region, in the territory of the modern municipalities of Restrepo, Calima-Darien, La Cumbre-Pavas-Bitaco, Dagua, as well as in the mountain range of the municipalities of Yumbo and Vijes (Gähwiler, 2005; Herrera, 2005).

The Sonso culture existed for 1000 years. The oldest Sonso cultural materials have been dated to the early sixth century A.D., and the latest pieces have been dated to the mid sixteenth century. These dates were obtained using the radiocarbon method. Some pieces have been dated to the seventeenth century, indicating that isolated groups continued to live according their ancestral traditions despite being disjointed by Spanish conquistadors towards the middle of the sixteenth century (Rodríguez, 2002).

SONSO CULTURE

Les sites archéologiques de la culture Sonso sont localisés dans la région Calima, sur le territoire des actuelles localités de Restrepo, Calima-Darién, La Cumbre-Pavas-Bitaco, Dagua ; également dans le secteur de la cordillère des municipalités de Yumbo et de Vijes (Gähwiler, 2005; Herrera, 2005).

La culture Sonso a existé pendant 1000 ans. Les matériaux culturels Sonso les plus anciens ont été datés, au moyen de la datation par le radiocarbone, vers le début du VI^e siècle de notre ère et les plus tardifs vers le milieu du XVI^e siècle. Certaines dates du XVI^e et du XVII^e siècle indiquent même que, bien que la société Sonso ait été démantelée par les conquistadores espagnols, des groupes isolés continuaient à pratiquer leurs modes de vie ancestraux vers le milieu du XVI^e siècle (Rodríguez, 2002).



4.1. Vasiija con base anular pintada de rojo, con dos hileras de protuberancias puntudas, que recuerdan a algùn tipo de semilla de palma o fruta. 10.4 x 7.2 cm.

This vessel has a ring shaped base painted red, with two rows of pointed protrusions resembling palm or fruit seeds. 10,4 x 7,2 cm.

Vase à base annulaire peint en rouge, avec deux rangées de protubérances pointues qui rappellent un type de graine de palme ou de fruit. 10.4 x 7.2 cm.



4.2. Cántaro fitomorfo, utilizado para transportar líquidos, con forma de calabazo (*Lagenaria siceraria*). 24 x 21.8 cm.

Phytomorphic pitcher in the shape of a gourd, used to transport liquids. 24 x 21,8 cm.

Cruche phytomorphe, utilisé pour transporter des liquides, en forme de courge (*Lagenaria siceraria*). 24 x 21.8 cm.





4.3. Cántaro antropomorfo de tres asas, con la representación estilizada de un individuo muy importante de la comunidad. Su rostro está enmarcado por un tocado y su nariz tiene una nariguera. En el cuello tiene un collar de dos vueltas y en cada extremos dos aplicaciones que podrían considerarse las manos. Tanto el rostro, como el cuerpo presentan diseños geométricos elaborados con pintura negativa. 19 x 18.5 cm.

Anthropomorphic three handled jug with a stylized depiction of an individual very important in the community. His face is framed by a headdress and he wears a nose ornament and a two stranded necklace. The implements at the end of each extremity are probably hands. Both the face and the body feature geometric designs created using the resist painting. 19 x 18,5 cm.

Cruche anthropomorphe à trois anses avec la représentation stylisée d'un individu très important dans la communauté. Son visage est encadré par une coiffe et il porte une nariguera ou ornement de nez. Au cou, il porte un collier de deux rangs et à chaque bout deux applications qui pourraient être considérées comme les mains. Aussi bien le visage que le corps présente des motifs géométriques élaborés en peinture négative. 19 x 18.5 cm.



4.4. Cántaro antropomorfo que tiene un rostro estilizado, aplicado sobre la parte superior del cuerpo, enmarcado por un tocado sencillo. La nariz presenta una nariguera circular maciza. Toda la pieza fue pintada con un color café oscuro. 13.6 x 18.7 cm.

Anthropomorphic jug with a stylized face at the top. The face features a simple headdress and a solid nose ornament. The entire piece was painted dark brown. 13,6 x 18,7 cm.

Cruche anthropomorphe au visage stylisé, appliqué sur la partie supérieure du corps, encadré par une coiffure stylisée. Le nez présente une nariguera circulaire massive. Toute la pièce a été peinte de couleur marron foncé 13.6 x 18.7 cm.





4.5. Imagen antropomorfa grabada en un bloque macizo de arcilla laterítica, de color rojo, debido a su alto contenido de óxido de hierro y albúmina. Este tipo de representaciones humanas era común entre los artistas de la cultura Sonso. 18.6 x 10 cm.

Anthropomorphic image captured on a solid block of lateritic clay. The block is red due to the high content of iron oxide and albumin. This format was common among artists of the Sonso culture. 18,6 x 10 cm.

Figure anthropomorphe gravée dans un bloc massif d'argile latérite, de couleur rouge, à cause de son contenu élevé en oxyde de fer et albumine. Ce type de représentations humaines était commun parmi les artistes de la culture Sonso. 18.6 x 10 cm.



4.6. Cántaro de cuerpo compuesto con tres asas. Dos cordones fueron aplicados en su cuello, mientras líneas incisas entrecruzadas cubren la parte superior del cuerpo. Toda la vasija está cubierta de pintura roja y se pueden observar aún restos de pintura negativa en el cuerpo inferior. 28.2 x 23.5 cm.

Three handled composite jug with two cords applied to the neck and crossed incisions covering the upper section of the body. The entire vessel is painted red, and fragments of paint created using the resist technique can be seen on the lower part. 28,2 x 23,5 cm.

Cruche à corps composé avec trois anses. Deux cordons ont été appliqués sur le col et des lignes incisées entrecroisées couvrent la partie supérieure du corps. Tout le vase est couvert de peinture rouge et des restes de peinture négative peuvent toujours être observés sur le corps inférieur. 28.2 x 23.5 cm.



4.7. Cántaro de cuerpo compuesto con tres asas. Su cuello fue decorado con un collar realizado por aplicación. Toda la vasija está cubierta de pintura roja y se pueden observar huellas de su cocción insuficiente. 24.5 x 21.5 cm.

Three handled composite jug. A necklace was applied to the neck, and the entire vessel is painted red. The vessel bears signs of being undercooked. 24,5 x 21,5 cm.

Cruche à corps composé avec trois anses et col à décor en application d'un collier. Tout le récipient est couvert de peinture rouge et l'on peut observer les traces d'une cuisson insuffisante. 24.5 x 21.5 cm.







4.8. Cántaro de cuerpo compuesto con tres asas. Su cuello fue decorado con un collar realizado por aplicación. Pintura roja cubre todo el cuerpo externo de la vasija, así como también franjas verticales y oblicuas realizadas por la técnica decorativa de la pintura negativa. 7.7 x 15.2 cm.

Three handled composite jug, with a necklace applied to the neck. The outside of the vessel is painted red, with decorative vertical and oblique stripes created using the resist technique. 7,7 x 15,2 cm.

Cruche à corps composé avec trois anses et col à décor en application d'un collier. De la peinture rouge couvre tout le corps externe du récipient ainsi que des franges verticales et obliques réalisées au moyen de la technique décorative de peinture négative. 7.7 x 15.2 cm.



4.9. Cántaro de cuerpo cilíndrico, con el cuello decorado con un hermoso collar realizado por aplicación. Las manchas negras que aparecen en las partes media e inferior del cuerpo son producto de una cocción insuficiente. 25.6 x 17.2 cm.

Cylindrical jug with a beautiful necklace applied to the neck. Black spots in the middle and bottom of the vessel are the result of under cooking. 25,6 x 17,2 cm.

Cruche à corps cylindrique, au col décoré en application d'un superbe collier. Les taches noires qui apparaissent sur les parties moyennes et inférieures du corps sont causées para une cuisson insuffisante de la pâte du récipient. 25.6 x 17.2 cm.





4.10. Pieza excepcional tanto por su forma como por su decoración, que corresponde a un cuenco profundo con base troncónica alta. Una especie de corona circular, realizada con botones aplicados, sale del borde de la vasija, mientras todo su cuerpo externo tiene diseños geométricos en pintura negativa, que simulan un entramado. En la base fueron hechos círculos concéntricos. 29 x 22.5 cm.

This piece is exceptional not only because of its shape, but also because of the decorative bowl with a tall truncated base. The rim of the piece features a crown of decorative buttons, while the rest of the piece features geometric designs created using the resist technique, simulating a framework. The base also features concentric circles. 29 x 22,5 cm.

Pièce exceptionnelle aussi bien par sa forme que par sa décoration qui correspond à un bol profond à base tronconique haute. Une sorte de couronne circulaire, réalisée en application de boutons, dépasse du bord du vase, alors que tout le corps externe est décoré de motifs géométriques en peinture négative imitant une trame. Sur la base on trouve des cercles concentriques (vus de dessus). 29 x 22.5 cm.







4.11. Cuenco profundo con base troncónica alta. Dos cordones aplicados forman una especie de corona alrededor del borde de la vasija. Debajo aparecen dos batracios estilizados, animales asociados con el agua, símbolo de fertilidad. Todo el cuerpo está cubierto de diseños geométricos elaborados con pintura negativa. 17.5 x 19.4 cm.

A deep bowl with a high, truncated base. Two cords were applied to create a type of crown around the rim of the vessel. Below, two frogs appear. Frogs were associated with water, a symbol of fertility. The entire body of the bowl is covered in geometric designs, created using the resist painting. 17.5 x 19.4 cm.

Bol profond à base tronconique haute. Deux cordons en application forment une sorte de couronne tout autour du bord du récipient. Dessous apparaissent deux batraciens stylisés, animaux associés à l'eau, symbole de fertilité. Le corps est entièrement couvert de motifs géométriques élaborés en peinture négative. 17.5 x 19.4 cm.



4.12. Cuenco profundo, con pintura roja en el borde, utilizado como tapa de las urnas funerarias para entierro secundario, características de La Cumbre-Pavas en la región Calima. 32 x 19 cm.

This deep bowl, with red paint around the rim, was used to cover funerary urns for secondary burial, and is characteristic of the Cumbre-Pavas people of the Calima region. 32 x 19 cm.

Bol profond, avec de la peinture rouge sur le bord, utilisé comme couvercle des urnes funéraires pour enterrement secondaire, caractéristique de La Cumbre-Pavas dans la région Calima. 32 x 19 cm.



4.13. Cuenco profundo, utilizado como tapa de las urnas funerarias, para entierro secundario, características de La Cumbre-Pavas. Tiene pintura roja en el borde y dos hileras de triángulos impresos, simulando un collar doble, en lo que podría considerarse como el cuello de la vasija. 28 x 17 cm.

Deep bowl used to cover funerary urns for secondary burial, characteristic of the Cumbre-Pavas. It has red paint around the rim and two rows of triangle impressions which mimic a double stranded necklace. 28 x 17 cm.

Bol profond, utilisé comme couvercle des urnes funéraires pour enterrement secondaire, caractéristique de La Cumbre-Pavas. On trouve de la peinture rouge sur le bord et deux rangées de triangles imprimés imitant un collier double, sur ce que l'on pourrait considérer le col du récipient. 28 x 17 cm.



5. CULTURA

QUIMBAYA

TARDÍO1

Las expresiones culturales de la sociedad Quimbaya Tardío 1 fueron compartidas por muchos grupos organizados socialmente en cacicazgos con diferentes niveles de desarrollo, que estaban ubicados en los actuales departamentos de Antioquia, Risaralda, Caldas, Quindío y el Valle del Cauca (Santos, 1995; Rodríguez et al. 2006).

Desde el punto de vista cronológico, podemos ubicar esta cultura entre los siglos VI y XIII d.C. (Rodríguez, 2002).

LATE QUIMBAYA 1 CULTURE

Cultural expressions of the Late Quimbaya 1 society were shared by many groups organized socially into chiefdoms with different levels of development. These groups were located in the current departments of Antioquia, Risaralda, Caldas, Quindio and Valle del Cauca (Santos, 1995; Rodríguez et al. 2006).

From a chronological point of view, this culture is located between VI and XIII centuries A.D. (Rodríguez, 2002).

CULTURE QUIMBAYA TARDIF 1

Les expressions culturelles de la société Quimbaya tardif 1 ont été partagées par de nombreux groupes organisés socialement en chefferies, avec différents niveaux de développement, localisés dans les actuels départements d'Antioquia, Risaralda, Caldas, Quindío et le Valle du Cauca (Santos, 1995; Rodríguez et coll., 2006).

Du point de vue chronologique, nous pouvons localiser cette culture entre le VI^e et le XIII^e siècle apr. J. -C. (Rodríguez, 2002).







5.1. Cántaro globular con dos mamíferos de cola larga, aplicados sobre el borde del recipiente (felinos?). Huellas de pintura roja en varias partes, sugieren que toda la vasija estaba originalmente cubierta con pintura positiva roja. 25 x 25.4 cm.

Globular jug with two long tailed mammals applied to the edges of the receptacle (possibly felines). Traces of red paint remain on various parts of the piece, suggesting that it was originally painted bright red. 25 x 25,4 cm.

Cruche globulaire avec sur le bord du récipient un décor en application de deux mammifères à longue queue (peut-être des félins). Des traces de peinture rouge dans plusieurs parties suggèrent que le récipient était originellement couvert de peinture positive rouge. 25 x 25.4 cm.



5.2. Cántaro de forma casi cilíndrica. Dos ranas, animales que son símbolos de fertilidad, fueron aplicadas a manera de asas y colocadas una frente a la otra, en una clara alusión a la dualidad. Al lado de cada una de ellas aparecen círculos grandes hechos por la técnica de impresión. Toda la vasija está pintada de rojo, el color de la vida. 19.13 x 14.5 cm.

Jug in almost cylindrical shape. Two frogs, symbols of fertility, were applied across from one another as handles, a clear reference to duality. Beside each frog are circular impressions, and the entire vessel is painted red, the color of life. 19,13 x 14,5 cm.

Cruche de forme presque cylindrique. Deux grenouilles, animaux symboles de fertilité, ont été appliquées comme des anses et placées l'une en face de l'autre, dans une claire allusion à la dualité. A côté de chacune d'entre elles apparaissent de grands cercles élaborés avec la technique de l'impression. Tout le récipient est peint en rouge, la couleur de la vie. 19.13 x 14.5 cm.



5.3. Cántaro de boca estrecha, tipo botellón con dos asas macizas. La boca de la vasija representa la cabeza de un posible saíno (*Pecari tajacu*). Una especie de collar aparece debajo de la cara, uniendo las dos asas. 23.8 x 24 cm.

Narrow mouth bottle with two solid handles. The mouth of the vessel depicts the head of what may be a peccary (*Pecari tajacu*). Below its face is a type of necklace unifying the two handles. 23,8 x 24 cm.

5.3. Cruche à embouchure étroite, type gourde, avec deux anses massives. L'embouchure du récipient représente probablement la tête d'un cochon sauvage (*Pecari tajacu*). Une sorte de collier apparaît sous le visage, unissant les deux anses. 23.8 x 24 cm.





5.4. Dos preciosas ranas aparecen asomándose al borde de este cuenco, decorado además con patrones de diseño geométrico triangulares, realizados en pintura negativa. Estas formas geométricas son de la cultura Quimbaya Tardío 1. 9.9 x 18 cm.

Two lovely frogs peer over the rim of this bowl, which is decorated with triangular geometric resist designs. These geometric shapes are characteristic of the Late Quimbaya 1 culture. 9.9 x 18 cm.

Deux charmantes grenouilles apparaissent au bord de ce bol, décoré aussi avec des modèles de motifs géométriques triangulaires en négatif, forme géométrique classique de la culture Quimbaya tardif 1. 9.9 x 18 cm.



5.5. Cuenco de silueta compuesta, donde aparecen dos ranas aplicadas en su hombro. El complejo patrón decorativo de esta pieza incluye círculos tanto incisos como realizados con puntos profundos, que en el cuerpo superior forman composiciones triangulares. Toda la vasija está cubierta de pintura roja. 10.9 x 19.9 cm.

Composite silhouette bowl with two frogs applied to its shoulders. The piece's complex decorative patterns include circular incisions and depressed dots which form triangles at the top of the piece. The entire vessel is painted red. 10.9 x 19.9 cm.

Bol au profil composé. Sur l'épaule du vase apparaissent deux grenouilles en application. Le complexe modèle décoratif de cette pièce inclut des cercles aussi bien incisés que réalisés avec des points profonds qui forment sur le corps supérieur des compositions triangulaires. Le récipient est entièrement couvert de peinture rouge. 10.9 x 19.9 cm.







5.6. Imagen de un individuo sentado en posición de loto, postura asociada con meditación, característica de los chamanes. Su cara y su cuerpo tanto anterior como posterior tienen espacios cubiertos por pintura polícroma (rojo, amarillo, negro), representación asociada seguramente con pintura corporal que utilizaban estos individuos de las elites. 20.1 x 11.2 cm.

Image of an individual sitting in the lotus position, which is associated with meditation practiced by shamans. The red, yellow, and black paint on the figure's upper and lower body surely depicts the body paint that these elite individuals use. 20.1 x 11.2 cm.

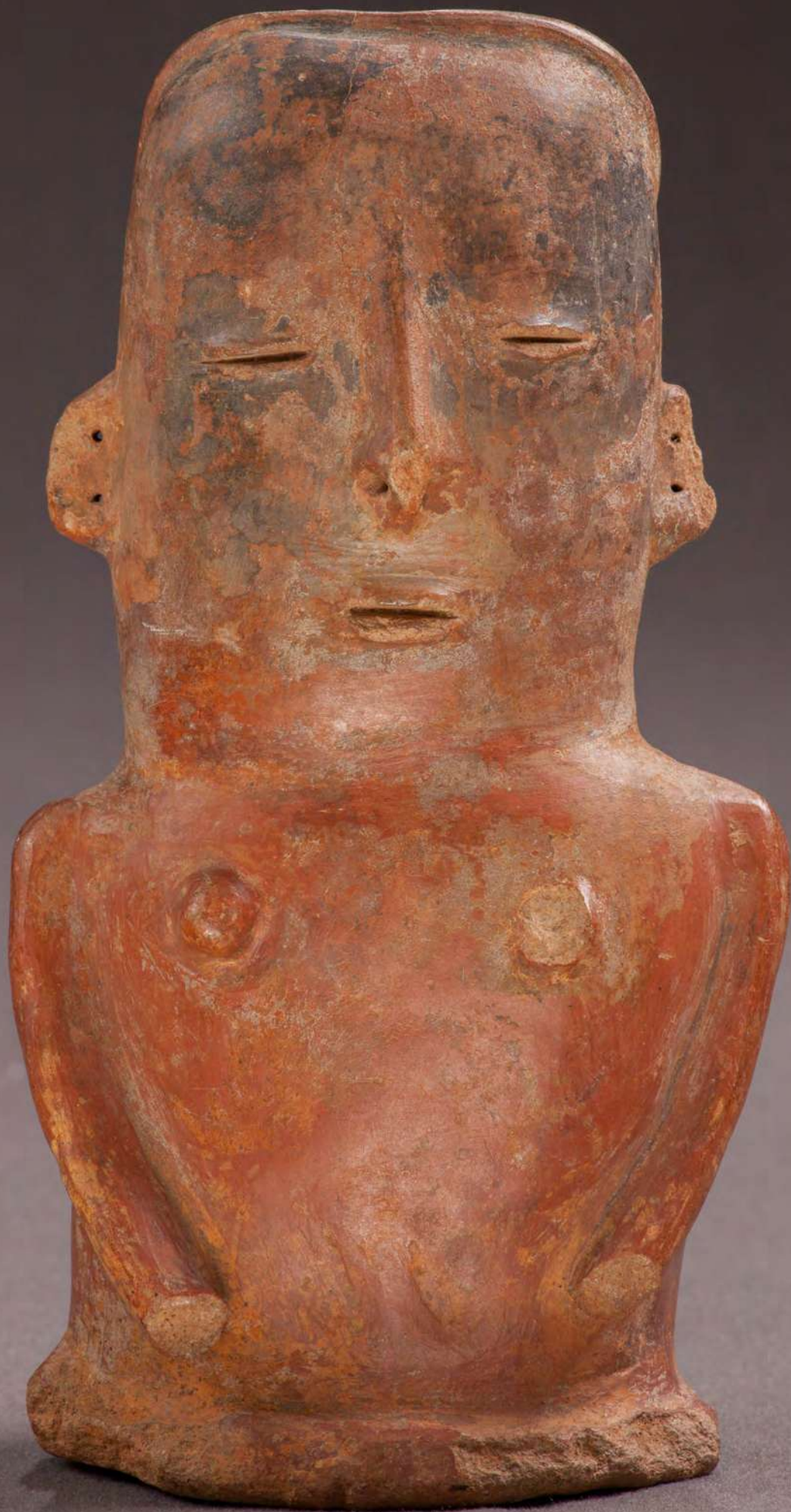
Figure d'un individu assis en position de lotus, posture associée à la méditation, caractéristique des chamanes. Son visage et son corps aussi bien antérieur que postérieur ont un revêtement polychrome (rouge, jaune, noir), représentation certainement associée à la peinture corporelle utilisée par ces individus appartenant aux élites. 20.1 x 11.2 cm.



5.7. Chamán sentado en posición de loto. Su cabeza, con deformación artificial del cráneo, estaba pintada originalmente con diseños geométricos, realizados por la técnica de la pintura negativa. Dos perforaciones circulares en cada una de las orejas indican que usaban adornos faciales, tipo orejera. 20.8 x 10.4 cm.

Shaman sitting in the lotus position. His artificially deformed skull originally featured geometric designs which were made using the resist technique. Two circular perforations in each ear were likely used for ear ornaments. 20.8 x 10.4 cm.

5.7. Chaman assis en position de lotus. Sa tête, avec déformation artificielle du crâne, était originellement peinte avec des motifs géométriques, réalisés avec la technique de la peinture négative. Deux perforations circulaires dans chacune des oreilles indiquent que l'on utilisait des ornements faciaux, comme des orejeras ou boucles d'oreilles. 20.8 x 10.4 cm.







5.8. Figura hueca que representa a un chamán sentado en posición de loto, con ambas manos sobre su pierna derecha. En su cabeza, deformada artificialmente, tiene una vincha. Ocho perforaciones circulares realizadas debajo del labio inferior sugieren adornos faciales. En el cuerpo pueden notarse diseños geométricos hechos con pintura negativa, representación de la pintura corporal que usaban estos individuos durante festividades y rituales de la comunidad.

17.4 x 11.4 cm.

This hollow figure shows a shaman sitting in the lotus position with both hands resting on his right leg. He wears a headband around his artificially deformed head. The eight circular perforations below his lower lip suggest facial adornments. Geometric resist designs appear on the figure's torso, representing body paint that that was used during the community's rituals and festivities. 17,4 x 11,4 cm.

Figurine creuse représentant un chaman assis en position de lotus, les deux mains posées sur sa jambe droite. Sur sa tête, déformée artificiellement, il porte un bandeau. Huit perforations circulaires réalisées sous la lèvre inférieure évoquent la présence d'ornements faciaux. Sur le corps, on peut remarquer des motifs géométriques réalisés en peinture négative, représentation de la peinture corporelle utilisée par ces individus durant les festivités et les rituels de la communauté. 17.4 x 11.4 cm.



5.9. Figura hueca que representa a un chamán sedente en posición de loto, con ambas manos sobre su pecho. Su nariz exhibe un adorno conocido con el nombre de nariguera. Tanto los dedos de las manos como los de los pies se representan por incisiones.

20.3 x 12.6 cm.

Hollow figure depicting a shaman sitting in the lotus position with both hands on his chest, wearing a nose ornament, or nariguera in Spanish. His fingers and toes are represented by fine incisions. 20,3 x 12,6 cm.

Statuette creuse représentant un chaman assis en position de lotus, les deux mains sur la poitrine. Son nez montre un ornement connu sous le nom de nariguera (ornement nasal). Aussi bien les doigts des mains que les doigts de pieds sont représentés par des incisions. 20.3 x 12.6 cm.







5.10. Figura maciza, elaborada de un bloque de barro cocido. Su cabeza semirectangular es una metáfora de la deformación artificial del cráneo que practicaban las elites Quimbaya Tardío 1. Las manos cortas se descansan casi sobre los hombros, en una posición de reflexión, característica de los chamanes. 26 x15 cm.

Solid figure made from a baked block of clay. The semi-rectangular head is a metaphor for the artificial cranial deformation of the Quimbaya Tardío 1 elites. He is in a position of reflection associated with shaman, with his hands resting near his shoulders. 26 x 15 cm.

Statuette massive élaborée dans un bloc de terre cuite. Sa tête semi-rectangulaire est une métaphore de la déformation artificielle du crâne pratiquées par les élites Quimbaya tardif 1. Les mains courtes presque au niveau des épaules, dans une position de réflexion, caractéristiques des chamans. 26 x15 cm.



5.11. Cántaro de cuerpo compuesto antropomorfizado. La imagen representa a un individuo de alto estatus, lo cual se manifiesta en sus adornos faciales suntuosos, tales como orejeras macizas, nariguera maciza tipo *caricuri*. Igualmente por la pintura facial realizada con pintura negativa. 32 x 25.5 cm.

Anthropomorphic pitcher depicting an individual of high status, indicated by lavish facial adornments such as solid ear plugs and a *caricuri* nose ornament. His face paint is another indication of his elite status. 32 x 25,5 cm.

Cruche à corps composé anthropomorphisé. La figure représente un individu de rang élevé, qui se manifeste à travers ses ornements faciaux somptueux, tels que les ornements d'oreilles massifs, un ornement de nez massif de type *caricuri* (en forme de clou tordu). Également pour la peinture faciale réalisée en peinture négative. 32 x 25.5 cm.







5.12. Cántaro antropomorfizado. La imagen, pintada totalmente de rojo, representa posiblemente a un chamán, a juzgar por la cabeza deformada, orejas perforadas, nariguera maciza, pintura facial representada por las incisiones al lado de los ojos, y las manos sobre el pecho, en posición votiva. Adicionalmente tiene un tocado sencillo, representado por un círculo de puntos en la parte interna del borde de la vasija y un collar modesto elaborado con puntos dispuestos en círculo. 31.5 x 26 cm.

Anthropomorphic pitcher painted completely red. The figure likely depicts a shaman, as suggested by the deformed skull, perforated ears, solid nose ornament, and facial paint (represented by the incisions on the face), as well as the hands over the figure's chest in the votive position. The figure wears a simple headdress, represented by dots around the rim of the vessel, and a necklace represented by dots as well. 31,5 x 26 cm.

Cruche anthropomorphisé. L'image, peinte entièrement en rouge, représente probablement un chaman, si l'on considère la tête déformée, les oreilles perforées, l'ornement nasal massif, la peinture faciale représentée par les incisions à côté des yeux et les mains sur la poitrine en position votive. De plus il porte une coiffe simple représenté par un cercle de points sur la partie interne du bord du vase et un collier modeste élaboré avec de points disposés en cercle. 31.5 x 26 cm.



5.13. Cántaro con dos asas, cuyo cuello representa la cabeza de un ser humano, con una nariguera circular doble. 20 x 17.3 cm.

The neck of this pitcher with two handles features a human head with a two-ringed nose ornament. 20 x 17,3 cm.

Cruche à deux anses, dont le col représente la tête d'un être humain avec une nariguera circulaire double. 20 x 17.3 cm.





5.14. Cuenco subglobular con dos asas macizas, pintado de color rojo intenso. Tiene la imagen de una cabeza humana y en los ojos circulares se insinúan las pupilas dilatadas, características de los individuos que consumen alucinógenos. 13.5 x 5.8 cm.

This subglobular bowl with two handles is painted an intense shade of red. It has the image of a human head with red eyes and dilated pupils characteristic of someone who has consumed hallucinogens. 13,5 x 5,8 cm.

Bol sub-globulaire avec deux anses massives; il est peint de couleur rouge intense. Il présente l'image d'une tête humaine et sur les yeux circulaires s'insinuent les pupilles dilatées caractéristiques des individus qui consomment des hallucinogènes. 13.5 x 5.8 cm.



5.15. Copa con base anular, característica de las poblaciones del Cacicazgo de Guabas, variante meridional de la Cultura Quimbaya Tardío 1. Representación de la cabeza de una persona, cuya nariz ostenta una nariguera circular maciza y debajo de sus ojos y a sus lados, aparecen franjas incisas con puntos en su interior, simulando lágrimas. 15.6 x 16.6 cm.

This cup with a round base is characteristic of the Cacicazgo de Guabas populations, the southern variant of the Quimbaya Tardío 1. It depicts an individual donning solid nose ornament. Incisions of parallel lines with dots inside appear next to and below the eyes, simulating tears. 15,6 x 16,6 cm.

Coupe à base annulaire, caractéristique des populations de la chefferie de Guabas, variante méridionale de la culture Quimbaya tardif 1. Représentation de la tête d'une personne dont le nez est orné d'une nariguera) circulaire massive. Sous les yeux et sur leurs côtés, apparaissent des fran- ges tracées par incision avec des points à l'intérieur représentant des larmes. 15.6 x 16.6 cm.







5.16. Cántaro de cuerpo cilíndrico con cuatro asas macizas. Decorado con franjas verticales de pintura de colores rojo y negro que se alternan. 15.3 x 12.1 cm.

Cylindrical pitcher with four solid handles, decorated with alternating red and black vertical stripes. 15,3 x 12,1 cm.

Cruche à corps cylindrique avec quatre anses massives. Décoré avec des franges verticales en peinture de couleur rouge et noire alternées. 15.3 x 12.1 cm.



5.17. Cántaro de cuerpo cilíndrico con cuatro asas macizas, que era utilizado para cargar agua sobre la espalda. Pintura roja cubre toda la superficie externa. Usado permanentemente por las poblaciones del Cacicazgo de Guabas, en sus actividades domésticas. 33.1 x 21.4 cm.

This cylindrical pitcher with four solid handles was used to carry water on one's back, and was used frequently in the daily lives of the Cacicazgo de Guabas peoples. The entire surface is covered in red paint. 33,1 x 21,4 cm.

Cruche à corps cylindrique avec quatre anses massives ; il est utilisé pour porter de l'eau sur le dos. De la peinture rouge couvre toute la superficie extérieure. Ce vase est utilisé par les populations de la chefferie de Guabas dans leurs activités domestiques. 33.1 x 21.4 cm.



5.18. Triángulos y rombos fueron las formas básicas de la iconografía geométrica utilizada por las poblaciones Quimbaya Tardío 1. Este ejemplar de copa es un buen ejemplo de una composición realizada por la unión de dos triángulos por sus vértices. El triángulo mayor, representado por el cuerpo del recipiente está ricamente decorado con triángulos y líneas verticales paralelas. 11.8 x 13.6 cm.

Triangles and rhombi were among the basic shapes used in Quimbaya Tardío 1 iconography. This cup is a good example of the motif in which two triangles are joined at their vertices. The larger triangle on the cup's body is richly decorated with parallel vertical lines and triangles. 11,8 x 13,6 cm.

Les triangles et les losanges ont été les formes basiques de l'iconographie géométrique utilisées par les populations Quimbaya tardif 1. Cet exemplaire de coupe est un bon exemple d'une composition réalisée avec deux triangles unis par leurs sommets. Le triangle le plus grand, représenté par le corps du récipient, est richement décoré avec des triangles et des lignes verticales parallèles. 11.8 x 13.6 cm.





5.19. Copa de cuerpo triangular y base alta, decorada con diseños geométricos en pintura negativa. 13 x 15.4 cm.

Cup with a triangular body and high base, decorated with geometric designs using the resist technique. 13 x 15,4 cm.

Coupe à corps triangulaire et base haute, décorée avec des motifs géométriques en peinture négative. 13 x 15.4 cm.



5.20. Patrones de diseño geométrico zonal decoran el cuerpo de esta copa, donde sobresalen los triángulos y los rombos con círculo en su interior. Impresiones hechas con canutillos aparecen rellenas con pintura blanca. La policromía de la pieza incluye los colores rojo, café oscuro y blanco. 8 x 14.2 cm.

Zonal geometric patterns decorate the body of this cup. Noteworthy features include triangles, rhombi with circles inside. Circular impressions made with small reeds were filled in with white paint. The piece's polychrome decoration includes red, dark brown, and white colors. 8 x 14,2 cm.

Des patrons de dessin géométrique, caractéristique de cette zone, décorent le corps de cette coupe, où se distinguent des triangles et des losanges avec un cercle à l'intérieur. Certaines impressions faites avec des tiges cylindriques sont coloriées avec de la peinture blanche. La polychromie de la pièce inclut les couleurs rouge, marron foncé et blanc. 8 x 14.2 cm.



5.21. En esta copa el énfasis decorativo, además de la pintura roja, se hizo en la parte superior del cuerpo, donde nuevamente aparecen diseños triangulares, esta vez, realizados por incisión. 17.7 x 25.1 cm.

The decorative emphasis of this cup, in addition to the red paint, was made in the upper region, where triangular incisions appear 17,7 x 25,1 cm.

Sur cette coupe, la décoration la plus importante, exceptée la peinture rouge, a été faite sur le haut du corps où apparaissent de nouveau des motifs triangulaires, réalisés cette fois-ci, par incision. 17.7 x 25.1 cm.



5.22. Copa de cuerpo subglobular, donde el motivo central de la decoración son cuatro triángulos dispuestos en la parte superior del cuerpo, asociados con pintura roja. 13.9 x 18.9 cm.

This subglobular cup features a four triangle motif in the upper region, with red paint outlining the triangles. 13,9 x 18,9 cm.

Coupe au corps sub-globulaire. Le motif central de la décoration est constitué de quatre triangles disposés sur la partie supérieure du corps, associés avec de la peinture rouge. 13.9 x 18.9 cm.



5.23. Vaso de cuerpo cónico con decoración polícroma (rojo, negro, crema). Motivos en negativo en forma de malla, se alternan con grupos de triángulos, que tiene círculos en su interior. 8.5 x 13.2 cm.

This conical vessel is decorated in red, black, and cream. A mesh motif was created using the resist technique, with alternating triangles bearing circles within. 8,5 x 13,2 cm.

Vase au corps conique à décoration polychrome (rouge, noire, crème). Des motifs en négatif en forme de filet alternent avec des groupes de triangles avec des cercles à l'intérieur. 8.5 x 13.2 cm.

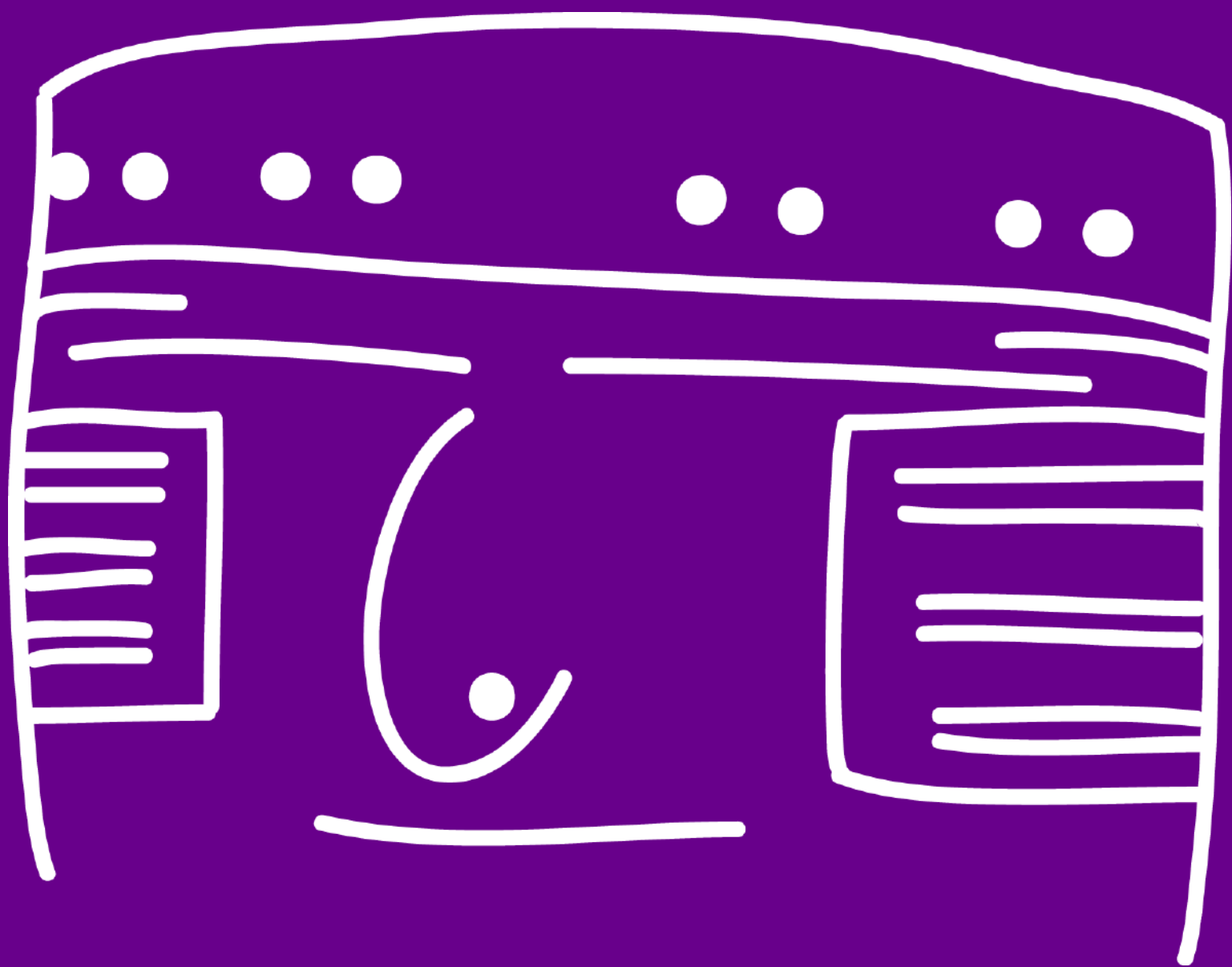


5.24. Cuenco profundo profusamente decorado con un patrón geométrico que incluye cuatro paneles de triángulos en pintura negativa, unidos por sus vértices, en cuyo interior aparecen círculos. 20.5 x 32.5 cm.

This deep bowl is richly decorated with geometric patterns. The patterns include panels of triangles linked at their vertices and dots within, created using the resist technique. 20,5 x 32,5 cm.

Bol profond abondamment décoré avec un patron géométrique qui inclut quatre panneaux de triangles en peinture négative, unis par leurs sommets, à l'intérieur desquels apparaissent des cercles. 20.5 x 32.5 cm.





6. CULTURA

QUIMBAYA

TARDÍO 2

Las poblaciones creadoras de la cultura Quimbaya Tardío 2, ocuparon los mismos territorios que sus antecesores Quimbaya Tardío 1 (Salgado 1986; Rodríguez, 2002).

La cultura Quimbaya Tardío 2 existió unos 250 años aproximadamente, entre 1300 y 1550 d.C. (Botero, et al. 1998; Rodríguez, 2002).

LATE QUIMBAYA 2 CULTURE

The populations from which the Late Quimbaya 2 emerged occupied the same territory as their ancestors, the Late Quimbaya 1.

The Late Quimbaya 2 culture existed for approximately 250 years, between 1300 and 1550 A.D (Botero, et al. 1998; Rodríguez, 2002).

CULTURE QUIMBAYA TARDIF 2

Les populations fondatrices de la culture Quimbaya tardif 2 ont occupé les mêmes territoires que leurs antécédents Quimbaya tardif 1 (Salgado 1986; Rodríguez, 2002).

La culture Quimbaya tardif 2 a existé pendant approximativement 250 ans, entre 1300 et 1550 apr. J.-C. (Rodríguez y Ramírez, 1997b; Rodríguez, 2002).





6.1. Cuenco precioso que combina la pintura roja en su cuerpo interior, con tres franjas que contienen triángulos incisos y dos lagartos que aparecen asomándose al interior de la vasija. Dos pares de asas diametralmente opuestas terminan la decoración. La alusión a la dualidad es más que evidente, tanto por los dos colores, como por el par de lagartos y los dos pares de asas. 10.5 x 18 cm.

The interior of this gorgeous bowl combines red paint with patterns of three stripes containing triangular incisions and two lizards which climb to the rim of the vessel. The vessel clearly alludes to duality, with two colors, as well as pairs of diametrically opposed handles and lizards. 10,5 x 18 cm.

Joli Bol qui combine la peinture rouge sur le corps inférieur avec trois franges qui contiennent des triangles incisés et deux lézards qui apparaissent à l'intérieur du récipient. Deux paires d'anses diamétralement opposées terminent la décoration. L'allusion à la dualité est évidente aussi bien à cause des deux couleurs qu'à cause du couple de lézards et des deux paires d'anses. 10.5 x 18 cm.



6.2. Representación de un cacique sentado, conocido en la literatura arqueológica con el nombre de *retablo*, por su forma maciza. La cabeza cuadrada es una metáfora de la deformación craneal característica de las elites del poder. En la cara se conservan aún restos de diseños geométricos elaborados con pintura negativa. 27.7 x 26.8 cm.

Depiction of a sitting chief, referred to as an altarpiece (*retablo* in Spanish) in archaeological literature because of its solid form. The block-shaped head is a metaphor for cranial deformation characteristic of elite members of society. The remnants of geometric designs, created using the resist technique, can still be observed on the figure's face. 27,7 x 26,8 cm.

Statuette d'un cacique assis, connu dans la littérature archéologique sous le nom de *retablo* à cause de sa forme massive. La tête carrée est une métaphore de la déformation crânienne caractéristique des élites du pouvoir. Sur le visage se conservent encore des restes de motifs géométriques élaborés avec la technique de la peinture négative. 27.7 x 26.8 cm.







6.3. Cacique sentado con las manos sobre las rodillas, del mismo tipo del de la figura 7.2. Tanto en los brazos, como en las piernas tiene unas depresiones que correspondían a los lugares donde se colocaban collares de *chaquiras*. Parece que todo el cuerpo tenía pintura negativa, como lo demuestra el hecho de que aún se conservan manchas negras tanto en la cara, como en abdomen y las piernas. 18.7 x 13.3 cm.

Chief sitting with his hands on his knees, of the same type as the one shown in figure 7.2. His arms and legs have indentations where bead necklaces (*chaquiras*) were placed. The entire body seems to be covered in resist paint, as demonstrated by the still visible spots on the figure's face, abdomen, and legs. 18,7 x 13,3 cm.

6.3. Cacique assis avec les mains sur les genoux, du même type que celui de la figure 7.2. Aussi bien les bras que les jambes ont des dépressions qui correspondent aux endroits où se plaçaient les colliers de perles en pierre semi-précieuse (*chaquiras*). Il semble que tout le corps avait de la peinture négative, comme le démontre le fait qu'il se conserve encore des taches noires aussi bien sur le visage que sur l'abdomen et sur les jambess. 18.7 x 13.3 cm.



6.4. Retablo macizo con la representación de un cacique. 21 x 15 cm.

Solid figure, or retablo, depicting a chief. 21 x 15 cm.

Retablo massif représentant un cacique. 21 x 15 cm.







6.5. Retablo macizo con la representación de un cacique, cuyo rostro aún conserva rastros de pintura, realizada en negativo. 34.5 x 30 cm.

Solid figure depicting a chief whose face still shows traces of paint applied using the resist technique. 34,5 x 30 cm.

Retablo massif représentant un cacique, dont le visage conserve des traces de peinture, réalisée en négatif. 34.5 x 30 cm.



6.6. Olla de silueta compuesta y base plana, con una representación antropomorfa. En el borde aparece representada una cara humana, de la cual se conservan los ojos tipo *grano de café*, y una nariz con nariguera circular. La parte superior del cuerpo esta decorada con un patrón geométrico de triángulos hechos por incisión. 12.3 x 20.9 cm.

Anthropomorphic composite silhouette pot with a flat base. On the vessel's rim, a human face with *coffe bean* eyes and a nose ornament appears. The upper section is decorated with a geometric pattern of triangular incisions. 12,3 x 20,9 cm.

Pot à profil composé et à fond plat, avec une représentation anthropomorphe. Sur le bord apparaît la représentation d'un visage humain dont il reste les yeux type *grain de café* et un nez avec une nariguera circulaire. La partie supérieure de la panse est décorée avec un patron géométrique de triangles tracés par incision. 12.3 x 20.9 cm.



6.7. Olla de silueta compuesta y base plana, con una representación antropomorfa. Rostro estilizado, del cual se transmiten solo la nariz con una nariguera circular. Las líneas horizontales incisas, rellenas de pintura blanca (cal) sugieren pintura facial, mientras las dos asas macizas representarían las orejas. 9.5 x 18.2 cm.

Anthropomorphic composite silhouette pot. The stylized face has only a nose with a nose ornament. The horizontal incisions which are filled in with white paint (lime) suggest face paint and the two solid handles represent ears. 9,5 x 18,2 cm.

Pot au profil composé et à fond plat, avec une représentation anthropomorphe, visage stylisé, dont est seulement conservé le nez avec une nariguera circulaire. Les lignes horizontales incisées, remplies de peinture blanche (chaux) font penser à de la peinture faciale alors que les deux anses massives représenteraient les oreilles. 9.5 x 18.2 cm.



6.8. Olla de silueta compuesta y base plana, con una representación antropomorfa. Rostro semiestilizado, del cual se transmiten tanto la nariz, como los ojos tipo grano de café y las orejas. En el cuerpo superior de la representación hay dos brazos colocados sobre el pecho, en una posición de meditación. 10 x 17.8 cm.

Anthropomorphic composite silhouette pot with a flat base. The semistylized face includes a nose, coffee bean eyes, and ears. On the upper body, the arms are crossed over the chest in a meditative position. 10 x 17,8 cm.

Pot au profil composé et à fond plat, avec une représentation anthropomorphe. Un visage semi-stylisé dont ont été conservés aussi bien le nez que les yeux type grain de café et les oreilles. Dans le haut du corps de la pièce, il y a deux bras placés sur la poitrine dans une position de méditation. 10 x 17.8 cm.



6.9. Olla de silueta compuesta y base plana, con decoración geométrica. Cuatro pares de barras aplicadas sobre el cuerpo superior contrastan con cuatro conjuntos de líneas incisas paralelas. Tanto el cuerpo superior como el borde de la vasija están pintados de color rojo. 7.8 x 25.5 cm.

Composite silhouette pot with a flat base and geometric decorations. Four pairs of bars were applied to the upper body, contrasting with four groups of parallel line incisions. The upper body and the vessel's rim are painted red. 7.8 x 25.5 cm.

Pot au profil composé et à fond plat, avec une décoration géométrique. Quatre paires de barres appliquées sur le haut du corps contrastent avec quatre ensembles de lignes incisées parallèles. Aussi bien le corps supérieur que le bord du vase sont peints de couleur noire. 7.8 x 25.5 cm.



6.10. Cuenco de cuerpo compuesto y forma romboidal, con incisiones finas. A los extremos aparecen unas protuberancias que se asemejan a cabezas de animal. 7.6 x 25.3 cm.

Rhomboidal composite bowl with fine incisions. The protuberances on the ends are depicted to animal heads. 7,6 x 25,3 cm.

Bol à corps composé et à forme rhomboïdale, avec de fines incisions. Il y a des protubérances apparaissant aux extrémités qui ressemblent à des têtes d'animal. 7.6 x 25.3 cm.



6.11. Cuenco de cuerpo compuesto y forma romboidal, que tiene en sus extremos una superficie plana, característica de las embarcaciones conocidas con el nombre de canoa o piragua. 9.3 x 3.1 cm.

Rhomboidal composite bowl with a flat surface covering its pointed edges, characteristic of boats known as canoes or piraguas. 9,3 x 3,1 cm.

Bol à corps composé et à forme rhomboïdale qui présente sur ses extrémités une superficie plane, caractéristique des embarcations connues sous le nom de canoë ou pirogue. 9.3 x 3.1 cm.



6.12. Vasiija con forma de zapato, denominada mocasín. Manchas negras en el cuerpo evidencian su función doméstica. 11 x 24.7 cm.

Vessel in the form of the shoe referred to as mocasin. The vessel's black spots indicate that it was used at home. 11 x 24,7 cm.

Récipient en forme de chaussure, dénommée mocassin. Des taches de cuisson sur le corps du récipient mettant en évidence sa fonction domestique. 11 x 24.7 cm.



7. CULTURA

QUEBRADA SECA

El epicentro de la Cultura Quebrada Seca parece haber sido el valle de Pubenza o valle de Popayán, hacia el sur sus dominios se extendían hasta el valle del Patía-Guachiocono y hacia el norte hasta la parte cordillerana del municipio de Palmira. En el momento de la conquista española los cacicazgos que compartían esta cultura estaban agrupados bajo el mando de dos grandes caciques: Popayán y Calambás (Cubillos, 1959; Blanco, 1997).

Las fechas obtenidas hasta ahora, permiten ubicar esta cultura entre los siglos XIII y XVI de nuestra era (Rodríguez, 2002; Cubillos 1984).

QUEBRADA SECA CULTURE

The epicenter of the Quebrada Seca Culture seems to have been Pubenza Valley or Valley of Popayán. Their dominion extended to the south, into the valley of Patía-Guachiocono and to north up to the mountainous part of the municipality of Palmira. At the time of the Spanish conquest, this culture's chiefdoms were grouped under the command of two great chiefs: Popayan and Calambás (Cubillos, 1959; Blanco, 1997).

The dates obtained so far locate this culture between the thirteenth and sixteenth centuries A.D. (Rodríguez, 2002; Cubillos 1984).

CULTURE QUEBRADA SECA

La vallée de Pubenza ou vallée de Popayán semble avoir été l'épicentre de la culture Quebrada Seca. Vers le sud, ses domaines s'étendaient jusqu'à la vallée du Patía-Guachicono et vers le nord, jusqu'à la partie montagneuse de la localité de Palmira. Au moment de la conquête espagnole, les chefferies qui partageaient cette culture étaient groupées sous le commandement de deux grands caciques: Popayán et Calambás (Cubillos, 1959; Blanco, 1997).

Les dates obtenues jusqu'à maintenant permettent de placer cette culture entre le XIII^e et le XVI^e siècle de notre ère. (Rodríguez, 2002; Cubillos, 1984).







7.1. Cántaro con base alta que tiene la representación de un rostro humano estilizado, donde aparecen dos narices con nariguera maciza, tipo caricuri, simbolizando la dualidad. Dos aplicaciones en los extremos simbolizan las manos, mientras los ojos, entre las dos narices, el artista los transmitió por medio de dos incisiones horizontales. Un collar de dos vueltas remata la composición. 25 x 16,5 cm.

This jug with a high base depicts a stylized human face. The face's two noses, with solid caricuri nose ornaments, symbolize duality. The mounds on either side symbolize hands, and the eyes are depicted between the two noses in horizontal slits. A double stranded necklace completes the composition. 25 x 16,5 cm.

Cruche à base haute qui présente la représentation d'un visage humain stylisé, où apparaissent deux nez avec une nariguera (ornement du nez) de type caricuri, (de la forme d'un clou tordu) symbolisant la dualité. Deux applications sur les bouts symbolisent les mains, alors que les yeux entre les deux nez, a été représenté par l'artiste au moyen de deux incisions horizontales. Un collier à double rang termine la composition. 25 x 16.5 cm.



7.2. Cántaro similar al de la figura anterior, donde el rostro ocupa la parte superior de la vasija. Sobresale la nariz con un caricuri macizo y el collar de dos vueltas, dispuesto en triángulo. Todo el cuerpo está cubierto de pintura roja. 16,4 x 11,2 cm.

Similar to the last piece, the upper region of this jug depicts a face. Outstanding features of this piece include the nose with caricuri ring and the triangular double stranded necklace. The entire body is painted red. 16,4 x 11,2 cm.

Cruche similaire à celle de la figure antérieure où le visage occupe le haut du récipient. Ce sont le nez avec un caricuri massif et le collier à deux rangs, disposé en triangle, qui se distinguent le plus. Le corps est entièrement couvert de peinture rouge. 16.4 x 11.2 cm.



7.3. Representaciones humanas estilizadas también fueron realizadas en cántaros con base casi anular. En la imagen se simula un rostro con un collar, cuyas terminaciones parecen ser las manos de la persona representada. Sobresale la nariz protuberante, con un caricuri macizo. 12,6 x 13 cm.

These jugs with round bases also feature stylized human faces. The face depicted wears a necklace which seems to end in the hands of the figure depicted. The face's bulging nose and solid caricuri also stand out. 12,6 x 13 cm.

Des figures humaines stylisées ont été réalisées sur des cruches à la base presque annulaire. Sur l'image, on imite un visage avec un collier, dont les extrémités semblent être les mains de la personne représentée. Le nez protubérant avec un caricuri massif est ce qui ressort le plus. 12.6 x 13 cm.





7.4. Cántaro con base aribaloide, donde aparece representado un rostro humano, cuyo énfasis se hizo en la representación de la nariz abultada y un caricuri macizo como elemento fundamental de adorno facial. A diferencia de los rostros de las figuras anteriores, en este los ojos no son incisiones verticales sino aplicaciones tipo grano de café. 21.4 x 17.8 cm.

Jug with aryballoid base, where a human face appears. The artist placed special emphasis on the bulging nose and solid caricuri. While the eyes of previous figures are depicted as slits, this figure's eyes are depicted as coffee beans. 21,4 x 17,8 cm.

Cruche à la base en forme d'aryballe où apparaît la représentation d'un visage humain, l'attention se centre sur le nez gonflé et un caricuri massif en tant qu'élément fondamental d'ornement facial. À la différence des visages des pièces antérieures, dans celle-ci les yeux ne sont pas des incisions verticales mais des applications type grain de café. 21.4 x 17.8 cm.



7.5. Cántaro similar al anterior, donde se pueden observar siete incisiones finas debajo del collar, que le dan la vuelta a toda la vasija. La parte inferior del cuerpo está cubierta de pintura roja. 21.5 x 16.5 cm.

Like the previous jug, this vessel is encircled by seven fine incisions beneath the necklace. The lower area is covered in red paint. 21,5 x 16,5 cm.

Cruche similaire à l'antérieure où l'on peut observer sept fines incisions sous le collier qui font le tour de tout le récipient. La partie inférieure du corps est couverte de peinture rouge. 21.5 x 16.5 cm.

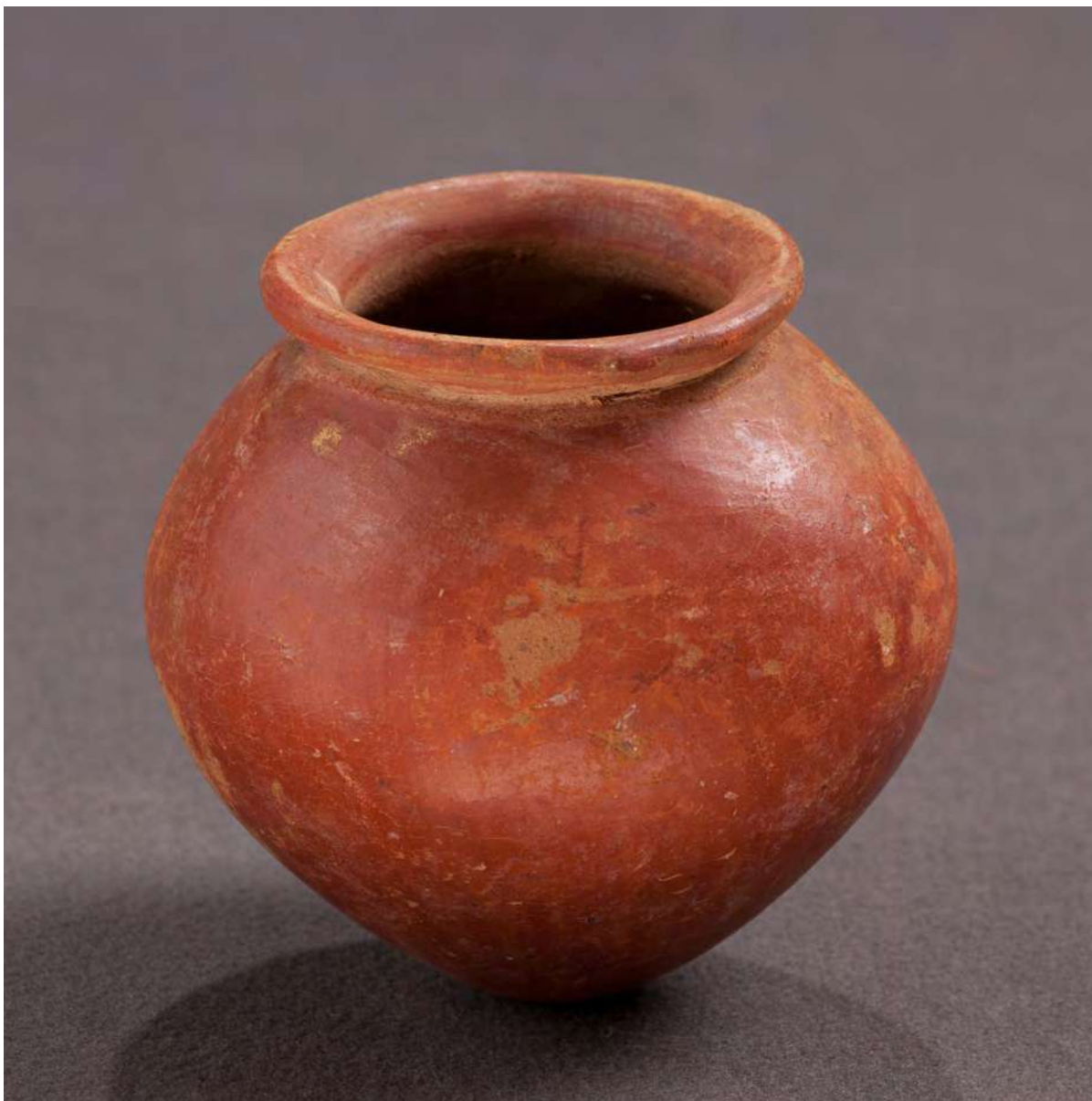




7.6. A diferencia de las representaciones antropomorfas de las figuras anteriores, en este cántaro de base aribaloide, el cuello aparece decorado con una imagen, que vista en planta, tiene la forma de un rombo. 17.4 x 14 cm.

The neck of this anthropomorphic pitcher with an aryballoid base is different from the previous figures. It bears a decoration in the form of a rhombus. 17,4 x 14 cm.

À la différence des représentations anthropomorphes des figures antérieures, sur cette cruche à la base d'aryballe, le col apparaît décoré avec une image, qui vue de dessus, a la forme d'un losange. 17.4 x 14 cm.



7.7. Cántaro con base aribaloide como el de esta imagen, eran colocados frecuentemente como ajuar funerario de los individuos enterrados. 8.3 x 8.1 cm.

Jugs of this type, with an aryballoid base, were frequently buried with the deceased as funerary offerings. 8.3 x 8.1 cm.

Cruche à la base d'aryballe. Des vases comme celui de cette image étaient fréquemment placés comme dotation funéraire des individus enterrés. 8.3 x 8.1 cm.





7.8. Cántaro con base aribaloide, con dos asas falsas, y el cuerpo decorado con incisiones formando patrones triangulares. 2.9 x 17.3 cm.

This jug with an aryballoid base and two false handles is decorated by incisions which form triangular patterns. 2,9 x 17,3 cm.

Cruche à la base d'aryballe avec deux fausses anses et le corps décoré avec des incisions qui forment des patrons triangulaires. 2.9 x 17.3 cm.



7.9. Imagen de un cántaro pequeño con base aribaloide, que tiene como decoración pintura café y líneas gruesas en el cuerpo, realizadas por la técnica de escobillado. 5.6 x 6.5 cm.

Image of a small jug with an aryballoid base, decorated with brown paint and thick lines across the body which were created using a brushing technique. 5,6 x 6,5 cm.

Image d'une petite cruche à base en forme d'aryballe qui a comme décoration de la peinture marron et des lignes épaisses sur le corps réalisées au moyen de la technique du balayage. 5.6 x 6.5 cm.



7.10. Cántaro pequeño con base, que tiene como decoración pintura roja en el cuerpo inferior y medio. En la parte superior del cuerpo existe un patrón de diseño geométrico de triángulos. 6 x 6.4 cm.

Small jug with a circular base, decorated with red paint in the lower and middle areas. The upper part of the jug includes a geometric pattern of small triangle incisions. 6 x 6,4 cm.

Petite cruche avec une base; le récipient est décoré avec de la peinture rouge sur la panse inférieure et moyenne. Dans le haut de la panse, il existe un patron de dessin géométrique de triangles. 6 x 6.4 cm.





7.11. En el universo de las formas de vasijas domésticas y rituales elaboradas por los alfareros Quebrada Seca, también aparecen cántaros pequeños de forma cilíndrica, tipo botellón, hermosamente decorados con pintura positiva roja. En este ejemplar, contrasta el color rojo con el tono negro, que es una mancha de cocción. 8.4 x 5.1 cm.

Small, beautiful cylindrical bottles also appear in the ritual and domestic repertoire of the Quebrada Seca potters, beautifully decorated with positive red paint. In this example, the color red contrasts with black stains which resulted from undercooking the piece. 8,4 x 5,1 cm.

Dans l'univers des formes de récipients domestiques et rituels élaborés para les potiers Quebrada Seca apparaissent aussi de petites cruches de forme cylindrique, type bouteille, bellement décorées avec de la peinture positive rouge. Dans cet exemplaire, la couleur rouge contraste avec la couleur noire qui est une tache de cuisson. 8.4 x 5.1 cm.



7.12. Cántaro pequeño de cuerpo cilíndrico, base anular y dos asas macizas. Mientras la parte superior de la vasija aparece sin decorar, con el color original de la arcilla, la parte inferior y la base fueron pintadas con un color rojo intenso. 5.6 x 6.5 cm.

Small cylindrical jug with a ring-shaped base and two solid handles. The upper part of the vessel is undecorated, bearing the original color of the clay, while the lower part and base were painted with an intense red. 5,6 x 6,5 cm.

Petite cruche de corps cylindrique, à base annulaire et avec deux anses massives. Alors que la partie supérieure du récipient apparaît sans décoration, seulement avec la couleur originelle de l'argile, la partie inférieure et la base ont été peintes d'une couleur jaune intense. 5.6 x 6.5 cm.







7.13. En la decoración de este cántaro cilíndrico del mismo tipo que el de la figura anterior, fueron utilizadas técnicas mixtas, que incluyeron pintura positiva roja y composiciones triangulares de líneas entrecruzadas, en forma de red. 7.8 x 7.4 cm.

This cylindrical jug, of the same type as the preceding figure, was decorated using mixed techniques including positive red paint and interconnected triangles forming a net-like pattern.

7,8 x 7,4 cm.

Dans la décoration de cette cruche cylindrique du même type que celui de la pièce antérieure ont été utilisées des techniques mixtes qui ont inclus de la peinture positive rouge et des compositions triangulaires avec des lignes entrecroisées en forme de filet. 7.8 x 7.4 cm.



7.14. Cuenco de cuerpo subglobular, decorado con pintura roja. 5 x 8.3cm.

A subglobular bowl decorated in red paint. 5 x 8,3cm.

Bol au corps sub-globulaire, décoré avec de la peinture rouge. 5 x 8.3cm.



7.15. Cuenco de cuerpo subglobular, con dos asas macizas, decorado con pintura roja. 12.9 x 19.8 cm.

A subglobular bowl with two solid handles, painted red. 12,9 x 19,8 cm.

Bol au corps sub-globulaire avec deux anses massives, décoré avec de la peinture rouge. 12.9 x 19.8 cm.

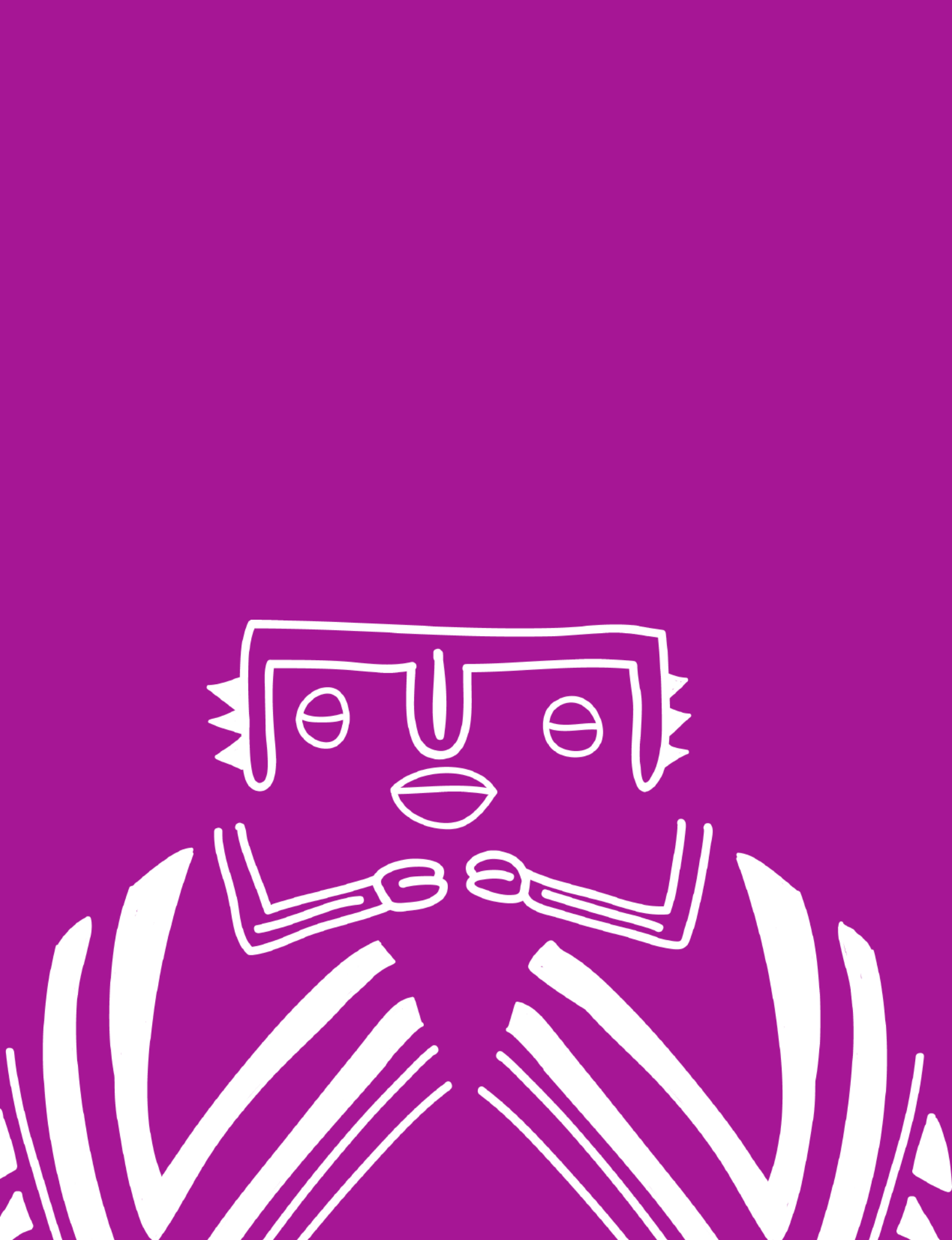


7.16. Cuenco profundo con base troncónica alta. Tanto la superficie interna del recipiente como el cuerpo externo fueron adornados con pintura roja. 25.2 x 24.5 cm.

A deep bowl with a high conical base. Both the interior and exterior of the receptacle were decorated with red paint. 25,2 x 24,5 cm.

7.16. Bol profond à base tronconique haute. Aussi bien la superficie interne du récipient que le corps extérieur ont été ornés avec de la peinture rouge. 25.2 x 24.5 cm.





8. CULTURA CAPULÍ

Las evidencias materiales de esta cultura, conocida en el Ecuador como *Negativo del Carchi*, han sido estudiadas por los arqueólogos en el Departamento de Nariño y las provincias ecuatorianas de El Carchi e Imbabura (Doyón, 1995; Francisco, 1969; Uribe, 1978).

Las pocas fechas obtenidas de los sitios arqueológicos de esta cultura, permiten ubicarla entre inicios de nuestra era y el siglo XVI (Lleras, 2003; Doyón, 1995; Rodríguez, 2005).

CAPULÍ CULTURE

Material evidence of this culture, known in Ecuador as Negative of Carchi, have been studied by archaeologists in the Department of Nariño and the Ecuadorian provinces of Carchi and Imbabura (Doyon, 1995; Francisco, 1969; Uribe, 1978).

The few dates obtained from this culture's archaeological sites locate it between our era and the beginning of the sixteenth century (Lleras, 2003; Doyon, 1995; Rodríguez, 2005).

CULTURE CAPULÍ

Les preuves matérielles de cette culture, connues en Équateur comme *Négative de Carchi* ont été étudiées par les archéologues dans le département de Nariño et les provinces équatoriennes de Carchi et Imbadura (Doyón, 1995; Francisco, 1969; Uribe, 1978).

Les rares dates obtenues à partir des sites archéologiques de cette culture permettent de la placer entre le début de notre ère et le XVI^e siècle (Lleras, 2003; Doyón, 1995; Rodríguez, 2005).





8.1. Cántaro doméstico que tiene en su parte superior la representación de un curí (*Cavia porcellus*), roedor pequeño que tenía una gran importancia tanto culinaria como ritual entre las comunidades Capulí. 28.8 x 26.6 cm.

The upper section of this domestic jug depicts a guinea pig (*Cavia porcellus*). This small rodent held great significance to the Capulí people, and was used in both rituals and cooking. 28,8 x 26,6 cm.

Cruche à usage domestique avec, dans sa partie supérieure, la représentation d'un cochon d'Inde (*Cavia porcellus*), petit rongeur qui avait une grande importance aussi bien culinaire que rituelle parmi les communautés Capulí. 28.8 x 26.6 cm.



8.2. Cántaro con la representación de un personaje humano con rasgos de felino. En la imagen puede observarse la cara y una esquematización de las patas y la cola. 8 x 10.8 cm.

Jug depicting a human with feline features. The picture shows the creature's face along with its feet and tail. 8 x 10,8 cm.

Cruche avec la représentation d'un personnage humain avec des traits de félin. Sur le vase, on peut observer le visage et la schématisation des pattes et de la queue. 8 x 10.8 cm.



8.3. Un felino, animal de poder chamánico, que está parado sobre una plataforma circular, tiene sobre su lomo un cuenco profusamente decorado con diseños geométricos triangulares en pintura negativa. 12.3 x 14.4 cm.

Cats were considered by shaman to hold special power. In this picture, a cat stands on a circular platform. It carries a bowl on its back that is richly decorated with triangular geometric designs created using the resist technique. 12,3 x 14,4 cm.

Un félin, animal de pouvoir chamannique, debout sur une plateforme circulaire porte sur son dos un bol profusément décoré avec des dessins géométriques triangulaires en peinture négative. 12.3 x 14.4 cm.



8.4. Olla zoomorfa, con la imagen de un mono sentado, sonriente, con una de sus manos debajo de la boca. Estos animales eran representados frecuentemente en el arte tanto cerámico como orfebre, y parecen haber sido símbolos ideológicos de las élites del poder. 15 x 14.5 cm.

This zoomorphic pot bears the image of a laughing monkey with a hand beneath its mouth. These animals appear frequently in Capulí art, in both ceramics and metalwork. They appear to have been ideological symbols of the elite. 15 x 14,5 cm.

Pot zoomorphe avec l'image d'un singe assis, souriant, avec l'une de ses mains sous la bouche. Ces animaux étaient fréquemment représentés dans les arts, aussi bien la céramique que l'orfèvrerie et semblent avoir été des symboles idéologiques des élites du pouvoir. 15 x 14.5 cm.



8.5. En la parte superior de esta ollita fueron representados dos monos sentados mirando en direcciones opuestas. Sus manos aparecen cogiendo el borde del recipiente. 11.51 x 13.7 cm.

The upper part of this small pot depicts two seated monkeys looking in opposite directions. Their hands appear to be grabbing the rim of the receptacle. 11,51 x 13,7 cm.

Dans la partie supérieure de ce petit pot ont été représentés des singes assis qui regardent dans des directions opposées. Leurs mains tiennent le bord du récipient. 11.51 x 13.7 cm.



8.6. Ollita de cuerpo compuesto donde hay dos monos aplicados en su parte superior que representan muy seguramente la dualidad. 10 x 11.5 cm.

Two monkeys are depicted at the top of this small composite pot, surely symbolizing duality. 10 x 11,5 cm.

Petit pot à corps composé à carènes, où il y a deux singes en application sur la partie supérieure qui représentent très certainement la dualité. 10 x 11.5 cm.









8.7. Mujer sentada, con gorro y las manos sobre el abdomen. Su falda está decorada profusamente con diseños geométricos, realizados en negativos, entre los cuales sobresale el rombo. 16.8 x 12.7 cm.

A woman with a hat sitting with her hands resting on her abdomen. Her skirt is beautifully decorated with geometric design created using the resist technique. The rhombus especially stands out among the shapes. 16,8 x 12,7 cm.

Femme assise avec une coiffe et les mains sur l'abdomen. Sa jupe est décorée profusément avec des motifs géométriques en négatif, parmi lesquels on remarque surtout le losange. 16.8 x 12.7 cm.



8.8. Mujer sentada, con gorro y las manos sobre el abdomen. Tiene una leve sonrisa y está mambando, como puede observarse por el bolo de coca en su mejilla izquierda. 25.2 x 11.4 cm.

A woman with a hat sitting with her hands on her abdomen. She grins as she chews coca leaves, which take the form of a ball in her left cheek. 25,2 x 11,4 cm.

Femme assise avec une coiffe et les mains sur l'abdomen. Elle a un léger sourire et elle mâche de la coca, comme on peut l'observer avec la joue gauche déformée par la boule de coca. 25.2 x 11.4 cm.



8.9. Mujer sentada, con gorro y las manos sobre el abdomen. Diseños geométricos en positivo pueden observarse en su falda. 15.4 x 11 cm.

A woman with a hat sitting with her hands on her abdomen. Her skirt is decorated with geometric designs, using positive painting. 15,4 x 11 cm.

Femme assise avec une coiffe bonnet et les mains sur l'abdomen. Des motifs géométriques en positif peuvent être observés sur sa jupe. 15.4 x 11 cm.





8.10. Mujer embarazada sentada, con gorro y las manos sobre el abdomen. Todo el cuerpo está cubierto de diseños geométricos, realizados con pintura negativa. 19 x 14.8 cm.

A pregnant woman with a hat, sitting with her hands on her belly. Her entire body is covered with resist geometric designs. 19 x 14,8 cm.

8.10. Femme enceinte assise avec une coiffe et les mains sur l'abdomen. Le corps est entièrement couvert de motifs géométriques, réalisés en négatif. 19 x 14.8 cm.



8.11. Recipiente con la forma de una mujer sentada, con gorro y las manos juntas, como en posición de reflexión. En la mejilla izquierda tiene una protuberancia que representa el bolo de coca. 20.4 x 13 cm.

Receptacle in the shape of a woman with a hat, sitting with her hands together, a position of reflection. Her left cheek shows a bulge that represents a ball of coca leaves. 20,4 x 13 cm.

Récipient avec la forme d'une femme assise, avec une coiffe et les mains jointes, comme en position de réflexion. Il y a une protubérance à la joue gauche qui représente la boule de coca. 20.4 x 13 cm.







8.12. Imagen que representa la tapa antropomorfa de una urna funeraria. La mujer tiene un cuenco sobre su cabeza, metáfora de con un canasto que era utilizado en la vida cotidiana. Todo su cuerpo aparece pintado con diseños geométricos realizados en negativo. 23 x 16.5 cm.

Image showing the anthropomorphic lid of a funeral urn. A bowl sits on the woman's head, a metaphor for the basket that was used in everyday life. Resist geometric designs are painted throughout her body. 23 x 16,5 cm.

Image qui représente le couvercle anthropomorphe d'une urne funéraire. La femme porte un cuque sur la tête, métaphore d'un panier qui était utilisé dans la vie quotidienne. Son corps est entièrement peint de motifs géométriques peints en négatif. 23 x 16.5 cm.





8.13. Cacique sentado en un butaco o dúho, símbolo de poder. Posee un gorro y un cinturón. Las manchas negras que se conservan indican que la imagen originalmente estaba decorada con pintura negativa. 20.2 x 12 cm.

Chief sitting on a special bench or dúho, a symbol of power. He has a hat and belt. The figure's black spots indicate that it was originally covered in resist paint. 20,2 x 12 cm.

Cacique assis sur un tabouret ou dúho, symbole de pouvoir. Il porte une coiffe et une ceinture. Les taches noires qui se conservent indiquent qu'à l'origine la statuette était décorée avec de la peinture négative. 20.2 x 12 cm.







8.14. Cacique sentado en un dúho, con las manos sobre las rodillas, en actitud de poder. Tiene gorro y una especie de banda en el pecho, símbolo de autoridad. Esta mambeando en una posición serena. 19.8 x 11.1 cm.

Chief with a powerful demeanor sitting on a dúho with both hands on his knees. He wears a hat and a sort of chest band, a symbol of authority. He chews coca leaves in a serene position. 19,8 x 11,1 cm.

Cacique assis sur un dúho, les mains sur les genoux avec une attitude de pouvoir. Il a un bonnet et une espèce de bande sur la poitrine, symbole d'autorité. Il mâche de la coca dans une position sereine. 19.8 x 11.1 cm.



8.15. A diferencia de los personajes anteriores, en este cacique el bolo de coca fue representado en su mejilla derecha. La mano recostada en su rodilla izquierda tiene una posible lesión congénita o adquirida en vida. 19.7 x 6.2 cm.

This chief has a ball of chewed coca leaves in his right cheek, unlike the previous figures with bulges in their left cheeks. His hand, which rests on his left knee, bears an injury which may be congenital or acquired during his lifetime. 19,7 x 6,2 cm.

À la différence des personnages antérieurs, chez ce cacique la boule de coca a été représentée par la déformation de la joue droite. La main posée sur le genou gauche a une lésion qui peut-être congénitale ou acquise. 19.7 x 6.2 cm.



8.16. Figura muy realista donde se representa a un hombre adulto mambeando que tiene un niño colgando de su mano izquierda en actitud como de juego. 19 x 10.8 cm.

This realistic figure depicts an adult chewing coca leaves, playing with a child who holds from his left hand. 19 x 10,8 cm.

Statuette très réaliste représentant un homme adulte mâchant de la coca. Il porte un enfant accroché à sa main gauche dans une attitude évoquant le jeu. 19 x 10.8 cm.





8.17. Máscara elaborada en cerámica, donde se representa pintura facial y el rito del mambeo. El bolo de coca está muy bien interpretado por el bolo en la mejilla izquierda. 17 x 15.5 cm.

Ceramic mask depicting facial paint and the rite of the *mambeo de la coca*. The ball of chewed coca leaves can clearly be seen in the figure's left cheek. 17 x 15.5 cm.

Masque élaboré en céramique où l'on représente la peinture faciale et le rite de la mastication *de la coca*. La boule de coca est facile à interpréter à cause de la protubérance de la joue gauche. 17 x 15.5 cm.



8.18. Vasija ceremonial con la forma de un pie humano. Patrones geométricos, en los cuales prima el rombo con círculo en su interior, decoran la vasija antropomorfa, simulando seguramente pintura corporal. 15.7 x 13.5 cm.

Ceremonial vessel in the shape of a human foot. The vessel is decorated with geometric patterns, including rhombi with circles inside. These patterns likely represent body paint. 15.7 x 13.5 cm.

8.18. Vase cérémoniel avec la forme d'un pied humain. Des patrons géométriques, où on trouve surtout le losange avec un cercle à l'intérieur, décorent le vase anthropomorphe, simulant certainement la peinture corporelle. 15.7 x 13.5 cm.





8.19. Figura antropomorfa, con una narrativa temática que incluye tres personajes míticos con pintura corporal que sostienen un cuenco con la mano derecha, vasija que podría estar representando el universo. Parece una versión suramericana de los famosos atlantes de la mitología griega, y que aparecen también en la ciudad de Tula, capital de los toltecas mexicanos. 13.8 x 8.4 cm.

This anthropomorphic figure depicts a thematic narrative reminiscent of the myth of Atlantis from Greek mythology. Three mythical characters with body paint hold up a bowl with their right hands. This vessel likely symbolizes the universe. This type of depiction has also been found in the city of Tula, capital of the Mexican Toltecs. 13,8 x 8,4 cm.

Statuette anthropomorphe avec un récit thématique qui inclut trois personnages mythiques parés de peinture corporelle qui soutiennent une coupe avec la main droite. Ce récipient pourrait représenter l'univers. Cela ressemble à une version sud-américaine des fameux atlantes de la mythologie grecque et ils apparaissent aussi dans la ville de Tula, capitale des Toltèques mexicains. 13.8 x 8.4 cm.



8.20. Cántaro antropomorfo que representa el cuerpo y el rostro de un chamán con los brazos sobre el pecho, en posición de reflexión. Toda la vasija está cubierta de diseños geométricos realizados con pintura negativa, metáfora de la pintura corporal. 24.8 x 20.8 cm.

Anthropomorphic jug depicting the face and body of a shaman with his arms crossed, in a position of reflection. The entire vessel is covered in geometric designs made with the resist technique, which represent body paint. 24,8 x 20,8 cm.

Cruche anthropomorphe qui représente le corps et le visage d'un chaman avec les bras sur la poitrine, en position de réflexion. Le récipient est entièrement couvert de motifs géométriques réalisés en peinture négative, métaphore de la peinture corporelle. 24.8 x 20.8 cm.





8.21. Cántaro antropomorfo similar a la figura anterior.
14.2 x 10 cm.

Anthropomorphic jug similar to the previous image. 14,2 x 10 cm.

Cruche anthropomorphe similaire à l'antérieure. 14.2 x 10 cm.

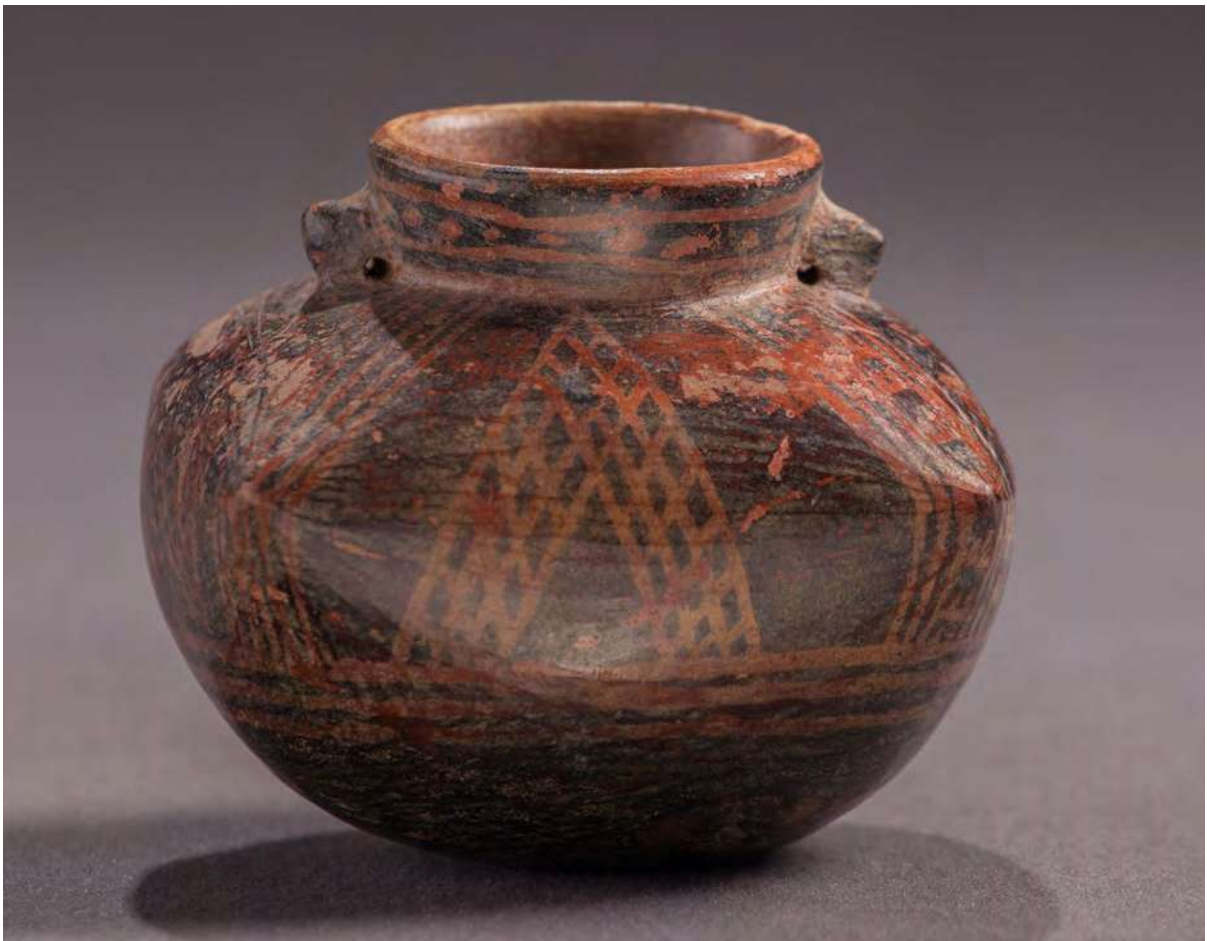


8.22. Copa de base alta, con la imagen de un rostro en su cuerpo superior y pintura facial.
11 x 14 cm.

Cup with a high base depicting a faced with facial paint. 11 x 14 cm.

Coupe à pied avec l'image d'un visage dans le haut de la panse; présence de peinture faciale.
11 x 14 cm.





8.23. Cántaro de cuerpo casi cilíndrico, decorado principalmente con pintura negativa, que cubre dos sectores. La parte inferior del cuerpo está decorada con pintura negra, mientras en la superior se presenta un patrón de diseño geométrico complejo en el que sobresalen los motivos escalonados, símbolo posiblemente de jerarquía social. 26 x 20.4 cm.

Jug with a nearly cylindrical body, painted in two sections using the resist technique. The lower part of the vessel is decorated in resist paint, while the upper part has complex geometric designs. The step designs in this section of the jug may symbolize social hierarchy. 26 x 20.4 cm.

Cruche au corps presque cylindrique, décoré principalement de peinture négative qui couvre deux secteurs. La partie inférieure du corps est décorée avec de la peinture noire alors que sur la partie supérieures, on remarque un patron de motif géométrique complexe où ressortent les motifs en échelle, certainement le symbole de la hiérarchie sociale. 26 x 20.4 cm.



8.24. Cántaro de silueta compuesta, con dos asas macizas. Diseños triangulares en forma de red cubren la parte superior del cuerpo. 9 x 10.7 cm.

Composite silhouette jug with two solid handles. Triangular designs in the shape of a net cover the top of the piece. 9 x 10.7 cm.

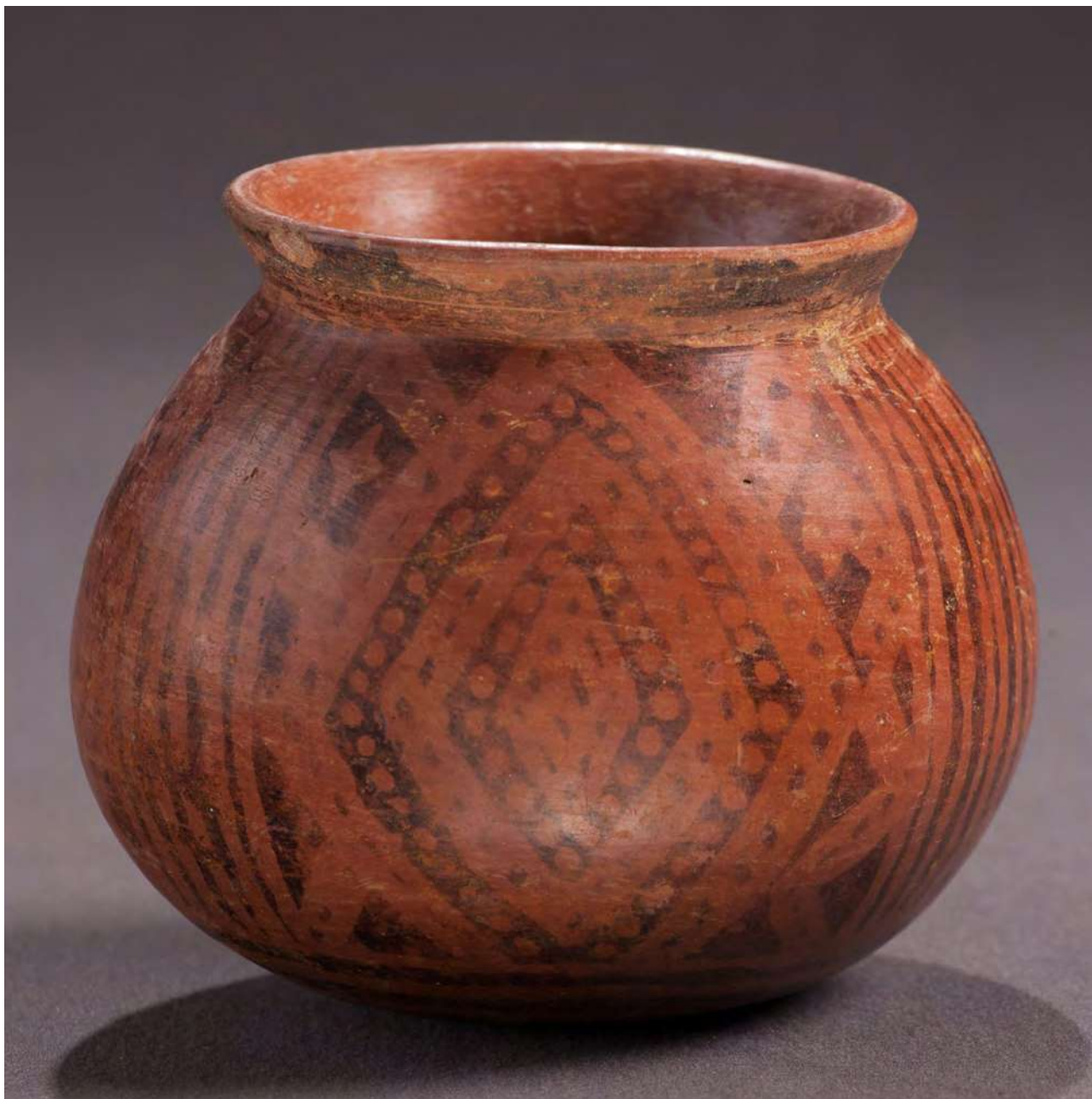
Cruche à profil composé avec deux anses massives. Des motifs triangulaires en forme de filet couvrent la partie supérieure du corps. 9 x 10.7 cm.



8.25. Cántaro de cuerpo globular, con dos asas macizas. Diseños en forma de rombo ocupan el cuerpo superior de la vasija. 11 x 18 cm.

Jug with a globular shape and two solid handles. Rhombus designs decorate the upper portion of the vessel. 11 x 18 cm.

Cruche à panse globulaire avec deux anses massives. Des motifs en forme de losange occupent le haut de la panse du récipient. 11 x 18 cm.



8.26. Patrones de diseño geométrico en negativo ocupan todo el cuerpo externo de este pequeño cántaro. Rombos con círculos, triángulos y estrellas que podrían simbolizar el firmamento.
12.4 x 14.4 cm.

The surface of this piece features geometric designs made using the resist technique. The rhombi with circles, triangles and stars may symbolize the heavens.
12,4 x 14,4 cm.

Patrons de motif géométrique en négatif occupent tout le corps externe de cette petite cruche. Des losanges avec des cercles, des triangles et des étoiles qui pourraient symboliser le firmament.
12.4 x 14.4 cm.



8.27. Ollita de silueta compuesta, decorada con diseños geométricos triangulares y de forma escalonada, realizados con pintura negativa. 7.8 x 13.7 cm.

This small composite silhouette pot is decorated in dark, graduated triangular designs created using the resist technique. 7,8 x 13,7 cm.

8.27. Petit pot à silhouette composée, décorée avec des motifs géométriques triangulaires en échelle, réalisés en peinture négative. 7.8 x 13.7 cm.



8.28. Una preciosa secuencia de rombos unidos por sus vértices, con diseños de líneas entrecruzadas, en forma de red, aparece representada en el cuerpo de esta copa. 13.5 x 21 cm.

This beautiful cup is decorated by a series of rhombi joined at their vertices with crossed lines creating a mesh pattern. 13,5 x 21 cm.

8.28. Une belle séquence de losanges unis par leurs sommets, avec des figures de lignes entrecroisées en forme de filet est représentée sur le corps de cette coupe avec base. 13.5 x 21 cm.







8.29. La forma única cuadrada de este tipo de copas las asocia con actividades rituales. Patrones de diseño geométrico, realizados en negativo, dividen en varios sectores el cuerpo externo de la base, donde motivos con formas escalonadas se alternan con rombos dobles. 12.2 x 15 cm.

The unique block shape of this type of cup is associated with ritual activities. Patterns of geometric designs created using the resist technique divide the cup's base into various sections, which include graduated geometric patterns alternating with double rhombus motifs. 12,2 x 15 cm.

La forme carrée unique de ce type de coupes les associe aux activités rituelles. Des patrons de dessin géométrique, réalisés en négatif, divisent en plusieurs secteurs le corps externe de la base où des motifs en échelle alternent avec des losanges doubles. 12.2 x 15 cm.



8.30. Cuenco con base troncónica baja, donde sobresale el patrón de diseño romboidal, característico de la geometría Capulí. 10.5 x 18 cm.

Rhomboidal designs, which are characteristic of the Capulí people, stand out on this bowl with a low conical base. 10,5 x 18 cm.

Bol à base tronconique basse, où ressort le patron de dessin rhomboidal, caractéristique de la géométrie Capulí. 10.5 x 18 cm.



8.31. Cuenco similar al anterior, donde adicionalmente podemos observar que el artista cubrió de color negro su superficie interna, alternando en su composición los dos colores básicos, característicos de la cerámica Capulí: el rojo y el negro. 11.5x14.6. cm.

Similar to the last vessel, the inside of this bowl was painted black. The contrasting colors of this piece, red and black, are characteristic of Capulí ceramics. 11,5 x 14,6. cm.

Bol similaire à l'antérieur ; nous pouvons y observer de plus que l'artiste a couvert de couleur noire la paroi interne, alternant dans sa composition les deux couleurs de base, caractéristiques de la céramique Capulí: le rouge et le noir. 11.5 x 14.6. cm.



8.32. Cuenco de cuerpo esférico con base troncónica de silueta compuesta. El diseño central que ocupa el cuerpo se asemeja a una espina de pescado, mientras en la base se alternan franjas horizontales negras con hileras de círculos rojos. 9.5 x 13.1 cm.

Spherical composite silhouette bowl with a conical base. The design that occupies the center of this vessel resembles a fish bone, and the base features alternating horizontal black stripes and rows of red circles. 9,5 x 13,1 cm.

Bol à panse sphérique avec une base tronconique à profil composé. La figure centrale sur la panse ressemble à une arête de poisson, alors que sur la base des franges horizontales noires avec des rangées de cercles rouges. 9.5 x 13.1 cm.



8.33. Cuenco de cuerpo esférico, cuya decoración realizada en negativo presenta sectores con forma de rombo doble, con líneas entrecruzadas, tipo malla, en su interior. 12.5 x 20.9 cm

This spherical bowl is decorated with sections of double rhombi and mesh-like crossed lines in its interior. 12,5 x 20,9 cm

Bol à corps sphérique, dont la décoration en négatif présente des secteurs en forme de double losange, avec des lignes entrecroisées, en forme de mailles, à l'intérieur. 12.5 x 20.9 cm



8.34. Cuenco de cuerpo esférico, con un patrón de diseño complejo, elaborado en negativo, que alterna triángulos con motivos cuadrangulares que se desenrollan desde el interior. 9.7 x 17.2 cm.

This spherical bowl features a complex design of alternating triangles with quadrangle motifs emerging from its interior. 9,7 x 17,2 cm.

Bol à corps sphérique, avec un patron de dessin complexe, élaboré en négatif, qui alterne des triangles à motifs quadrangulaires qui se développent depuis l'intérieur. 9.7 x 17.2 cm.



9. CULTURA PIARTAL

Las evidencias materiales de esta cultura, conocida en el Ecuador como *Horizonte y/o Estilo El Ángel*, se ubican entre el municipio de La Cruz (Nariño, Colombia) al norte y el valle del Chota-Mira (límite de las provincias de Imbabura y Carchi, Ecuador) (Cadavid & Ordóñez, 1992; Echeverría, et al.1995).

De acuerdo con las fechas de radiocarbono obtenidas hasta ahora, de sitios arqueológicos excavados, la cultura Piartal, que perteneció a la etnia de los Protopastos, existió entre 500 y 1250 d.C. (Groot & Hoykas 1991; Uribe & Lleras, 1983; Plazas & Echeverri, 2005).

PIARTAL CULTURE

Material evidence of this culture, known in Ecuador as Horizon and/or Angel Style, are located between the town of La Cruz (Nariño, Colombia) to the north and the valley of Chota-Mira (border of the provinces of Imbabura and Carchi, Ecuador) (Cadavid & Ordóñez, 1992; Echeverria et al. 1995).

According to radiocarbon dates obtained thus far from excavated archaeological sites, the Piartal culture, which belonged to the ethnic group of Protopastos, existed between 500 and 1250 AD (Groot & Hoykas 1991; Uribe & Lleras, 1983; Places & Echeverri, 2005).

CULTURE PIARTAL

Les preuves matérielles de cette culture, connue en Équateur comme Horizon ou Style *El Ángel*, se trouvent entre la localité de La Cruz (Département de Nariño, Colombie) au nord et la vallée du Chota-Mira (limite des provinces de Imbadura et Carchi, Équateur) (Cadavid y Ordóñez, 1992; Echeverría et al. 1995).

Selon les dates obtenues jusqu'à présent par la méthode du radiocarbone sur les sites archéologiques ayant été fouillés, la culture Piartal, qui appartenait à l'ethnie des Proto-pastos, a existé entre 500 et 1250 apr. J.-C. (Groot y Hoykas, 1991; Uribe, 1992; Plazas, 1997).





9.1. Cántaro de cuerpo compuesto y decoración policroma (crema, negro, rojo). Sobre un fondo crema se pintaron diseños geométricos en negativo tanto en la base como en el cuello, donde aparecen representadas franjas horizontales negras con rectángulos que tienen círculos en su interior. Adicionalmente, la parte media del cuerpo tiene triángulos pintados de rojo. 22 x 25.7 cm.

Composite jug decorated in polychrome with cream, black, and red colors. Geometric designs were painted over a cream base using the resist technique on the piece's base and neck, including horizontal black stripes with rectangles that have circles inside. The middle of the piece includes triangles painted in red. 22 x 25.7 cm.

Cruche à corps composé et décoration polychrome (crème, noir, rouge), Sur un fond crème ont été peintes des figures géométriques en négatif aussi bien sur la base que sur le col où apparaissent représentées des franges horizontales noires avec des rectangles contenant des cercles. En plus, la partie moyenne du corps présente des triangles peints en rouge. 22 x 25.7 cm.





9.2. Cántaro de silueta compuesta o *lenticular* y decoración polícroma (crema, negro, rojo). Triángulos pintados de rojo y diseños escalonados en crema cubren la parte superior del cuerpo de la vasija. 15.3 x 17.7 cm.

Composite silhouette jug, or *lenticular*, with polychrome decoration in cream, black, and red. The upper section of the vessel is decorated with triangles painted in red and graduated designs in cream. 15,3 x 17,7 cm.

Cruche à profil composé ou *lenticulaire* et décoration polychrome (crème, noir, rouge). Des triangles peints en rouge et des motifs en échelle de couleur crème couvrent la partie supérieure du corps du pot. 15.3 x 17.7 cm.



9.3. Plato con base anular, con una representación de dos felinos, separados en dos planos diferentes, en clara alusión a la dualidad. El fondo negro sobre el cual se destaca la composición zoomorfa subraya la importancia de estos animales en el mundo de los vivos. 9.4 x 16.5 cm.

This zoomorphic dish with a circular base depicts two cats on separate levels, alluding to duality. The black background of this zoomorphic composition emphasizes the importance of these animals in the world of the living. 9,4 x 16,5 cm.

9.3. Plat à base annulaire avec une représentation de deux félins, séparés en deux plans différents, qui fait clairement allusion à la dualité. Le fond noir sur lequel se détache la composition zoomorphe souligne l'importance de ces animaux dans le monde des vivants. 9.4 x 16.5 cm.





9.4. Representación zoogeométrica en el interior de un plato con base anular. El motivo central es una estrella de cinco puntas que transmite una sensación de movimiento. En un plano superior aparecen, en fila india, seis monos también en movimiento. Cierran la composición líneas dispuestas en círculo. 10 x 20 cm.

Dish with a circular base and geometrical animal design. The central motif of this piece, a five pointed star, gives the sensation of movement. On different plane, five monkeys in a single file line appear to be moving. The piece finishes with circular lines. 10 x 20 cm.

Représentation zoo-géométrique à l'intérieur d'un plat à base annulaire. Le motif central est une étoile à cinq branches qui transmet une sensation de mouvement. Sur le plan supérieur apparaissent en file indienne, six singes également en mouvement. Des lignes disposées en cercle ferment la composition. 10 x 20 cm.



9.5. Plato con base anular, con una soberbia representación de una estrella de siete puntas, pintada de rojo, que ocupa el centro de la composición. Los siete espacios formados en su exterior son triangulares y en su interior tiene diseños en forma de red y ala de aves. 8.2 x 19.8 cm.

Dish with a ring base with a superb depiction of a six pointed star, painted red in the center of the composition. The seven spaces on the outside of the piece form triangles, and its interior includes mesh and bird wing designs. 8,2 x 19,8 cm.

Plat à base annulaire avec une magnifique représentation d'une étoile à sept branches, peinte en rouge, occupant le centre de la composition. Les sept espaces sont triangulaires; à l'extérieur et à l'intérieur ils ont des figures en forme de filet et d'aile d'oiseau. 8.2 x 19.8 cm.



9.6. Plato con base anular. Un círculo con punto central sirve de inicio a una composición geométrica conformada por una estrella de ocho puntas, hecha en negativo, que, a manera de aspas, le imprimen una sensación de movimiento a la composición. Espacios triangulares de color crema y el color rojo que cubren el borde la vasija completan la policromía. 10.8 x 20.6 cm.

Dish with a ring base. The dish's geometric design is framed by a circle with a dot in the center. The eight pointed star in resist paint seems to move like a propeller. Around the edge of the piece, triangular spaces are filled in with cream and red paint. 10,8 x 20,6 cm.

Plat à base annulaire. On voit un cercle dont le point central sert de départ à une composition géométrique constituée par une étoile à huit branches, réalisée en négatif, qui comme s'il s'agissait de pales, donne une sensation de mouvement à la composition. Des espaces triangulaires de couleur crème et de couleur rouge qui couvrent le bord du récipient complètent la polychromie. 10.8 x 20.6 cm.



9.7. Plato con base anular. Composición polícroma que parte de un círculo central para formar un diseño complejo conformado por sectores triangulares pintados de crema, rojo y negro. 8.2 x 19.4 cm.

Dish with a circular base. The complex design of this polychrome composition features a circle in the center surrounded by sections of triangles painted in cream, red, and black. 8.2 x 19.4 cm.

Plat à base annulaire. Composition polychrome qui part d'un cercle central pour former une figure complexe formée de secteurs triangulaires peints de couleur crème, rouge et noire. 8.2 x 19.4 cm.



9.8. Composición geométrica compleja, en un plato con base anular, compuesta por un motivo central en forma de estrella compuesta por cuatro segmentos de triángulos unidos por el vértice, semejando casas. La policromía incluye los colores crema, negro y rojo. 9.5 x 21 cm.

This dish features a complex geometric design. The central motif of the piece features a star made up of four triangular segments, resembling houses. Its polychrome design includes cream, black and red paint. 9.5 x 21 cm.

Dans un plat à base annulaire, composition géométrique complexe avec un motif central en forme d'étoile constituée de quatre parties triangulaires unies par le sommet, représentant des maisons. La polychromie inclut les couleurs crème, noire et rouge. 9.5 x 21 cm.





9.9. Plato con base anular, con un diseño excepcional que conjuga elementos geométricos con animales. El centro de la composición es una estrella de cuatro vértices que se repite tres veces con colores diferentes (negro y rojo), evocación seguramente del firmamento. Los motivos secundarios aparecen en los extremos de la composición y los conforman dos monos colgados de una vara, y diseños en forma de red. En su conjunto toda la composición evoca la complementariedad del cielo y la tierra. 9.8 x 19.3 cm.

This dish with a circular base features an exquisite design combining geometric figures with animals. In the center of the composition, a four-pointed star appears three times in different colors (black and red), reminiscent of the sky. Secondary motifs towards the rim of the piece include two monkeys hanging from sticks, in addition to mesh-like designs. Interpreted as a whole, this piece evokes the complementary relationship between the earth and the sky. 9.8 x 19.3 cm.

Plat à base annulaire, au dessin exceptionnel qui conjugue des éléments géométriques avec des animaux. Le centre de la composition est une étoile à quatre branches qui se répète trois fois avec des couleurs différentes (noir et rouge), il s'agit certainement de l'évocation du firmament. Les motifs secondaires apparaissent aux extrémités de la composition; ils sont constitués par des singes accrochés sur un bâton et des motifs en forme de filet. Dans son ensemble, toute la composition évoque la complémentarité du ciel et de la terre. 9.8 x 19.3 cm.



9.10. En este plato el círculo central, con un motivo radial, contrasta con una circunferencia superior pintada de color rojo y con la circunferencia final de la composición, donde hay manchas similares a las de las serpientes que se presentan en varios platos Piartal. 10 x 19.5 cm.

The circle in the center of this dish, with its radial motif, contrasts with a band of red paint and a final circular geometric pattern similar to the snakes which can be seen on several Piartal dishes. 10 x 19.5 cm.

Dans ce plat, le cercle central au motif radial contraste avec un cercle à la circonférence supérieure peinte en couleur rouge et avec la circonférence finale de la composition où l'on trouve des taches similaires à celles des serpents qui se présentent sur plusieurs plats Piartal. 10 x 19.5 cm.



9.11. La dualidad se expresa en el diseño geométrico de este plato con base anular, decorado con policromía. El motivo principal lo conforma un espacio central, formado por la unión de dos triángulos pintado con colores crema, rojo y negro. Fuera del centro aparecen conjuntos de triángulos con diseños triangulares escalonados. 9.3 x 18.6 cm.

This dish with a circular base, decorated with a polychrome geometric design expresses, repeats the theme of duality. Conjoined triangles painted cream, red, and black form the central motif of this piece, with smaller groups of stacked triangles decorating the interior. 9.3 x 18.6 cm.

La dualité s'exprime dans le dessin géométrique de ce plat à base annulaire, décoré en polychromie. Le motif principal est constitué par un espace central, formé par l'union de deux triangles peints de couleur crème, rouge et noir. En dehors du cercle apparaissent des ensembles de triangles avec des motifs triangulaires en échelle. 9.3 x 18.6 cm.



9.12. Plato con base anular y decoración geométrica polícroma. La franja central de la composición contiene un par de motivos en forma de V con espirales y puntos que rematan sus extremos, similares a los que se presentan en las narigueras que usaban las elites Piartal. Complementan la composición dos pares de triángulos escalonados, unidos entre sí, símbolo de jerarquización. 8.8 x 20 cm.

Dish with a circular base and polychrome geometric decorations. The band in the center of the composition contains two V shaped motifs with spirals and spots which extend to the dish's edges. They resemble nose ornaments worn by the Piartal elite. The central composition is complemented by two pairs of joined triangles with stair-like patterns, which symbolize hierarchy. 8,8 x 20 cm.

Plat à base annulaire et décoration géométrique polychrome. La frange centrale de la composition contient une paire de motifs en forme de V avec des cercles et des points qui terminent ses extrémités, similaires à ceux qui sont présents sur les narigueras (ornement de nez) qu'utilisaient les élites Piartal. Deux paires de triangles en échelle unis entre eux, symbole de hiérarchisation, complètent la composition. 8.8 x 20 cm.



9.13. Plato con base anular y decoración geométrica polícroma. Composición con un alto nivel de complejidad, que combina elementos geométricos y zoomorfos. En la imagen se alternan y complementan triángulos compuestos, círculos con puntos y aves acuáticas, que se encuentran en diferentes niveles de la realidad. 9 x 21.4 cm.

Dish with a circular base and polychrome geometric decorations. This composition achieves a high level of complexity, combining geometric and zoomorphic elements. Composite triangles alternate with dotted circles and aquatic birds, all found on different planes of reality. 9 x 21,4 cm.

Plat à base annulaire et décoration géométrique polychrome. Composition d'un niveau élevé de complexité combinant des éléments géométriques et zoomorphes. Sur l'image, alternent et se complètent des triangles composés de cercles avec des points et des oiseaux aquatiques qui se trouvent à plusieurs niveaux de la réalité. 9 x 21.4 cm.



9.14. Diseño geométrico polícromo en un plato con base anular. Una cruz pintada de rojo divide el espacio circular en cuatro sectores, donde se dibujaron en pares triángulos escalonados unidos y círculos grandes con punto. 6 x 15.8 cm.

Geometric polychrom design on a dish with a circular base. A red cross divides the circular into quadrants which have pairs of triangles with step patterns and large circles with dots. 6 x 15,8 cm.

Dessin géométrique polychrome sur un plat à base annulaire. Une croix peinte en rouge divise l'espace circulaire en quatre secteurs où ont été dessinés par paires des triangles en échelle unis et de grands cercles avec point. 6 x 15.8 cm.



9.15. Diseño geométrico polícromo en un plato con base anular. Narrativa temática geométrica, asociada seguramente con el cosmos, donde aparecen representaciones de estrellas en dos planos en que se divide el motivo central. 9.8 x 22 cm.

Polychrome geometric design on a plate with a circular base. Geometric narrative theme, most likely associated with the cosmos, where representations of groups of stars appear on two levels that divide the central motif. 9,8 x 22 cm.

Dessin géométrique polychrome sur un plat à base annulaire. Récit thématique géométrique certainement associé au cosmos où apparaissent des représentations des étoiles sur les deux plans du motif central. 9.8 x 22 cm.



9.16. En este plato con base anular, la división tripartita del espacio, que podríamos considerar un elemento fundamental de la cosmovisión andina, se presenta en toda la composición geométrica. Hay una estrella de tres puntas que divide el círculo, símbolo de totalidad. Soles, estrellas y líneas que semejan las plumas de las aves aparecen rellenando franjas y espacios triangulares. 9.8 x 21.3 cm.

Tripartite divisions of space, a fundamental aspect of the Andean cosmovision, can be seen throughout the geometrical composition of this dish with a circular base. A three pointed star divides the circle, symbol of totality. Suns, stars, and lines resembling feathers appear in the within its bands and triangular spaces. 9,8 x 21,3 cm.

Dans ce plat à base annulaire, la division tripartite de l'espace, que nous pourrions considérer un élément fondamental de la cosmovision andine, se présente dans toute la composition géométrique. Il y a une étoile à trois branches qui divise le cercle, symbole de la totalité. Des soleils, des étoiles et des lignes imitant les plumes des oiseaux apparaissent et remplissent des franges et des espaces circulaires. 9.8 x 21.3 cm.





9.17. División cuadripartita del espacio circular en un plato con base anular, realizada por policromía. Pares de diseños triangulares con círculo en su centro se alternan con pares de diseños escalonados. 10.3 x 20.8 cm.

This polychrome dish with a circular base is divided into four sections. Pairs of triangular designs with circles in the middle alternate with pairs of triangles that feature step patterns. 10.3 x 20.8 cm.

Division quadripartite de l'espace circulaire dans un plat à base annulaire, réalisée par polychromie. Des paires de figures triangulaires avec des cercles en leur centre, alternent avec des paires de motifs en échelle. 10.3 x 20.8 cm.



9.18. Instrumento musical caracolide, donde puede observarse tanto el orificio central que servía de embocadura directa de bisel como la pequeña abertura que podría funcionar como orificio de digitación. Todo el instrumento está decorado con pintura roja. 12.5 x 5.3 cm.

This musical instrument shaped like a conch shell has a hole in the center which serves as a direct mouthpiece, as well as a smaller opening that could be a fingering hole. The instrument is decorated with red paint. 12.5 x 5.3 cm.

Instrument musical en forme d'escargot où l'on peut observer aussi bien l'orifice central qui servait d'embouchure directe à biseau comme la petite ouverture qui pourrait fonctionner comme orifice de digitation. L'instrument est entièrement décoré avec de la peinture rouge. 12.5 x 5.3 cm.



9.19. Aerófono de fricción-percusión, embocadura simple de bisel lateral, cámara acústica mixta (caracoloide-tubular), con un orificio de digitación lateral. Está cubierta de color rojo y aún se conservan restos de pintura negra en su cuerpo. Se trata de una ocarina transversa puesto que se toca de lado. 12.3 x 4.1 cm.

Aerophone friction-percussion instrument with a simple lateral bisel mouthpiece and a mixed acoustic chamber (conch-tubular), with lateral finger holes. The instrument, a transversal ocarina played from the side, is painted red and bears remnants of black paint. 12,3 x 4,1 cm.

Aérophone à friction-percussion, embouchure simple à biseau latéral, chambre acoustique mixte (en forme d'escargot et de tube) avec un orifice de digitation latéral. Il est peint de couleur rouge et conserve encore des restes de peinture noire sur le corps. Il s'agit d'une ocarina traversier puisqu'il se joue de côté. 12.3 x 4.1 cm.



10 CULTURA TUZA

Las evidencias materiales de esta cultura, conocida en el Ecuador como *Estilo Cuasmal*, se ubican entre el valle del Patía-Guachicono en territorio colombiano, y el valle del Chota-Mira en territorio del Ecuador (Jijón y Caamaño, 1977; Uribe, 1978).

De acuerdo con las fechas de radiocarbono obtenidas hasta ahora, de sitios arqueológicos excavados, la cultura Tuza, que perteneció a la etnia de los Pastos, existió entre 1250 y 1550 d.C. (Patiño & Gnecco, 1992; Groot et al, 1976; Lleras, 2003).

TUZA CULTURE

Material evidence of this culture, known in Ecuador as *Cuasmal Style* are located between the valley of Patia-Guachicono in Colombia, and the valley of Chota-Mira in Ecuador (Jijón and Caamaño, 1977; Uribe, 1978).

According to radiocarbon dates obtained thus far from excavated archaeological sites, Tuza culture, which belonged to the ethnic group of Pastos, existed between 1250 and 1550 AD (Patiño & Gnecco, 1992; Groot et al. 1976; Lleras, 2003).

CULTURE TUZA

Les preuves matérielles de cette culture connue en Équateur comme Style *Gnasmal* se trouvent entre la vallée du Patía-Guachicono, sur le territoire colombien et la vallée du Chota-Mira, sur le territoire de l'Équateur (Jijón y Caamaño, 1977; Uribe, 1978).

Selon les dates obtenues jusqu'à présent par la méthode du radiocarbone sur les sites archéologiques ayant été fouillés, la culture Tuza qui a appartenu à l'ethnie des Pastos, a existé entre 1250 et 1550 apr. J.-C. (Patiño y Gnecco, 1992; Groot et al., 1976; Lleras, 2003).







10.1. Diseño geométrico-zoomorfo en un plato con base anular. En un primer plano aparece un espacio dividido por un círculo en color rojo. En un segundo plano hay otro espacio también circular, donde se dibujaron seis pares de venados alternando los colores rojo y negro. 9 x 19.8 cm.

Zoomorphic-geometric design on a dish with a circular base. A red ring creates the piece's first level. The circular band which creates the second level has six pairs of deer in alternating red and black. 9 x 19,8 cm.

Motif géométrique zoomorphe dans un plat à base annulaire. Sur un premier plan apparaît un espace divisé par un cercle rouge. Sur un second plan il y a un autre espace également circulaire, où l'on a dessiné six paires de cerfs en alternant les couleurs rouge et noire. 9 x 19.8 cm.



10.2. Los venados fueron animales muy importantes en la cosmovisión de los indígenas Pastos antiguos, portadores de la Cultura Tuza. En esta imagen aparecen ocho venados y un ave acuática en el nivel superior de la composición, pintados de color café oscuro. A pesar de que el artista representó tanto aves como mamíferos, es evidente que su énfasis lo puso en los venados, que aparecen representados en fila india. 9.5 x 19 cm.

Deer were important animals in the cosmovision of the ancient Pasto indigenous population, bearers of the Tuza culture. This image depicts eight deer and an aquatic bird painted dark brown on the top level of the composition. Although the artist depicted both mammals and birds, clear emphasis is placed on deer, which form a single file line. 9,5 x 19 cm.

Les cerfs ont été des animaux très importants dans la cosmovision des indigènes anciens Pastos, représentants de la culture Tuza. Sur cette pièce, on voit huit cerfs et un oiseau aquatique dans le niveau supérieur de la composition; ils sont peints en brun foncé. Bien que l'artiste ait représenté aussi bien des oiseaux que des mammifères, il est évident qu'il a mis en valeur les cerfs qui sont représentés en file indienne. 9.5 x 19 cm.



10.3. Imagen de individuos que conducen venados a algún tipo de ritual. Por el tocado que llevan en sus cabezas podría tratarse de chamanes. La representación pintada en color café oscuro, uno de los colores típicos Tuza, se repite cuatro veces, en el nivel superior de la narrativa temática zooantropomorfa. 4.3 x 7.6 cm.

Image of individuals herding deer in some sort of ritual. Their headdress indicates that they may have been shamans. The dark brown paint used by the artist is characteristic of the Tuza people, and is repeated four times on the top level of this zooanthropomorphic narrative depiction. 4,3 x 7,6 cm.

Image d'individus qui conduisent des cerfs à un rituel. Il pourrait s'agir de chamanes parce qu'ils portent une coiffe sur leur tête. La représentation peinte en brun foncé, l'une des couleurs typique Tuza, se répète quatre fois, au niveau supérieur du récit thématique zoo-anthropomorphe. 4.3 x 7.6 cm.





10.4. Los monos también fueron muy importantes para las comunidades Tuza. Su algarabía cuando se reúnen y sus apetitos sexuales fueron considerados símbolos de fertilidad y vida. En esta narrativa zoo-geométrica aparecen pintados con color café oscuro, tres pares de monos, alternando con dos triángulos con motivos de red. 9.4 x 18.7 cm.

Monkeys were another important animal to the Tuza people. Their jubilant meetings and sexual appetites were considered to be symbols of fertility and life. In this zoo-geometric narrative two groups of three of monkeys are depicted in dark brown, separated by red triangles with mesh patterns. 9,4 x 18,7 cm.

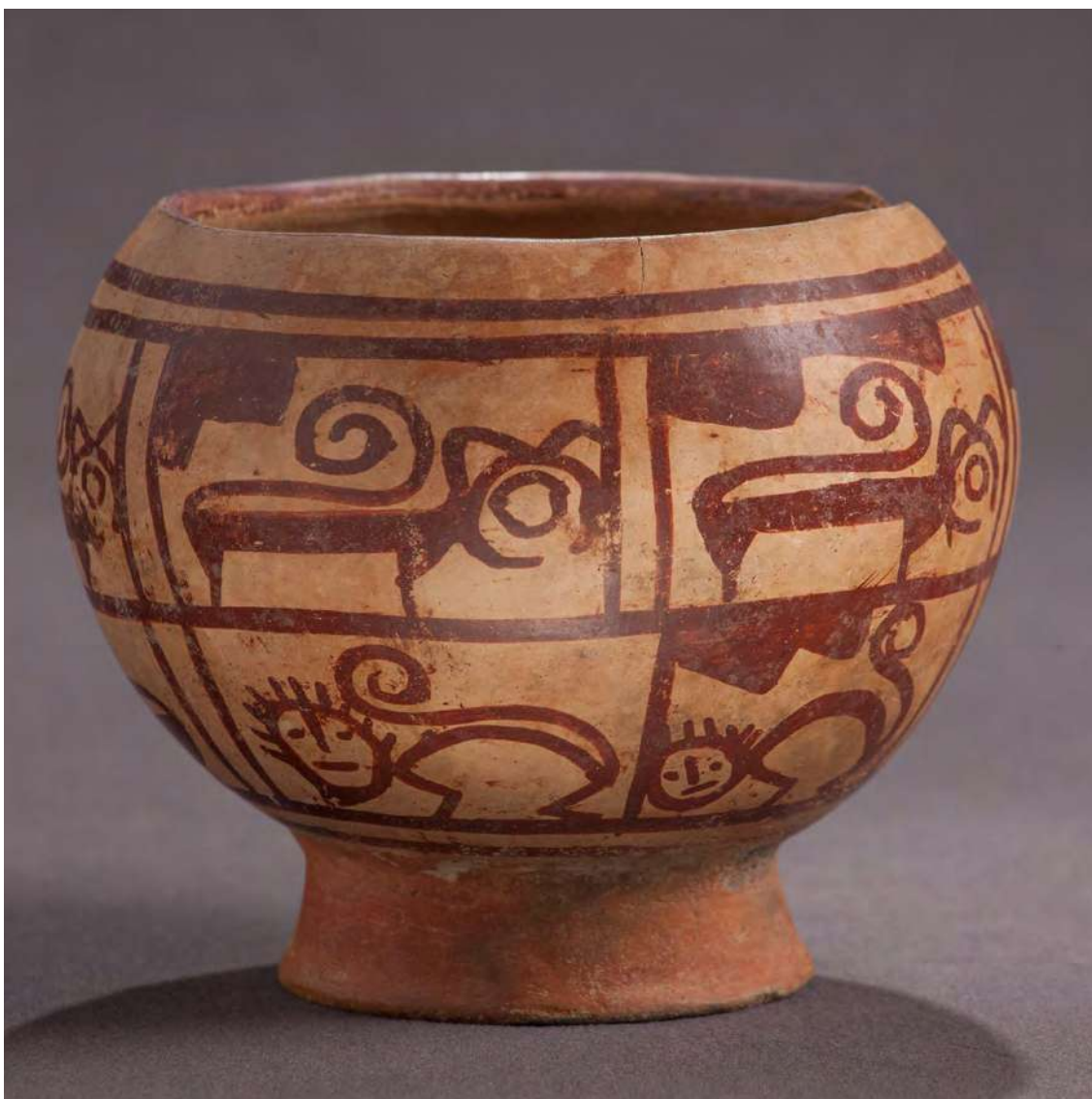
Les singes ont aussi été très importants pour les communautés Tuza. Leur vacarme quand ils se réunissent et leur appétit sexuel font qu'ils aient été considérés des symboles de fertilité et de vie. Dans ce récit zoo-géométrique trois paires de singes apparaissent peints en marron foncé, alternant avec deux triangles à motif de filet 9.4 x 18.7 cm.



10.5. En las composiciones zoomorfas Tuza, ocupan un lugar especial las escenas de caza. En esta representación excepcional podemos observar a dos animales en movimiento. Se trata de una escena de caza donde un felino agarra al venado por sus patas traseras para tumbarlo y luego devorarlo. Los animales, pintados de rojo, aparecen en el centro de la composición, enmarcados por cinco círculos concéntricos rojos. 9.8 x 20.3 cm.

Hunting scenes hold a special place among the Tuza's zoomorphic compositions. This exceptional piece depicts a hunting scene with two animals in motion. A cat grips a deer by its hind legs in order to knock it to its feet and devour it. The animals, painted in red, are framed by five concentric red circles. 9.8 x 20.3 cm.

Dans les compositions zoomorphes Tuza, les scènes de chasse occupent une place importante. Dans cette représentation exceptionnelle, nous pouvons observer deux animaux en mouvement. Il s'agit d'une scène de chasse où le félin saisit le cerf par les pattes postérieures pour le faire tomber et ensuite le dévorer. Les animaux peints en rouge apparaissent au centre de la composition, encadrés par cinq cercles concentriques rouges. 9.8 x 20.3 cm.



10.6. En los dos planos de la composición antropozoomorfa, presente en este cuenco profundo con base anular, se pueden observar dos de los tres principales animales preferidos por los artistas Tuza: el felino en la parte superior y el mono antropomorfizado en el nivel inferior. Un icono de forma triangular doble, que aparece en ambos niveles, junto a los animales, podría estar representando las montañas, su hábitat natural. 13.5 x 15.5 cm.

This deep receptacle with a circular base features an anthropomorphic composition. The three favorite animals of Tuza artists can be seen here. On the top level is a cat, and an anthropomorphized monkey occupies the bottom level. The double triangle symbol which appears on both levels with the animals could symbolize mountains, their natural habitat. 13,5 x 15,5 cm.

Sur les deux plans de la composition anthropo-zoomorphe, présent dans ce bol profond à base annulaire, on peut observer deux des trois principaux animaux préférés des artistes Tuza : le félin dans la partie supérieure et le singe anthropomorphisé au niveau inférieur. Une figure de forme triangulaire double qui apparaît aux deux niveaux à côté des animaux pourrait représenter les montagnes, leur habitat naturel. 13.5 x 15.5 cm.



10.7. Representaciones de caracoles marinos también formaron parte del arsenal de los artistas Tuza. Esta imagen realizada en cerámica es una trompeta, con la forma de un caracol marino posiblemente de la familia *Strombidae*. Se trata de un aerófono de fricción-percusión, con embocadura simple directa y cámara caracoidal abierta. 21.2x 13.2 cm.

Depictions of sea snails were also an important part of Tuza iconography. This ceramic piece is a horn in the form of a sea snail's shell, possibly of the *Strombidae* family. It is a friction-percussion aerophone with a simple, direct mouthpiece and an open seashell chamber. 21,2x 13,2 cm.

Les représentations d'escargots marins ont également fait partie de la panoplie des artistes Tuza. Cette pièce réalisée en céramique est une trompette en forme d'escargot marin, probablement de la famille *Strombidae*. Il s'agit d'un aérophone à friction-percussion, avec embouchure directe simple et chambre acoustique ouverte en forme d'escargot. 21.2x 13.2 cm.



10.8. De igual forma, son frecuentes en el arte Tuza las representaciones de seres humanos con rasgos de animales, que aparecen individualmente o en grupo. En este plato con base anular se personifica a nueve individuos humanos con cola de mono, cada uno de los cuales tiene un gorro y bastón de mando. Están ubicados en círculo, como realizando algún ritual. 9.5 x 19.8 cm.

Humans with animal features, both individual and in groups, are also a common theme in Tuza art. This dish with a circular base shows nine zoomorphic humans with monkey tails, each wearing a hat and holding a baton. The figures form a circle, as if to enact a ritual. 9,5 x 19,8 cm.

De la même façon, les représentations des êtres humains avec des traits d'animaux apparaissant individuellement ou en groupe sont fréquents dans l'art Tuza. Sur ce plat à base annulaire, on montre neuf individus humains à queue de singe. Chacun d'entre eux porte une coiffe et un bâton de commandement. Ils sont placés en cercle, comme s'ils réalisaient un rituel. 9.5 x 19.8 cm.







10.9. Imagen estilizada extraordinaria de un chamán con cabeza solar, los brazos y manos extendidos en posición de adoración. Por un principio de simetría de espejo, la imagen aparece doblemente representada. Tanto los iconos del sol como los de las cruces, colocados a los extremos de la composición, podrían hacer alusión al cosmos. 7.7 x 13.3 cm.

This extraordinary stylized depiction of a shaman with the head of a sun, arms and hands extended in a position of worship. The depiction is a mirror image of itself, appearing twice. The suns and crosses that appear towards the edge of the piece may allude to the cosmos. 7,7 x 13,3 cm.

Image stylisée extraordinaire d'un chaman avec une tête solaire, les bras et les mains étendus en position d'adoration. À cause d'un principe de symétrie de miroir, l'image apparaît doublement représentée. Aussi bien les icônes du soleil que ceux des croix, placés aux extrémités de la composition, pourraient faire allusion au cosmos. 7.7 x 13.3 cm.





10.10. Narrativa temática geométrica en el interior de un plato con base anular. El tema central de la composición son líneas paralelas que convergen a un centro más o menos circular, simbolizando seguramente los rayos del sol. Un segundo nivel tiene cuatro círculos, mientras en el nivel superior puede apreciarse una sucesión de 18 triángulos. 9.2 x 19.2 cm.

Thematic geometric narrative inside a dish with a circular base. The central motif of this composition, parallel lines converging in a circular center, likely symbolizes rays of sunlight. The second level of the piece has four circles, while the top level features a row of 18 triangles. 9.2 x 19.2 cm.

Récit thématique géométrique à l'intérieur d'un plat à base annulaire. Le thème central de la composition est constitué de lignes parallèles qui convergent vers un centre plus ou moins circulaire, symbolisant certainement les rayons du soleil. Un deuxième niveau comporte quatre cercles alors que dans le niveau supérieur on peut apprécier une suite de 18 triangles. 9.2 x 19.2 cm.



10.11. Composición geométrica simple en un plato con base anular, donde la división en dos círculos va acompañada de dos colores complementarios: el rojo y el crema. 11 x 20 cm.

Simple geometric composition on a plate with a circular base divided into circles of two complementary colors: red and cream. 11 x 20 cm.

Composition géométrique simple dans un plat à base annulaire, où la division en deux cercles est accompagnée de deux couleurs complémentaires: le rouge et le crème. 11 x 20 cm.



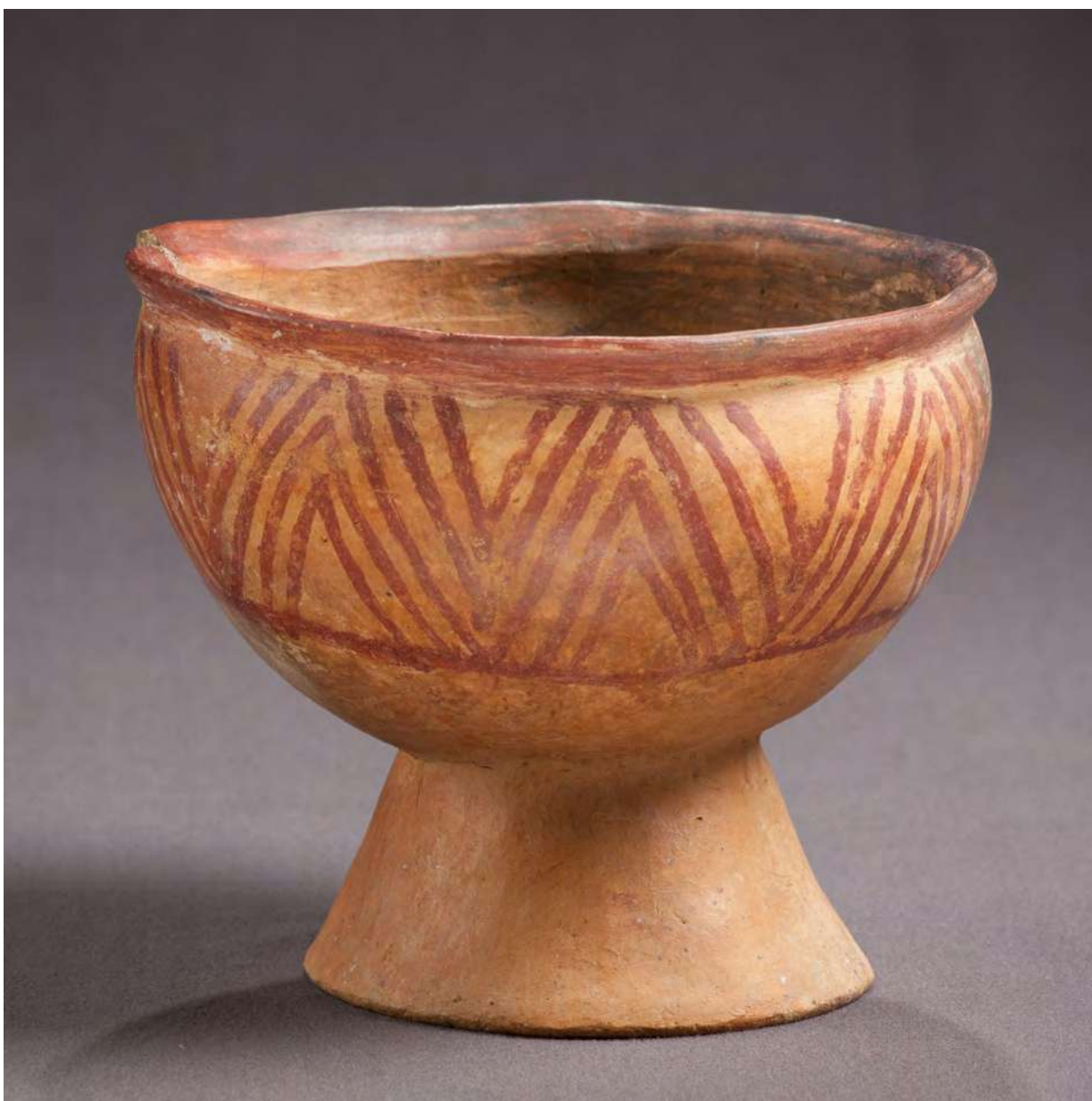
10.12. Vaso cilíndrico con dos asas macizas, que tiene en la parte superior del cuerpo una composición geométrica pintada de color café oscuro. Se trata de una franja horizontal donde aparece uno de los iconos clásicos Tuza: dos triángulos unidos, en cuyo interior hay un motivo escalonado y otro enrollado con forma de cola de mono. 13.9 x 12.4 cm.

Cylindrical vessel with two solid handles. The upper section of this piece features a geometric composition painted in dark brown. Two classic Tuza icons appear in this band: two connected triangles that form steps, and another triangle with a spiral resembling a monkey's tail. 13,9 x 12,4 cm.

Vase cylindrique avec deux anses massives qui comporte dans la partie supérieure du corps une composition géométrique peinte en marron foncé. Il s'agit d'une frange horizontale où apparaît l'une des figures classiques Tuza: deux triangles unis, à l'intérieur desquels se trouve un motif en échelle et un autre en forme de queue de singe. 13.9 x 12.4 cm.







10.13. Cántaro con base anular, con diseño geométrico triangular en la parte superior del cuerpo, elaborado con pintura café oscuro. 10.9 x 9.2. cm.

Jug with a circular base and triangular geometric designs painted in dark brown. 10,9 x 9,2. cm.

Cruche à base annulaire, avec un motif géométrique triangulaire sur la partie supérieure du corps, élaboré avec de la peinture marron foncé. 10.9 x 9.2. cm.



10.14. Cuenco con base alta. Su cuerpo superior está decorado con diseños triangulares, pintados de color rojo. 11 x 10 cm.

Bowl with a high base. The upper section is decorated with triangular designs painted red. 11 x 10 cm.

Bol à base haute ou à pied. Son corps supérieur est décoré avec des motifs triangulaires, peints de couleur rouge. 11 x 10 cm.







10.15. Representación zooantropomorfa en un instrumento musical de viento, denominado ocarina. Tiene forma caracoloide y en la parte superior está personificado un individuo de alto estatus, con un gorro y una especie de bastón en su mano derecha. Su cuerpo está decorado con diseños de triángulos unidos por uno de sus vértices, en cuyo interior aparecen iconos en forma de pirámide. La figura está pintada con los colores de la vida y la muerte: rojo y negro. 14.7 x 5.8 cm.

Zooanthropomorphic depiction in the form of a wind instrument called an ocarina. The piece is shaped like a conch shell, with an individual of high status with a hat and baton depicted at the top. His body is decorated with triangular designs with pyramid icons inside, joined at their vertices. The figure is painted red and black, the colors of life and death. 14,7 x 5,8 cm.

Représentation zoo-anthropomorphe sur un instrument musical à vent, appelé ocarina. Il a la forme d'un escargot et sur la partie supérieure, est représenté un individu au statut social élevé avec une coiffe et une sorte de bâton dans la main droite. Son corps est décoré avec des triangles unis par l'un de leurs sommets, à l'intérieur desquels apparaissent des figures en forme de pyramide. L'instrument est peint avec les couleurs de la vie et de la mort: le rouge et le noir. 14.7 x 5.8 cm.



10.16. Ocarina caracoloide con representación zoomorfa, donde aparecen en un primer plano dos cuadrúpedos que podrían ser curies, y en el plano superior un mono agachado. Ambos animales están pintados de rojo sobre un fondo crema. 16 x 6.8 cm.

Conch shell ocarina with a zoomorphic depiction. The two quadrupeds on the piece's first level may be guinea pigs, and a monkey appears wrapped around the top of the top of the instrument. Both animals are painted red over a cream base. 16 x 6,8 cm.

Ocarina en forme d'escargot avec une représentation zoomorphe où apparaissent dans un premier plan deux quadrupèdes qui pourraient être des cochons d'Inde, et sur le plan supérieur un singe penché. Les deux animaux sont peints en rouge sur fond crème. 16 x 6.8 cm.



10.17. Ocarina caracoloide con representación zoomorfa. Dos animales, posiblemente curies, pintados de rojo, fueron representados en el plano central de la composición de color crema. 18 x 8 cm.

Conch shell ocarina with a zoomorphic depiction. Two animals, possibly guinea pigs, are painted red over a cream colored base in the center of the piece. 18 x 8 cm.

Ocarina en forme d'escargot à représentation zoomorphe. Deux animaux, probablement des cochons d'Inde, peints en rouge, ont été représentés sur le plan central de la composition de couleur crème. 18 x 8 cm.





10.18. La dualidad expresada por los colores crema y rojo también se representa en ocarinas con forma de caracol, cuyo motivo central de triángulos escalonados ocupa la parte central, alrededor de la embocadura del instrumento. 15.5 x 8.5 cm.

Duality is expressed through contrasting red and cream colors on this ocarina shaped like a conch shell. Surrounding the mouthpiece, triangles connect to form steps, and are the central motif of this piece. 15,5 x 8,5 cm.

La dualité exprimée par les couleurs crème et rouge est aussi représentée dans des ocarinas en forme d'escargot, dont la figure centrale, placée autour de l'embouchure de l'instrument, est constituée de triangles en échelle. 15.5 x 8.5 cm.



10.19. Ocarina caracoloide con un patrón de diseño geométrico. Presenta uno de los iconos geométricos clásicos Tuza, el de un triángulo con otro triángulo escalonado en su interior, y una de sus terminaciones enrollada en forma de cola de mono. Esta composición triangular se repite en ambas caras del instrumento. 11.13 x 7.5 cm.

This conch shell shaped ocarina features a pattern of geometric designs. The center of the piece includes one of the classic geometric icons of the Tuza, a triangle with a smaller graduated triangle inside, one of its ends coiling like a monkey's tail. This triangular pattern is repeated on both sides of the instrument. 11,13 x 7,5 cm.

Ocarina en forme d'escargot avec un patron de dessin géométrique. Il présente l'une des figures géométriques classiques Tuza, celle d'un triangle qui comprend un autre triangle en échelle à l'intérieur, et l'une de ses extrémités enroulées en forme de queue de singe. Cette composition triangulaire se répète sur les deux faces de l'instrument. 11.13 x 7.5 cm.





10.20. Nuevamente la dualidad expresada con los colores fue representada en esta hermosa ocarina caracoloide, en la que una línea longitudinal imaginaria separa el color rojo del crema. 15 x 6 cm.

Duality is again depicted in cream and red on this beautiful conch shell shaped ocarina. An imaginary longitudinal line separates the two colors. 15 x 6 cm.

La dualité, de nouveau exprimée avec les couleurs, a été représentée dans ce bel ocarina à la forme d'escargot, dans lequel une ligne longitudinale imaginaire sépare la couleur rouge et crème. 15 x 6 cm.



10.21. Vista interna de una ocarina caracoloide, donde puede notarse el contraste entre la pintura café oscuro y el color crema que cubre la mayor parte del cuerpo. 5.7 x 6 cm.

Internal view of the this conch shell shaped ocarina. Dark brown paint at the top of the piece contrasts with the cream paint that covers most of the instrument. 5,7 x 6 cm.

Vue interne d'un ocarina en forme d'escargot où l'on peut noter le contraste entre la peinture marron foncé et la couleur crème qui couvre la plus grande partie du corps. 5.7 x 6 cm.





10.22. Vista interna de una ocarina caracoloide, en la que puede verse el orificio central que podría haber sido la embocadura directa de bisel, mientras el orificio pequeño podría funcionar como orificio de digitación. Este tipo de instrumentos producía sonidos ligeramente opacos y roncós. 8.2 x 14.3 cm.

Internal view of this conch shell shaped ocarina. The hole in the center may have been a direct mouthpiece, while the smaller orifice was probably a finger hole. This type of instrument produced tones with a warm, rough quality. 8.2 x 14.3 cm.

Vue interne d'un ocarina en forme d'escargot où l'on peut voir l'orifice central qui pourrait avoir été l'embouchure directe à biseau, alors que le petit orifice pourrait fonctionner comme orifice de digitation. Ce type d'instrument produisait des sons légèrement assourdis et rauques. 8.2 x 14.3 cm.



11. CULTURA TAIRONA

Los yacimientos arqueológicos de la cultura Tairona están concentrados en la Sierra Nevada de Santa Marta, macizo montañoso que comparte los departamentos del Magdalena, Cesar y Guajira. Los sitios más emblemáticos son los asentamientos urbanos de *Pueblito*, y Ciudad Perdida o *Teyuna* (Parque Arqueológico Teyuna, 2009; Groot de Mahecha, 1991).

Las pocas fechas obtenidas hasta el presente, ubican a la cultura Tairona entre 200 y 1600 d.C. Se diferencian dos períodos en el surgimiento y desarrollo de esta cultura: el *Período Neguanje*, entre 200 y 1100 d.C., y el *Período Tairona*, entre 1100 y 1600 d.C. (Giraldo, 2010; Oyuela, 2005).

TAIRONA CULTURE

The archaeological sites of the Tairona culture are concentrated in the Sierra Nevada de Santa Marta mountain range that span the departments of Magdalena, Cesar and Guajira. The most emblematic sites are the urban settlements of *Pueblito* and Lost City or *Teyuna* (Parque Arqueológico Teyuna, 2009; Groot de Mahecha, 1991).

The few dates obtained so far locate the Tairona culture between 200 and 1600 A.D.. The emergence and development of this culture is divided into two periods: the Neguanje Period between 200 and 1100 A.D., and Tairona Period, between 1100 and 1600 A.D. (Giraldo, 2010; Oyuela, 2005).

CULTURE TAIRONA

Les sites archéologiques de la culture Tairona se concentrent dans la Sierra Nevada de Santa Marta, massif montagneux qui comprend les départements du Magdalena, Cesar et Guajira. Les sites les plus emblématiques sont les implantations urbaines de *Pueblito* et *Ciudad Perdida* ou *Teyuna* (Parque Arqueológico Teyuna, 2009; Groot de Mahecha, 1991).

Les quelques dates obtenues jusqu'à présent placent la culture Tairona entre 200 et 1600 apr. J.-C. On distingue deux périodes dans l'émergence et le développement de cette culture. La *Période Neguanje*, entre 200 et 1100 apr. J.-C. et la *Période Tairona*, entre 1100 et 1600 apr. J.-C. (Giraldo, 2010; Oyuela, 1985).







11.1. Cántaro de cuerpo subglobular con base anular. En la parte superior del cuerpo hay una franja con incisiones en forma de cruz y dos aves con las alas desplegadas, posiblemente águilas. Pintura negra cubre todo el cuerpo externo del recipiente. 18.1 x 16.8 cm.

Subglobular jug with a circular base. The upper section of this piece is marked with crossed incisions and depicts two birds with wings stretched, possibly eagles. Black paint covers the vessels's surface. 18,1 x 16,8 cm.

Cruche à corps sub-globulaire et base annulaire. Dans la partie supérieure du corps, il y a une frange avec des incisions en forme de croix et deux oiseaux aux ailes dépliées, probablement des aigles. Le corps externe du récipient est entièrement couvert de peinture noire. 18.1 x 16.8 cm.



11.2. Cántaro de cuerpo compuesto con base anular, con una representación antropomorfa. Imagen de un individuo con gorro y adornos corporales como orejeras y collar. Un bolo de coca representado en su mejilla derecha indica que la persona estaba mambeando. Su posición de reflexión se indica también por la postura de sus manos, sobre el pecho. 21.1 x 17.8 cm.

This anthropomorphic composite jug with a circular base depicts an individual with a hat and bodily adornment such as ear ornaments and a necklace. The bulge on his right cheek indicates that he was chewing coca leaves. He is in a position of reflection, as indicated by the position of his hands, which rest on his chest. 21,1 x 17,8 cm.

Cruche à corps composé et base annulaire avec une représentation anthropomorphe. Image d'un individu avec coiffe et ornements corporels, comme des orejeras et collier. Une boule de coca représentée par la déformation de la joue droite indique que la personne mastique de la coca. Sa position de réflexion s'exprime aussi par l'emplacement des mains sur la poitrine. 21.1 x 17.8 cm.



11.3. Cántaro de cuerpo compuesto con base anular y una representación antropomorfa muy sencilla, que incluye la nariz, la boca, los ojos y las orejas de un personaje. 12.3 x 12.2 cm.

Composite jug with a circular base and a simple anthropomorphic representation that includes a nose, mouth, eyes, and ears. 12,3 x 12,2 cm.

Cruche à corps composé et base annulaire et une représentation anthropomorphe très simple qui inclut le nez, la bouche, les yeux et les oreilles d'un personnage. 12.3 x 12.2 cm.







11.4. Cántaro de cuerpo compuesto con base anular, con una narrativa temática antropomorfa. Representación de un personaje importante de la comunidad, probablemente un cacique, engalanado con varios elementos o atributos de poder. Un gorro cubre su cabeza, y entre sus adornos faciales figuran orejeras, una suntuosa nariguera y un adorno circular macizo (*labret*) debajo del labio inferior. En su pecho lleva dos collares y sus manos están colocadas a cada lado de estos, en una posición de poder. 23.8 x 18 cm.

Anthropomorphic composite jug with a ring base. This piece depicts a person of great importance to the community, likely a chief, endowed with a number of attributes of power. He wears a hat, and his facial adornments include ear ornaments, a lavish nose ornament, and a solid circular adornment below his lip called a "labret". Two necklaces rest on his chest, his hands resting on either side in a position conveying power. 23,8 x 18 cm.

Cruche à corps composé à base annulaire, avec un récit thématique anthropomorphe. Représentation d'un personnage important de la communauté, probablement un cacique, paré de plusieurs éléments ou attributs de pouvoir. Une coiffe couvre sa tête et, parmi les ornements faciaux, figurent des boucles d'oreilles, une somptueuse nariguera et un ornement circulaire massif (*labret*) sous la lèvre inférieure. Sur la poitrine, il porte deux colliers et ses mains sont placées de chaque côté de ceux-ci dans une attitude de pouvoir. 23.8 x 18 cm.



11.5. Cántaro antropomorfo de cuerpo subglobular y base anular, de color habano. En el cuello y el cuerpo superior de la vasija se representa a un personaje sencillo, sin ningún elemento de adorno corporal, que tiene las manos sobre el pecho. 16 x 15 cm.

Tan color subglobular anthropomorphic jug with a circular base. The upper section and neck of this vessel depict a simple character without bodily adornment with his hands over his chest. 16 x 15 cm.

Cruche anthropomorphe à corps sub-globulaire et base annulaire de couleur havane. Sur le cou et le haut du corps du récipient est représenté un personnage simple, sans aucun élément d'ornement corporel ; il a les mains sur la poitrine. 16 x 15 cm.



11.6. Cántaro antropomorfo de cuerpo subglobular, de color habano. En el cuello se representa el rostro de un personaje que tiene pintura facial representada por tres hileras curvas de círculos alrededor de cada ojo. 16.5 x 15.5 cm.

Tan color subglobular anthropomorphic jug. A face is depicted on the neck. Face paint adorns the face, represented by three dotted rows surrounding each eye. 16,5 x 15,5 cm.

Cruche anthropomorphe à corps globulaire, de couleur havane. Sur le cou, on trouve la représentation du visage d'un personnage qui porte de la peinture faciale représentée par trois rangs circulaires autour de chaque œil. 16.5 x 15.5 cm.







11.7. Cántaro similar al de la figura 11.1. Sólo que en lugar de las águilas con las alas desplegadas, aparecen dos botones macizos aplicados sobre el hombro de la vasija. 18.1 x 17 cm.

Jug similar to the one in 11.1. Instead of eagle wings, this jug has two applied "buttons" on its shoulder. 18,1 x 17 cm.

Cruche similaire à celle de la figure 11.1. Mais au lieu d'aigles aux ailes déployées, apparaissent deux boutons massifs appliqués sur l'épaule du récipient. 18.1 x 17 cm.



11.8. Olla de cuerpo subglobular y base anular, con vertedera y asa de cinta, donde aparecen impresiones circulares. Huellas de pintura roja cubren el cuerpo externo, indicando que originalmente la vasija estaba pintada de este color. 18.5 x 18.7 cm.

Subglobular pot with a circular base, a spout, and a basket handle with circular impressions. Traces of red paint cover the piece's surface, indicating that the entire piece was originally painted this color. 18,5 x 18,7 cm.

Pot à corps sub-globulaire et base annulaire, avec un bec et une anse en ruban où apparaissent des impressions circulaires. De traces de peinture rouge couvrent la panse externe, indiquant qu'à l'origine le récipient était peint de cette couleur. 18.5 x 18.7 cm.







11.9. Forma geométrica compleja que representa a un vaso doble de cuerpo naviforme y cuello cilíndrico doble, unidos por un asa puente maciza. 22 x 27 cm.

This complex geometric shape depicts a double naviform cups with cylindrical necks, connected by a solid bridge handle. 22 x 27 cm.

Forme géométrique complexe représentant un vase double au corps naviforme et au col cylindrique double, uni par une anse pont massive. 22 x 27 cm.



11.10. Ocarina antropomorfa, que produce un sonido agudo. Representación de un personaje imponente, ricamente ataviado, posiblemente un gobernante, que tiene el pelo largo, un suntuoso collar y un cinturón dispuesto horizontalmente. El individuo tiene la boca abierta portando seguramente una *tembeta*, y en su mejilla izquierda puede apreciarse el bolo de coca. Su nariz grande parece estar deformada por fractura. 18 x 10.5 cm.

Anthropomorphic ocarina that produces a shrill sound. This piece depicts an imposing character, possibly a ruler, dressed lavishly with a sumptuous necklace, long hair, and belt around his waist. A *tembeta* likely hangs from his open mouth, and a ball of chewed coca bulges from his left cheek. His deformed nose appears to have been broken. 18 x 10.5 cm.

Sifflet Ocarina anthropomorphe qui produit un son aigu. Figurine d'un personnage imposant, richement vêtu, certainement un dignitaire, qui porte les cheveux longs, un somptueux collier et une ceinture disposée horizontalement. L'individu a la bouche ouverte, sûrement avec un ornement de menton (*tembêta*) et sur sa joue gauche on peut distinguer la protubérance de la boule de coca. Son grand nez semble être déformé à cause d'une fracture. 18 x 10.5 cm.



11.11. Vista lateral del personaje anterior, donde puede distinguirse un objeto que tiene en su mano derecha (¿maraca o sonajero?) 18 x 10.5 cm.

Side view of the previous figure, holding an object in his right hand, possibly a maraca. 18 x 10.5 cm.

Vue latérale du personnage antérieur où l'on peut distinguer un objet qu'il tient dans sa main droite (maraca ou hochet?) 18 x 10.5 cm.









11.12. En la Sierra Nevada de Santa Marta existen yacimientos de piedras semipreciosas, especialmente cristal de roca, ágatas, cornalinas y calcedonias. Estas rocas fueron utilizadas por los artesanos de la cultura Tairona para realizar cuentas para collar de forma tubular, que sobresalen no sólo por su belleza multicolor sino también por la complejidad tecnológica para manufacturarlas. En la imagen podemos apreciar un collar elaborado con 26 cuentas tubulares de ágatas, cornalinas y calcedonia.

The Sierra Nevada mountain of Santa Marta has repositories of semiprecious stones such as rock crystal, agate, carnelian and chalcedony. Artisans from the Tairona culture used these stones to adorn necklaces with tubular beads which are distinguished not only by their technicolored beauty, but also by the advanced techniques used to produce them. This picture shows a necklace made with 26 tubular beads of agate, carnelian, and chalcedony.

Dans la Sierra Nevada de Santa Marta, il existe des gisements de pierres semi-précieuses, en particulier de cristal de roche, d'agate, de cornaline et calcédoine. Ces roches ont été utilisées par les artisans de la culture Tairona pour réaliser des perles de collier (cuenta ou chaquira) de forme tubulaire qui sont remarquables non seulement par leur beauté multicolore, mais aussi par la complexité technologique de leur élaboration. Sur l'image, nous pouvons apprécier un collier élaboré avec 26 perles tubulaires d'agate, de cornaline et calcédoine.



11.13. Collar elaborado con 64 cuentas circulares y 9 cuentas tubulares de cuarzo, ágata y cornalina.

Necklace with 64 circular beads and 9 tubular beads made of quartz, agate, and carnelian.

Collier élaboré avec 64 perles circulaires et 9 perles tubulaires de quartz, d'agate et de cornaline.







11.14. Collar elaborado con 35 cuentas circulares y 10 cuentas tubulares de cuarzo, ágata y cornalina.

Necklace with 35 circular beads and 10 tubular beads made of quartz, agate, and carnelian.

Collier élaboré avec 35 perles circulaires et 10 perles tubulaires de quartz, d'agate et de cornaline.



11.15. Collar elaborado con 57 cuentas circulares y 12 cuentas tubulares de ágata y cornalina.

Necklace made with 57 circular beads and 12 tubular beads made of agate and carnelian.

Collier élaboré avec 57 perles circulaires et 12 perles tubulaires d'agate et de cornaline.



11.16. Collar elaborado con 34 cuentas circulares y 11 cuentas tubulares de ágata y cornalina.

Necklace made with 34 circular beads and 11 tubular beads made of agate and carnelian.

Collier élaboré avec 34 perles circulaires et 11 perles tubulaires d'agate et de cornaline.







BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE

Blanco, S. (2011). *La variabilidad fúnebre como expresión del cambio social en la población prehispánica del valle geográfico del río Cauca entre el 1200 a.C. y el 700 d.C.* Bogotá. D.C. Tesis de Maestría, sin publicar. Universidad nacional de Colombia.

Blanco, S. (1997). Las tumbas no son para los muertos: Prácticas funerarias prehispánicas en el valle del Lili, Cali, Valle del Cauca. *Cespedesia*, 22 (69), pp. 127-152.

Botero, S., Monsalve.O.D. & Múnera L.C. (1998). Nuevos contextos arqueológicos fechados en el Macizo Central Antioqueño. *Boletín de Antropología*, 12 (29), pp.148-167. Universidad de Antioquia.

Bray, W. (2005). Craftsmen and farmers. The Archaeology of the Yotoco Period. In: *Calima and Malagana. Art and Archaeology in Southwestern Colombia*. Bogotá. Asociación Pro Calima, pp. 98-139.

Cadavid, G. & Ordoñez, H. (1992). *Arqueología de Salvamento en la Vereda de Tajumbina, municipio de La Cruz, Nariño*. Santaafé de Bogotá. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales.

Cardale Schrimppff, M. (2005). The people of the Ilima Period. In: *Calima and Malagana. Art*

and Archaeology in Southwestern Colombia. Bogotá. Asociación Pro Calima, pp. 36-97.

Cubillos, J. C. (1959). Morro de Tulcan. Pirámide Prehispánica. *Revista Colombiana de Antropología*, VIII, pp. 215-357. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología.

Doyón, L. (1995). La secuencia cultural Carchi-Nariño vista desde Quito. En: *Perspectivas regionales en la arqueología del suroccidente de Colombia y Norte del Ecuador*. Popayán. Universidad del Cauca, pp. 59-84.

Echeverría, J. (1981). *Glosario Arqueológico*. Colección Pendoneros N° 1. Otavalo. Instituto Otavaleño de Antropología.

Echeverría, J. Berenguer, J. & Uribe, M.V. (1995). Prospecciones en el valle del Chota-Mira (Carchi-Imbabura). En: Echeverría, J. & Uribe, M.V. (Ed.). *Área Septentrional Andina Norte: Arqueología y Etnohistoria*, pp. 45-148. Quito. Colección Pendoneros, VIII. Abya Ayala.

Gähwiler, T. (2005). A New lifestyle in the Southwest. The beginnings of the Sonso Tradition. In: *Calima and Malagana. Art and Archaeology in Southwestern Colombia*. Bogotá. Asociación Pro Calima, pp. 202-223.

Giraldo, S. (2010). *Lords of the Snowy Ranges: Politics, Place, and Landscape Transforma-*

tion in Two Tairona Towns in the Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia. A Dissertation Submitted to The Faculty of the Division of the Social Sciences in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. The University of Chicago. Illinois, USA.

Groot de Mahecha, A.M. (1991). Manifestaciones recientes de la Cultura Tairona. En: *Arte de la Tierra. Taironas*, 15-18. Bogotá. Fondo de Promoción de la Cultura.

Groot, A.M. & Hoykas, E.M. (1991). *Intento de delimitación del territorio de los grupos étnicos Pastos y Quillacingas en el altiplano nariñense*. Santafé de Bogotá. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales.

Groot, A.M., Correa, L.P. & Hoykas, E.M. (1976). *Intento de delimitación del territorio de los grupos étnicos Pastos y Quillacingas en el altiplano nariñense*. Bogotá. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales. Informe Final, sin publicar.

Francisco, A. (1969). *An Archaeological Sequence from Carchi, Ecuador*. Doctoral Dissertation. Berkeley. University of California.

Herrera, L. (2005). The Late Sonso Period and the Spanish Conquest. In: *Calima and Malagana. Art and Archaeology in Southwestern Colombia*. Bogotá. Asociación Pro Calima, pp. 224-257.

Jijón y Caamaño, J. (1977). *Antropología Prehispánica del Ecuador*. Quito. Embajada de España-Museo Jacinto Jijón y Caamaño.

Lleras, R. (2003). La metalurgia prehispánica en el Norte de Suramérica: Una visión de conjunto. Ponencia presentada al *51 Congreso Internacional de Americanistas*. Santiago, Chile. Manuscrito sin publicar.

Oyuela, A. (2005). El surgimiento de la rutinización religiosa: los orígenes de los Taironas-Kogis. En: *Chamanismo y sacrificio: Perspecti-*

vas arqueológicas y etnológicas en sociedades indígenas de América del Sur. Bogotá-Lima. Chaumeil, J.P., Pineda, R., & Bouchard, J.F. (Ed.), 141-163. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales-Instituto Francés de Estudios Andinos.

Parque Arqueológico Teyuna. Ciudad Perdida. (2009). Bogotá. Instituto Colombiano de antropología-Global Heritage Fund.

Patiño, D. (2003). *Tumaco Prehispánico. Asentamiento, Subsistencia e Intercambio en la Costa Pacífica de Colombia*. Popayán. Editorial, Universidad del Cauca.

Patiño, D. & Gnecco, C. (1992). Ocupación Prehispánica del Alto Patía. *Novedades Colombianas* 5, pp. 72-91. Popayán. Universidad del Cauca.

Plazas, C. & Echeverri, (1995). Piezas de oro Piartal-Tuza halladas en el Departamento de Nariño al sur de Colombia. En: Echeverría, J. & Uribe, M.V. (Ed.). *Área Septentrional Andina Norte: Arqueología y Etnohistoria*, pp. 345-366. Quito. Colección Pendoneros, VIII. Abya Ayala.

Rodríguez, C.A. (2002). *El Valle del Cauca Prehispánico. Procesos socioculturales antiguos en las regiones geohistóricas del Alto y Medio Cauca y la Costa Pacífica colombo-ecuatoriana*. Cali. Universidad del Valle-Fundación Taraxacum.

Rodríguez, C. A. (2005). *Los hombres y las culturas prehispánicas del suroccidente de Colombia y el Norte del Ecuador*. Cali. Programa Editorial de la facultad de Humanidades. Universidad del Valle.

Rodríguez, C.A., Rey, F.F., & Cuenca, A. (2006). *El cacicazgo prehispánico de Guabas en el Valle del Cauca (700-1300 d.C.)*. Cali. Programa Editorial. Universidad del Valle.

Salgado. H. (1986). *Asentamientos prehispánicos en el Noroccidente del Valle del Cauca*.

Bogotá. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales.

Salgado, H. & Stemper, D. (1995). *Cambios en alfarería y agricultura en el Centro del Litoral Pacífico Colombiano durante los últimos dos milenios*. Bogotá. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales.

Santos, G. (1995). El Volador: las viviendas de los muertos. *Boletín de Antropología*, 9 (25), pp.11-48. Universidad de Antioquia.

Ugalde, M. F. (2009). *Iconografía de la cultura Tolita. Lecturas del discurso ideológico en las representaciones figurativas del Desarrollo Regional*. Weisbaden. Deutsches Archäologisches Institut. Reichert Verlag.

Uribe, M. V. (1978). Asentamientos prehispánicos en el Altiplano de Ipiales, Colombia. *Revista Colombiana de Antropología*, 21, pp. 57-195. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología.

Uribe, M.V. & Lleras, R. (1983). Excavaciones en los cementerios protopasto de Miraflores-Nariño. *Revista Colombiana de Antropología*, VI (2), pp. 43-70. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología.



GLOSARIO

Acondroplasia: Displasia esquelética común, caracterizada por presentar talla baja desproporcionada y acortamiento de las extremidades.

Achurado: Líneas entrecruzadas realizadas por incisión o pintura, que se utilizan como decoración.

Aerófono: Instrumento musical de viento.

Ágata: Piedra semipreciosa, variedad de calcedonia, que se encuentra en rocas de origen volcánico y se utilizaba en la época prehispánica para elaborar cuentas de collar.

Alcarraza: Vasija con dos vertederas unidas por una asa.

Antropomorfo: Con forma humana.

Aplicación: Técnica decorativa que consiste en fijar o añadir algún accesorio o apéndice al cuerpo general de cualquier objeto cerámico.

Aríbalo: Vaso griego de base ancha y cuello estrecho. Por su semejanza morfológica se le colocó este nombre a una vasija típica de la cultura inca, de cuello alto, cuerpo ovoidal y base cónica pronunciada.

Aribaloide: Con forma de un aríbalo.

Asa: Parte de un objeto cerámico que sirve para unir dos partes de una vasija.

Asa falsa: Apéndice decorativo, no utilitario.

Base de pedestal: Base con cono truncado alto, que sostiene una vasija. Puede ser sólida o hueca.

Bastón de mando: Vara de mando o manípulo, que le confiere autoridad a la persona que lo usa.

Bolo de coca: El *akullicu*, término derivado de la palabra quechua *akullikuy*, es un pequeño montón de hojas de coca, que se coloca entre la mejilla y la mandíbula para mascar.

Botellón: Recipiente de cuerpo globular, cuello alto y angosto, utilizado para transportar y servir líquidos.

Botella silbato: Recipiente elaborado en cerámica, utilizado como instrumento musical de viento, para producir sonidos tenues.

Bufotoxina: Conocida también con el nombre de bufotenina, es un alcaloide, que se encuentra en la piel de determinados sapos del género *Bufus*.

Cacicazgo: Nivel de desarrollo sociopolítico característico de las sociedades complejas, estratificadas preestatales. En la mayor parte del continente americano, este fue el sistema que tenían las sociedades antes del contacto europeo.

Campaniforme: Con forma de campana.

Canastero. Recipiente antropomorfo, con la representación de un comerciante o Mindalá, que fue manufacturado por ceramistas de las culturas Ylama y Tumaco-Tolita.

Caracoloide: Con forma de caracol.

Caricuri. Nariguera maciza retorcida, utilizada como adorno facial. Los conquistadores españoles le llamaron también clavos retorcidos.

Cornalina: Piedra semipreciosa de color rojo, variedad de la calcedonia, utilizada para hacer dijes de los collares.

Cosmovisión: Conjunto de creencias y valores de un colectivo humano. En las cosmovisiones amerindias todos los objetos naturales y los productos culturales se ordenaban en diversos planos y niveles del universo.

Cuarzo: Roca transparente, a la que se le atribuyen propiedades espirituales y curativas.

Cuenco: Vasija subglobular, utilizada para servir los alimentos.

Cuenta: Pieza de barro, piedra o metal que forma parte de un collar.

Chakana: Es conocida como la Cruz Andina y corresponde a una disposición cruciforme cuadrada (de brazos iguales) y forma escalonada (en Quechua, *tawa chakana*: cuatro escaleras; en Aymara: *Pusi Wara*: la de las cuatro estrellas), que sintetiza geométricamente la cosmovisión de los pueblos amerindios de los Andes.

Chamán: Individuo practicante del chamanismo, considerado como un líder espiritual de las comunidades amerindias antiguas y actuales.

Chamanismo: Cosmovisión de los pueblos amerindios americanos antiguos.

Deformación craneal: Práctica médico-cul-

tural prehispánica, que consistía en deformar artificialmente el cráneo del individuo, desde temprana edad, utilizando instrumentos de madera o cerámica, conocidos como tablillas deformadoras.

Descamador: Instrumento de cerámica con incrustaciones de piedras filudas, utilizado para descamar el pescado.

Digitación: Ubicación de los dedos en un instrumento aerófono de viento.

Displasia esquelética: Alteración en la formación y crecimiento de los huesos y cartílagos.

Dualidad. Principio rector de la existencia del cosmos.

Dúho: Butaco, hecho de madera o cerámica, utilizado por los personajes con poder político y/o religioso, para sentarse. Sentarse en un dúho simbolizaba estabilidad y sabiduría.

Embocadura: Parte de un instrumento de viento o aerófono, utilizado por el individuo para producir sonidos musicales.

Exoftalmos: Anormalidad oftalmológica que consiste en el desplazamiento de los lóbulos oculares, dando la impresión de “ojos saltones”.

Fitomorfo: Con forma vegetal.

Fututo: Aerófono elaborado a partir de una concha de caracol marino. O también manufacturado en cerámica, con forma caracoloide. Se trata de una trompeta ceremonial.

Grano de café: Técnica decorativa de la cerámica que implica la aplicación de dos pepitas que simulan los granos de café, para transmitir los ojos.

Hierático: Rasgo rígido y solemne, relativo a las cosas rituales y sagradas.

Icono: Signo que representa cualquier objeto.

Incisión: Técnica decorativa que consiste en realizar cortes o líneas.

Labret: Adorno facial con forma de piercing, que se coloca debajo del labio.

Lenticular: Con forma similar a una lenteja.

Mambear: Acción de consumir coca con fines rituales.

Maqueta: Representación fiel de un objeto a escala menor de la real.

Maraca: Instrumento musical compuesto por una parte hueca y un mango, que tiene en su interior semillas o pequeños trozos de piedra o metal, utilizado para producir sonidos.

Máscara: Objeto de diferentes materiales, que se utiliza para cubrir la cara. Es una representación con una gran carga simbólica, que se utilizaba durante la vida y también colocada como ajuar funerario de los individuos enterrados.

Mindalá: Vocablo quechua que significa comerciante profesional.

Nariguera: Adorno facial, elaborado usualmente en metal. De acuerdo al material en que se elaboraba, podía constituir un símbolo de estatus social.

Narrativa temática: Nivel superior de análisis iconográfico de las imágenes, conformado por diversas unidades temáticas de representación.

Naviforme: Con forma de nave o canoa.

Ocarina: Instrumento musical de viento, elaborado en cerámica o hueso.

Orejera: Objeto de adorno facial, que se coloca en la oreja.

Parálisis facial periférica: Enfermedad que afecta el nervio facial después del núcleo del nervio, causando debilidad de los músculos.

Pintura negativa: Técnica decorativa de objetos cerámicos, que consiste en cubrir el objeto a decorar con un protector temporal, aplicando posteriormente, por baño o inmersión, el color negro, removiendo luego el material protector, para exponer el diseño elaborado en el color de fondo.

Pintura positiva: Pintura aplicada directamente sobre la superficie del objeto a decorar.

Policromía: Técnica decorativa que implica la utilización de tres o más colores.

Posición de loto: Posición sentada con las piernas cruzadas, utilizada en las prácticas de reflexión o meditación.

Rayador: Instrumento para rayar.

Retablo: Figuras humanas macizas realizadas en cerámica, características de la cultura Quimbaya Tardío 2 o Preconquista.

Serpentiforme: Con forma de serpiente.

Síndrome de Hurler o MPS IV: Esta enfermedad consiste en la ausencia de una enzima que ayuda a descomponer las moléculas de azúcar. Los síntomas más comunes son huesos anormales en la columna, rasgos faciales toscos y mano de garra.

Síndrome de Morquio: Enfermedad genética de herencia autosómica recesiva, que producen la acumulación de grandes cantidades de glucosaminoglicanos (mucopolisacáridos), en el cuerpo y el cerebro. Las personas que padecen este síndrome no viven más de 40 años.

Silbato: Instrumento musical de viento, hecho en cerámica, que tiene una embocadura y varios orificios de digitación.

Silueta compuesta: Perfil complejo de una vasija, cuyo cuerpo se divide en dos o tres partes.

Silueta simple: Perfil simple de una vasija, que puede presentar formas globulares, subglobulares o cilíndricas.

Sonajero: Instrumento musical elaborado en cerámica, que suena con el movimiento.

Soporte: Aditamento de la base que sostiene una pieza cerámica. Puede ser anular, troncó-nica, trípode o tetrápode.

Tembeta: Objeto de adorno facial, que se coloca en el labio inferior, usualmente deformado. Puede ser elaborada en piedra pulida, madera, cerámica o metal. En algunas tribus suramericanas, está asociadas con ceremonias de iniciación.

Tocado. Objeto que cubre la cabeza. Puede ser de simple adorno, o estar asociado con estatus.

Trance: Estado de conciencia alcanzado, luego de consumir plantas alucinógenas, durante la celebración de ritos ancestrales.

Troncónica: Hace referencia a las bases de los recipientes que tienen una forma de cono truncado.

Vaso culebrero: Vaso ceremonial, decorado con serpientes.

Ser fantástico: Ser conformado por partes humanas y de animales, que hace alusión a estados de transformación chamánica.

Vertedera: Pico o tubo por donde se vierte el líquido de una vasija.

Zoomorfo: Con forma de animal.



GLOSSARY

Achondroplasia: Common skeletal dysplasia, characterized by a disproportionately short stature and shortened limbs.

Aerophone: A wind instrument.

Agate: Semiprecious stone of the chalcedony variety, found in rocks of volcanic origin. It was used in ancient times for making beads necklace.

Alcarraza: Two spouted vessel joined by a handle.

Altarpiece: Massive human figures made of ceramic, characteristics of the Late Quimbaya 2 culture or preconquest.

Anthropomorphic: Taking human form.

Application: Decorative technique that involves setting or adding accessories or appendage to the body of any ceramic object.

Aryballos: Greek vase wide base and narrow neck. Because of its morphological similarity this name was given to a typical vessel of Inca culture with a high neck, ovoid body and pronounced conical base.

Aryballoide: In the shape of an aryballos.

Ball of coca leaves: The “akullicu,” a term derived from the Quechua word “akullikuy,” is a

small pile of coca leaves is placed between the cheek and jaw to chew.

Baton: Command stick or handpiece, which gives authority to the person using it.

Bottle: Container with a globular body, tall with a narrow neck, used to transport and serve liquids.

Bottle whistle: A ceramic receptacle used as musical wind instrument to produce faint sounds.

Bowl: Subglobular vessel, used for serving food.

Bufotoxin: Also known as bufotenin, bufotoxin is an alkaloid found in the skin of certain toads of the genus *Bufus*.

Campaniforme: Shaped like a bell.

Canastero: Anthropomorphic vessel, with the representation of a trader or mindala, which was manufactured by potters of Tuma-co-Tolita Ylama and cultures.

Caracoloide: Shaped like a conch shell.

Caricuri: Solid twisted nose ornament, used as a facial adornment. The Spanish conquistadors also called them twisted nails.

Carnelian: Semiprecious red stone red of the

chalcedony variety, used to make necklaces beads.

Coffee bean: Decorative pottery technique involving the application of two grains that simulate coffee beans to depict eyes.

Composite Silhouette: Complex profile of a vessel whose body is divided into two or three parts.

Conical: Refers to the bases of the containers having a truncated cone.

Cosmovision: A set of beliefs and values of a human collective. In Amerindian cosmovisions, all natural objects and cultural products were arranged in different planes and levels of the universe.

Cranial deformation: Medical practice of pre-hispanic culture in which an individual's skull is artificially deformed from an early age using wood or ceramic instruments, known as deforming tablets.

Crosshatch: Crisscross made by incision or paint, used as decoration.

Cuenta: Piece of clay, stone or metal that is part of a necklace.

Chakana: Known as the Andean Cross, this square cruciform shape has arms of equal length that form a step pattern (in Quechua, *tawa chakana*: four steps; en Aymara: *Pusi Wara*: the four star type), which gemoetrically synthesizes the cosmovisión of the Amerindian peoples of the Andes

Chiefdom: Level characteristic sociopolitical development characteristic of stratified pre-state complex societies. This was the system of political organization in most American societies before European contact.

Duality: Guiding principle of the existence of the cosmos.

Dúho: Bench, made of wood or ceramic, used by members of the community with political and / or religious power. Sitting on a Dúho symbolized stability and wisdom.

Exophthalmos: Abnormality of he eyes consisting of the displacement of ocular lobes, giving the impression of “googly eyes”.

False handle: Decorative appendage with no practical purpose.

Fantastic being: Being composed of human and animal parts, which refers to states of shamanic transformation.

Fingering: Where the fingers are placed to create notes on a wind instrument, wind instrument.

Fish Scaler: Filed ceramic instrument with sharpened inlaid stones, used to scale the fish.

Fututo: Aerophone made from a conch shell or manufactured ceramic shaped like a conch shell. It was used a ceremonial horn.

Grater: Tools used to grate.

Handle: Part of a ceramic object used to joining two parts of the vessel.

Headdress: Object covering the head. It can simply be used as adornment, but it can also be associated with status.

Hieratic: Stiff and solemn trait relating to rituals and the sacred.

Hurler Syndrome or MPS IV: In this illness is characterized by the absence of an enzyme that helps break down sugar molecules. The most common symptoms are abnormal bones in the spine, coarse facial features and a claw-like hand deformity.

Icon: Sign that represents any object.

Incision: A decorative technique used to make cuts or lines.

Labret: Facial adornment in the form of a piercing placed under the lip.

Lenticular: Shaped like a lentil.

Lotus position: Position in which the individual sits with legs crossed, used in the practice of reflection or meditation.

Mambear: The ritual consumption of coca leaves.

Mask: Object made of different materials, used to cover the face. These representations carry great symbolic weight, used during life and also placed on the deceased as funerary offerings.

Mindala: Quechua word that means professional merchant.

Model: Faithful representation of an object on a smaller scale.

Morquio syndrome: Genetic autosomal recessive disease that causes the accumulation of large amounts of glycosaminoglycans (mucopolysaccharides) in the body and brain. People with this syndrome do not live to be older than 40.

Mouthpiece: Part of a wind instrument or aerophone used by the individual to produce musical sounds.

Nariguera: Facial ornament, usually made of metal. Depending on the material, it could be a status symbol.

Naviform: Shaped like a ship or canoe.

Ocarina: Wind instrument, made of ceramic or bone.

Orejera: Object of facial adornment which is placed in the ear.

Pedestal Base: Tall truncated conical base which holds the weight of a vessel. It may be solid or hollow.

Peripheral facial palsy: Disease that affects the facial nerves after the nerve nucleus, causing weakness of the face muscles.

Phytomorphic: In the shape of a plant.

Polychrome: Decorative technique that involves the use of three or more colors.

Positive paint: Paint applied directly to the surface of the object to be decorated.

Quartz: Transparent stone attributed with spiritual and healing properties.

Rattle: Called maraca in Spanish, musical instrument consisting of a hollow portion and a handle, containing seeds or small pieces of stone or metal which produce sounds when the instrument is shaken.

Resist technique: Technique used to decorate ceramic objects, which involves covering the object in a temporary protective coat, after which the piece is immersed in black paint, then removing the protective material to expose the elaborate design left in the color of the original material.

Serpentine: In the shape of a snake

Serpentine Vase: Ceremonial glass decorated with snakes.

Shaman: A practitioner of shamanism, considered a spiritual leader of the ancient and modern Amerindian communities.

Shamanism: Cosmology of ancient Amerindian peoples.

Simple Silhouette: Simple profile of a vessel, which can be in cylindrical, globular, or subglobular form.

Skeletal dysplasia: Alteration in the formation and growth of bones and cartilage.

Spout: Beak or tube through which the liquid is poured from a vessel.

Support: Attachment of the base holding a ceramic piece. It may be ring shaped, conical, tripod or tetrapod shaped.

Tembetá: Object of facial adornment which is placed in the lower lip, which is usually deformed. It can be made in polished stone, wood, ceramic or metal. In some South American tribes, is associated with initiation ceremonies.

Thematic narrative: Highest level of iconographic analysis of images, consisting of various thematic units of representation.

Trance: State of consciousness reached after consuming hallucinogenic plants, during the celebration of ancestral rites.

Whistle: Wind instrument made of ceramic, which has a mouthpiece and several finger holes.

Zoomorphic: Taking the form of an animal.



GLOSSAIRE

Achondroplasie: Dysplasie squelettique commune, caractérisée pour présenter une taille basse disproportionnée et raccourcissement des extrémités.

Aérophone: Instrument musical à vent.

Agate: Pierre semi précieuse, variété de calcédoine qui se trouve dans des roches d'origine volcanique et qui est utilisée à l'époque préhispanique pour élaborer des perles de collier.

Alcarraza: Vase à deux cols unis par une anse.

Anthropomorphe: D'apparence, de forme humaine.

Anse: Partie d'un objet en céramique qui sert à unir les deux parties d'un récipient.

Anse fausse: Appendice décoratif, non utilitaire.

Application: Technique consistant à fixer un ou plusieurs éléments décoratifs préalablement façonnés par modelage ou par moulage sur une céramique crue.

Aríbalo: (Du grec ἀρύβαλλος, aryballos) Récipient à corps globulaire, goulot long et étroit et embouchure bonbonne.

Aribaloïde: Ayant la forme d'un aríbalo.

Base de piédestal: Base de cône tronqué haut soutenant un vase. Elle peut être massive ou creuse.

Bâton de commandement: Bâton qui confère de l'autorité à la personne qui l'utilise.

Boule de coca: Le akullicu, terme dérivé du mot quechua akullikuy est un petit tas de feuille de coca que l'on place entre la joue et la mâchoire pour la mastiquer.

Bol: Récipient semi-sphérique, utilisé pour servir des aliments.

Bouteille: Récipient à corps globulaire, col haut et étroit, utilisé pour transporter et servir des liquides.

Bouteille-sifflet: Récipient élaboré en terre cuite, utilisé comme instrument musical à vent pour produire des sons subtils.

Bufotoxine: Connue aussi comme Bufoténine ou bufoténidine, c'est un alcaloïde qui se trouve dans la peau de certains crapauds du genre Bufus.

Campaniforme: De la forme d'une cloche.

Canastero: Récipient anthropomorphe représentant un commerçant ou mindalá, porteur de hotte ou de panier, fabriqué par des céramistes des cultures Ylama y Tumaco-Tolita.

Caracolide: En forme d'escargot.

Caricuri: Ornement nasal (Nariguera) massif de forme tordue. Les conquistadores les ont nommés aussi clous tordus.

Cornaline: Pierre semi-précieuse de couleur rouge, variété de la calcédoine pour élaborer les breloques des colliers.

Cosmovision: Ensemble des croyances et des valeurs d'un groupe humain. Dans les cosmovisions amérindiennes, tous les objets naturels et les produits culturels se rangeaient sur divers plans et niveaux de l'univers.

Chaman: Individu pratiquant le chamanisme, considéré comme un chef spirituel des communautés amérindiennes anciennes et actuelles.

Chakana: C'est la croix andine qui a une forme cruciforme carrée (à bras égaux) et à forme échelonnée (en quechua, tawa chakana: quatre escaliers; en Aymara: Pusi Wara: celle aux quatre étoiles), qui synthétise géométriquement la vision du monde des peuples amérindiens de la Cordillère des Andes.

Chamanisme: Vision du monde des anciens peuples amérindiens d'Amérique.

Chefferie: Territoire placé sous l'autorité d'un cacique ou chef traditionnel. Niveau de développement sociopolitique caractéristique des sociétés complexes, stratifiées pré-étatiques. Système des sociétés dans la plus grande partie du continent américain avant le contact européen.

Coiffe: Coiffure, ce qui sert à couvrir ou à orner la tête. Elle peut être un simple ornement ou être associée au statut social.

Déformation crânienne: Pratique médico-culturelle préhispanique qui consiste à déformer artificiellement le crâne d'un individu depuis sa petite enfance en utilisant des

instruments de bois ou de céramique, connus comme tablettes déformatrices.

Digitation: Localisation des doigts sur un instrument aérophone à vent.

Dysplasie squelettique: Altération dans la formation et la croissance des os et des cartilages.

Dúho: Tabouret, fabriqué en bois ou en céramique, qu'utilisent pour s'asseoir les personnages avec du pouvoir politique ou religieux. S'asseoir sur un dúho symbolisait la stabilité et la sagesse.

Dualité: Principe recteur de l'existence du cosmos où deux caractéristiques différentes sont réunies dans une même entité.

Écailleur: Instrument de céramique avec incrustations de pierres tranchantes, utilisé pour écailler le poisson.

Embouchure: Partie d'un instrument à vent ou aérophone, utilisé par un individu pour produire des sons musicaux.

Être fantastique: Être conformé de parties humaines et animales faisant allusion aux états de transformation chamanique.

Exophtalmie: Anormalité ophtalmologique qui consiste en un déplacement des globes oculaires, donnant l'impression de « yeux exorbités ».

Fututo: Aérophone élaboré à partir d'une coquille d'escargot marin ou bien fabriqué en forme d'escargot. Ce est une trompette cérémoniel.

Grains de café: Technique décorative de la céramique qui implique l'application de deux petites billes qui imitent les grains de café pour représenter les yeux.

Goulot: Bec verseur ou Col par lequel on verse le liquide d'un récipient.

Hachuré: Lignes entrecroisées réalisées au moyen d'incisions ou de peinture et que l'on utilise comme décoration.

Hiératique: Attitude rigide et solennelle concernant les aspects rituels et sacrés.

Hochet: Instrument musical de percussion élaboré en céramique qui fait du bruit quand on le secoue.

Icone: Signe qui représente un objet.

Incision: Technique décorative qui consiste à pratiquer des entailles ou des lignes sur une superficie.

Labret: Ornement facial en forme de piercing qui se place sous la lèvre.

Lentiforme: De forme similaire à une lentille.

Mambear: Mâcher de la coca à des fins rituelles.

Maquette: Représentation fidèle d'un objet à échelle mineure que l'échelle réelle.

Maracas: Instrument musical de percussion composé d'un manche et d'une partie creuse (habituellement une courge) avec, à l'intérieur, des graines ou des petits morceaux de pierre ou de métal, qui lorsqu'on les secoue produit des sons.

Masque: Objet élaboré en différents matériaux qui sert à se couvrir le visage. C'est une représentation à la portée symbolique importante que l'on utilisait durant la vie et que l'on plaçait aussi comme objet funéraire des individus enterrés.

Mindalá: Vocabulaire quechua qui signifie commerçant professionnel.

Nariguera: Ornement facial, généralement élaboré en métal. Selon le matériel avec lequel il est élaboré. Il pouvait constituer un symbole de statut social.

Narrative thématique: Niveau supérieur d'analyse iconographique des images, constitué de différentes unités thématiques de représentation.

Naviforme: Qui a la forme d'un bateau ou d'un canoë.

Ocarina: Instrument musical à vent, élaboré en céramique ou en os.

Orejera: Ornement de décoration faciale qui se place à l'oreille.

Paralysie faciale périphérique: Maladie affectant le nerf facial. On parle d'atteinte périphérique quand la lésion affecte le deutoneurone, du noyau du tronc cérébral où il naît jusqu'aux muscles de la face ou il se connecte.

Peinture positive: Peinture appliquée directement sur la surface d'un objet à décorer.

Peinture négative: Technique décorative de céramique consistant à couvrir l'objet à décorer avec un protecteur temporaire en appliquant postérieurement, par bain ou immersion, la couleur noire et en enlevant par la suite le matériel protecteur pour exposer le motif élaboré sur la couleur de fond.

Phytomorphe: En forme de plante.

Perle: Pièce de terre cuite, pierre ou métal qui fait partie d'un collier.

Polychromie: Technique décorative qui implique l'utilisation de plusieurs couleurs.

Position de lotus: Position assise avec les jambes croisées, utilisé dans les pratiques de réflexion ou méditation.

Profil simple: Profil d'un récipient qui présente une seule forme pouvant être de type globulaire, sous-globulaire ou cylindrique.

Profil composé: Profil complexe d'un réci-

pient dont le corps se divise en deux ou trois parties.

Quartz: Roche transparente à laquelle on attribue des propriétés spirituelles et curatives.

Râpe: Instrument pour râper.

Retable: Figures humaines massives en terre cuite, caractéristique de la culture Quimbaya tardif 2 ou pré-conquête.

Serpentiforme: En forme de serpent.

Sifflet: Instrument musical à vent, fabriqué en céramique, qui a une embouchure et plusieurs orifices de digitation.

Syndrome de Hurler ou MPS IV: Cette maladie consiste en l'absence d'un enzyme qui permet de décomposer les molécules de sucre. Les symptômes les plus communs sont des os anormaux, des traits faciaux grossiers et une main en forme de griffe.

Syndrome de Morquio: Maladie génétique autosomique récessif qui produit l'accumulation d'une grande quantité de

Support: Addition de la base qui soutient une pièce céramique. Elle peut être annulaire, tronconique, tripode ou tétrapode.

Tembéta: Ornement facial qui se place sur la lèvre inférieure, habituellement déformée. Elle peut être élaborée en pierre polie, en bois, en céramique ou en métal. Dans certaines tribus sud-américaines, elle est associée aux cérémonies d'initiation.

Transe: État de conscience atteint durant la célébration de rites ancestraux après avoir consommé des plantes hallucinogènes.

Tronconique: Qui a la forme d'un tronc de cône. Fait référence à la base des récipients en forme de cône tronqué.

Vase à décor de serpents: Vase cérémoniel orné de serpents.

Zoomorphe: En forme d'animal.



Universidad
del Valle

Programa Editorial

Ciudad Universitaria, Meléndez
Cali, Colombia

Teléfonos: (+57) 2 321 2227
321 2100 ext. 7687

<http://programaeditorial.univalle.edu.co>
programa.editorial@correounivalle.edu.co